

LLETRES ASTURIANES - 43

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies





Boletín editáu en collaboración cola

Caxa d'Aforros d'Asturies

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu
de los sos autores.

ASOLEYA:
IMPRENTA:
DPTU. LLEGAL:
I.S.S.N.;

Academia de la Llingua Asturiana
Baraza - Uviéu
O-826/82
0212-0534

¿Qué pasa n'Asturies?

L'acontecer de les últimes selmanes fixo ver los problemes fondos, de tipu *económicu*, qu'enarten al pueblu asturianu. Talmente paez que minería, siderurxa y campu s'axuntaren andando a la tema por ufiertar delante los nuegos güeyos el más ermu de los futuros.

Por si fora curtiu'l murniu cuadru que se mos dibuxa, los análisis *políticos* de les posibilidaes inxertes nel Estatutu d'Autonomía a los diez años d'asoleyase, nun trabayen un res por alitar los nuegos enfotos nes capacidaes presentes.

Talmente habría camentase, xuiciosamente, que les coses diríen otramiente nel terrén *llingüísticu y cultural*, u les competencies y posibilidaes tán toes nes manes de la Comunidá Autónoma. De toes maneres, daquién que quixere averase oxetivamente a la llingua y a la cultura del país, nun sería a sacar conclusiones prestoses nin favoratibles. La cultura ye mirada pola práctica de munchos responsables comu si de xuegos florales se tratare, aliendu mamái de vanidaes provincianes y lloes desmidíes, ensi puxu dalgún qu'ufiertar con orixinalidá propia. La llingua sigue allugada nos requexos del voluntarismu, ensin una escolarización dafechamente comprometida, ensin unos medios de comunicación que la empleguen y ensin una presencia digna nin siquiera nos nomes xeográficos.

¿Qué pasa n'Asturies pa que mesmamente nes coses que seríen a iguase bien, ensin interferencies de fuera, ensin problemes téunicos enrevesosos, s'encueyan los xestores o s'asitien nidiamente a la escontra de toa posibilidá asturiana? ¿Qué ideoloxíes torguen? ¿Qué carencies, qué complexos, qué intereses acompanguen? Cenciellamente, ¿ú'l camín que mos dexen cuandu tán por trancamus toles sendes?

Carta al Presidente

Ecmu. Sr. Presidente
Conseyu de Gobiernu
del Principáu d'Asturies
Uviéu

Lléfés les declaraciones públiques feches por Manuel Fraga Iribarne y otre autoridaes gallegues nel actu d'inauguración del reemisor de TVG nel monte Mondigo, a esta Academia, a la escontra de lo que de mano pudiere pescanciase hai unos meses, abúlta-y que tamos delante d'un claru expansionismu políticu y cultural por parte de la Xunta de Galicia frente a los intereses asturianos. Nun se trata yá cenciellamente de facer llegar la ufierta televisiva per calces llexítimos sinón que se quier influir llingüística y culturalmente nuna llarga fastera del occidente y centru d'Asturies, comu si se tratare de tierres y xente que tán dientru d'un oxetivu de llograr la Gran Galicia.

Nesi sen ye obligación d'esti muérganu del Principáu d'Asturies face-y llegar al Sr. Presidente non sólo la so fonda esmolición porque se dean situaciones d'esti xacer nun contestu democráticu sinón la petición más fonda de que'l Gobiernu que preside intervenga con midíes afayaíces que torquen esi proceder galleguista; ente les midíes que deberíen llevase alantre puen alcontrase d'elles comu les que siguen darréu:

- 1. Torgar con tolos medios llegalés l'expansionismu forasteru a espenses d'Asturies.*
- 2. Crear una televisión asturiana que llegue a tolos asturianos y a toles rexones d'Asturies.*
- 3. Facer que la llingua asturiana seya la llingua presente nos medios de comunicación, na enseñanza y na vida normal del Principáu d'Asturies.*

L'Academia de la Llingua Asturiana llamenta que nesti momentu tan difícil p'Asturies tenga que facer llamamientos d'esti sen pero tamién tien que facer saber a toles autoridaes qu'Asturies tien necesidá de midíes de tou tipu que vayan a la escontra de la so crisis xeneral y qu'enarta non sólo a la economía sinón a la política, a la llingua y a la cultura. Asturias nun se recuperará dafechu enxamás mentantu nun s'actúe con puxu na totalidá de los elementos que s'inxeren comu componentes de la personalidá del pueblu asturianu.

Ta a la so disposición

Uviéu, 12 de xineru de 1992

El Presidente

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

Langue, rite et identité ethnique

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Quelle que soit la société que nous étudions on observera toujours que les personnes qui composent cette société ne se considèrent pas elles-mêmes et ne considèrent pas le reste des humains comme une série infinie et homogène d'individus. Au contraire, ce que nous constatons dans la société humaine quels que soient l'espace et le temps où nous la considérons, c'est une tendance à la formation de groupes et à la division des hommes entre eux selon des critères et des barrières déterminés.

Les sociétés se trouvent donc caractérisées par leur composition de groupes humains distincts, qui reconnaissent leur différence et qui basent leur propre définition sur cette différence.

Mais les groupes humains peuvent se constituer en fonction de critères très différents. La parenté, par exemple, a servi et sert à structurer la société en systèmes qui intègrent les individus en différentes groupes à différents niveaux. Cette schématisation de la société en groupes de parenté acquiert quelquefois une extraordinaire complexité. D'un autre côté, les systèmes de parenté ne remplissent pas seulement la fonction de classer mais aussi celle d'orienter vers l'action dans différents domaines sociaux.

Comme les relations de parenté, n'importe quel autre genre de relation sociale origine la formation de groupes sociaux, sans lesquels l'interaction sociale serait impossible. Ici, nous nous référons à un type déterminé de groupes sociaux: les groupes ethniques.

¹ Esti artículo ye una ampliación de la conferencia que col título «Langue et identité» pronunció l'autor el 17 de payares de 1990 na ciudá de Niort (Poitou-Charentes, Francia) nun conceyu internacional so les rellaciones ente identidá y economía.

LES GROUPES ETHNIQUES

Dans le groupe ethnique s'intègrent des unités familiales selon une solidarité de caractère diffus. Le groupe ethnique est, par conséquent, transgénérationnel, c'est-à-dire qu'il passe par différents groupes d'âge et de sexe. Mais, quel est le fondement et la base du groupe ethnique? Selon Parsons (1975) le sang est à la famille ce que la tradition culturelle générationnelle est au groupe ethnique. Mais que signifie, en réalité, **tradition culturelle générationnelle**? Un élément important de cette tradition est la langue commune. La langue est une réalité inéluctable quand on veut voir comment se configurent les groupes ethniques bien qu'il soit nécessaire de tenir compte que ce n'est pas le seul élément absolu significatif, car il y a des cas d'identité évidente au-dessus d'une diversité linguistique (La Suisse est sans doute l'exemple le plus cité).

Un deuxième élément de cette tradition culturelle générationnelle est une histoire culturelle commune:

a series of events and symbolic outputs of the past which have contemporary significance because those who experienced or produced them were our forebears. (Parsons, 1975, 60).

Cette histoire culturelle est constituée de points de références de grande importance symbolique: événements, exploits, faits réalisés par les ancêtres qui sont nos ancêtres. De la même manière que nous trouvons à côté de la parenté réelle la filiation fictive, les nouveaux venus et intégrés dans le groupe considéreront ces ancêtres comme leurs ancêtres, bien que leurs ancêtres biologiques n'aient rien à voir avec leurs précédents ethniques d'adoption.

Un troisième élément de cette tradition culturelle générationnelle est la projection du futur que se fait le groupe. Le membre du groupe ethnique n'est pas seulement l'héritier du passé commun, il est aussi **progéniteur** du temps futur.

Si le groupe ethnique est une extension de la famille et un ensemble d'unités familiales, il est intéressant de voir comment l'identification ethnique se produit dans la propre famille. Depuis de nombreuses années on trouve des études selon lesquelles, dans des contextes déterminés, la mère se convertirait en foyer gardien de l'identité ethnique (Schneider 1968, 1969).

DIFFERENTES PERSPECTIVES

On a l'habitude d'appeler **primordialiste** la considération théorique selon laquelle les groupes ethniques se constituent autour d'attributs objectifs culturels, linguistiques, territoriaux, raciaux.

etc. Il y aurait des groupes qui effectivement ne possèdent que quelques-uns de ces traits, tandis que d'autres auraient en leur possession toute la série de ces éléments objectifs. L'identité ethnique est considérée ici comme quelque chose d'inné; l'ethnicité surgit d'une réalité supposée indéniable (cf. par exemple, Francis, 1976; Isaac, 1975). Il ne faut pas oublier que la sociologie américaine partait de l'identification des groupes ethniques comme groupes culturels. C'est ainsi que nous l'avons trouvé chez Warner et Srole (1945) dont l'oeuvre a eu une énorme influence postérieure.

Plus tard d'autres perspectives théoriques surgissent comme celle qui, d'inspiration économiste et marxiste, considère que la conscience ethnique surgit de l'inégale distribution territoriale de la richesse et de la lutte et de la concurrence qui en résulte.

Pour ces raisons mêmes l'affrontement entre le centre et la périphérie peut favoriser l'apparition et l'affermissement d'identités ethniques (cf. Hechter, 1975). Les mouvements revendicatifs de minorités ethniques seraient une conséquence de la crise qui naît du passage d'un mode de production à un autre (Dulong, 1978).

Cette autre considération théorique que l'on pourrait qualifier de type instrumentaliste va d'une certaine manière dans le même sens: l'ethnicité est une stratégie utilisée par un groupe pour maintenir un pouvoir et un status déterminé ou pour l'augmenter. Les minorités ethniques fonctionneraient comme des groupes d'intérêt (Bell, 1975). Pour Cohen (1969, 1974) l'ethnicité est un phénomène essentiellement politique, qui implique une lutte pour le pouvoir entre les groupes ethniques pour défendre leurs intérêts collectifs. Cependant, cette perspective entraîne aussi des difficultés, car en de nombreuses occasions des communautés qui ont des intérêts identiques continuent à maintenir les différences et les barrières ethniques.

En quatrième lieu nous avons le travail, très intéressant, de F. Barth. Barth dépasse l'aspect statique de la perspective primordialiste. Pour lui, l'ethnicité est une forme d'organisation sociale qui surgit de l'interaction de groupes dans un processus d'auto-attribution et d'attribution de la part des autres.

Barth a apporté des idées nouvelles à l'étude des groupes ethniques. Il n'entre pas dans le contenu de l'ethnicité: le groupe ethnique est un récipient avec différents contenus selon les systèmes culturels. Le groupe ethnique ne se définit pas par son matériel interne. Le concept de **frontière ethnique** devient alors la clé du problème de l'ethnicité.

On ne peut nier l'importance et la portée de la culture dans les phénomènes d'identité. Mais une compréhension adéquate de ce que sont les groupes ethniques et de la dynamique qui s'établit entre eux n'est possible que si l'on compte de l'importance que peut avoir l'intérêt du groupe et, surtout, l'importance de la frontière ethnique dans le sens que Barth la considère. La portée des phé-

nomènes dits **primordiaux** est incontestable, mais seule la considération circonstancielle ou situationnelle peut donner une vision complète de l'ethnicité.

LES FRONTIÈRES ETHNIQUES ET LEURS CHANGEMENTS

Cependant, les frontières qui définissent les groupes ethniques ne sont absolument pas inamovibles. Au contraire, les groupes ethniques ont l'habitude d'être en continuelle transformation, bien que celle-ci soit quelquefois difficilement perçue par les membres qui en font partie.

Parfois deux ou plusieurs groupes ethniques perdent les particularités qui les différencient et il en résulte un nouveau groupe, amalgame des deux groupes antérieurs. Ceci sera un phénomène que nous appellerons **amalgamation** (Horowitz, 1975).

Le résultat est la somme des deux groupes antérieurs ($x+y=z$). Dans la plupart des nouveaux pays d'Afrique par exemple, on observe des processus qui tendent à faire disparaître les divisions ethniques précoloniales et à créer de nouvelles identités. C'est ainsi que les Kikuyus de Kenya sont actuellement un amalgame de différenciations ethniques antérieures (Gulliver ed. 1969, Introduction).

Mais la fusion de deux groupes ne se produit pas toujours de la manière antérieure. Dans certains cas un groupe absorbe l'autre, l'assimile, de sorte que celui-ci perd son identité. Il en résulte que l'un des groupes ethniques disparaît et reste incorporé à l'autre ($x+y=x$). Par exemple, la limite du sud-ouest de la province asturienne s'étend à travers des zones de culture astur-occidentale. Pendant des siècles on a maintenu la culture autochtone, identique à celle des vallées proches qui déversent leurs eaux dans la mer Cantabrique. Cependant le nouveau système de régionalisation de l'Etat à partir de la Constitution de 1978 a fait en sorte que ces zones de culture astur se soient retrouvées incluses dans une autre région autonome, celle de **Castille et León**. Il est possible que les fortes compétences politiques de ces entités politiques autonomiques et leur prétention d'intégration de leur territoire mettent de plus en plus en danger l'identité astur de ces régions, qui au fil du temps peuvent être victimes d'une **absorption** qui s'achèverait par une disparition de leur différence ethnique et par leur totale assimilation au groupe ethnique dominant.

Les frontières ethniques ne se modifient pas seulement par la fusion des groupes, mais aussi par leur séparation ou leur fission. Cette différenciation ethnique peut arriver de deux manières différentes. Dans certains cas la différenciation ethnique se produit par la **division**. Ceci signifie qu'un groupe ethnique se fractionne et qu'il apparaît deux nouveaux groupes ($x=y+z$).

Quelquefois, cependant, la différenciation ne se produit pas par la disparition d'un groupe ethnique.

nique et par la naissance de deux ou plusieurs groupes nouveaux, mais par l'apparition d'un nouveau groupe à partir d'un autre qui continue à exister. Nous appelons ce processus de différenciation ethnique **prolifération** ($x = x + y$). C'est le cas des Sikhs, qui surgissent du propre hindouisme comme une réponse militaire et religieuse au pouvoir musulman dans le Punjab (Raj Nayar, 1966).

Aussi bien l'assimilation que la différenciation se produisent en accentuant les ressemblances et les différences. Quand, à certains moments on trouve un phénomène de prolifération ou de division, les contrastes deviennent plus aigus et bien des formes culturelles qui auparavant se confondaient par inadvertance s'opposent avec force. D'autre part, généralement dans les processus d'amalgamation les différences qui auparavant étaient perçues avec une grande netteté, se minimisent ou s'ignorent.

Le changement d'identité est presque toujours uni au changement culturel, mais on a déjà vu que les critiques des postures appelées primordialistes considèrent qu'on a exagéré l'importance du changement culturel comme cause déterminante et antérieure aux changements d'identité ethnique. Dans de nombreux cas, ce serait le changement de frontières ethniques qui donne de la puissance au changement culturel.

Quand l'assimilation se produit par incorporation, le groupe incorporé doit montrer qu'il est disposé à modifier sa conduite culturelle tout en assumant les modèles culturels du groupe absorbant. Les efforts d'amalgamation, qui —nous l'avons déjà vu— sont très fréquents dans les nouveaux états post-coloniaux exigent une force qui limite les tendances centrifuges quant à l'aspect culturel. Le succès de l'amalgamation de toutes les différences préalables est évidemment très difficile; la résistance à disparaître des forces d'inertie antérieures à l'assimilation est très forte et c'est la raison pour laquelle on a l'habitude de chercher une référence culturelle de base qui soit un dénominateur commun et qui permette en même temps les variantes qui viennent d'antan. De cette manière, Burton Benedict souligne l'abandon par les musulmans de l'île Maurice des pratiques les plus sectaires et l'adoption de conduites rituelles plus orthodoxes et généralisées (Benedict, 1965, 38-9).

On peut affirmer, en définitive, que les processus d'assimilation (amalgamation et intégration) sont des facteurs importants de changement culturel. L'amalgamation étant perçue comme un témoignage ou une exigence d'acceptation de l'assimilation.

Le processus d'urbanisation et les migrations ont toujours poussé de manière importante l'élargissement des frontières ethniques. Il existe de nombreux témoignages attestant comment de grandes assimilations culturelles se sont produites à partir de petits groupes ethniques différenciés (Young, 1965; Kuper, ed., 1965, etc.). Mais l'incidence des processus urbains n'est pas toujours nécessaire. En Malaisie, les différences accusées entre Malaisiens (diversité linguistique, endogamie de groupe, hostilité) et la non moins profonde hétérogénéité entre les émigrants chinois ont

fini par donner naissance à deux communautés ethniques fortes et cohérentes. Comme dans bien d'autres cas, ce qui a favorisé le renforcement de ces groupes ethniques fut en grande partie l'oeuvre d'un agent extérieur, le colonialisme britannique en l'occurrence. Crawford Young a détaillé comment l'administration coloniale, les missionnaires belges et l'action militaire ont forgé des communautés qui manquaient préalablement d'un sens d'unité (Young, 1965).

LANGUE ET IDENTITÉ

Le fait que l'on vient de citer est aussi paradoxal qu'intéressant. L'un des aspects le plus suggestif de l'ethnicité est celui de sa relation avec les problèmes linguistiques, puisque les contradictions et les paradoxes sont encore plus frappantes dans ce cas-là. Il n'est pas très étonnant que ce soit parfois la même langue coloniale qui finisse par devenir la langue officielle de la nouvelle nation, tout en reléguant les langues natives à une situation inférieure. Ceci est arrivé avec une relative fréquence, aussi scandaleux que cela puisse paraître.

Les phénomènes linguistiques sont toujours remarquables dans les sujets relatifs aux groupes ethniques. Même d'une position formaliste ou circonstancialiste comme celle de Barth, la langue et la culture sont très importantes au moment, par exemple, d'établir les frontières. C'est parce que la langue ne fonctionne pas uniquement comme un événement dans le processus de la connaissance humaine, qu'elle n'est pas seulement une forme de communication sociale, mais qu'elle est aussi un symbole d'identité ethnique.

Il est un fait que la revendication linguistique est présente habituellement dans bien des mouvements politiques exigeant une reconnaissance légale de l'identité propre. On a déjà dit plus haut que la langue commune est fréquemment un élément fondamental d'affirmation du groupe ethnique.

Mais cette importance de la langue dans les relations ethniques est pleine de nuances intéressantes, comme nous l'avons déjà dit. En général, par exemple, la situation où il existe coïncidence totale entre frontière linguistique et frontière politique est exceptionnelle. L'on trouve par contre que les frontières linguistiques diffèrent des frontières politique-administratives dans de très différents domaines géographiques et à des niveaux de développement économique divers.

On a déjà vu comment, dans des zones où les forces coloniales ont provoqué la prise de conscience, la situation peut devenir étrangement paradoxale dès que ces forces coloniales disparaissent. Dans ces cas-là, on constate un processus de scissions internes. Ces scissions sont fréquemment dérivées de la diversité linguistique. Ainsi, en Inde post-coloniale le problème linguistique interne a favorisé bien des divisions administratives internes qui se sont faites avec des critères exclusive-

ment linguistiques. En ce sens, l'imposition du **hindi** comme langue nationale pour l'Inde entière, fut un échec très significatif, face à la résistance de nombreux états à l'accepter, car dans de nombreux cas on lui a préféré l'anglais. Dans le but de marquer avec plus de force la frontière ethnique à l'égard des autres, les Sikhs ont refusé le **hindi** et lui ont préféré la langue du Punjab.

Bien que dans certains cas, très intéressants par ailleurs, on ait échoué, il est certain que dans tous les nouveaux états qui suivent l'époque coloniale il existe l'obsession qu'une des langues natives devienne **lingua franca** de tout le territoire, permettant de dépasser la diversité linguistique interne. En ce qui concerne le Nigéria, par exemple,

The cultural renaissance, an integral part of the nacionalist movement, has tended to produce greater uniformity within each ethnic group and so differentiate it more sharply from neighboring groups. Thus among the Yoruba, for instance, a standard dialect is emerging and dress styles, both for rich and poor, have a similarity that did not exist a century or two ago, (Lloyd, 1970, 12)

Ce processus est certainement familier à tous les connaisseurs des processus de normalisation des langues minorisées en Europe. Parce que les conflits que suscite la diversité linguistique à l'intérieur des frontières administratives se retrouvent non seulement dans les nouveaux états, mais aussi dans ceux qui ont de nombreux siècles d'histoire.

Mais il ne serait pas réaliste de donner à la question linguistique une valeur absolue dans les relations ethniques. De la même manière qu'il peut y avoir une identité ethnique dans un cadre d'hétérogénéité linguistique (on a déjà cité le cas suisse), une même langue peut également appartenir à deux communautés ethniques nettement opposées. Il est parfaitement correct de considérer le serbo-croate comme une langue, mais au-delà des petites différences qu'on peut considérer dialectales et de celle plus sérieuse qui est la diversité graphique, la religion est sans doute un très puissant facteur de séparation de groupes ethniques. D'autre part, une langue, pas plus que le groupe ethnique, n'est une entité absolue. L'une et l'autre peuvent se constituer à différents niveaux. Dans un pays, par exemple, à diversité ethnique tel que le Liban, une personne peut appartenir à la communauté musulmane ou chrétienne. Mais il n'y a pas que cela: un chrétien maronite s'identifiera avec les Maronites face à un chrétien orthodoxe. De même, un musulman sunnite par rapport à un autre chiite se sentira fondamentalement sunnite. Ceci est quelque chose qui ressemble beaucoup à ce qui a été magistralement étudié par Evans-Pritchard au sujet de l'identification groupale dans une société segmentaire comme celle des Nuer (Evans-Pritchard, 1977).

De la même façon, dans un même domaine linguistique les différences dialectales peuvent abou-

tir à divers niveaux d'identification ethnique. Cela ne fait pas de doute, alors, que dans le territoire d'une même langue certains traits linguistiques deviennent des symboles fonctionnant avec une grande précision pour différencier des segments sociaux divers en fonction du sexe, de l'âge, de l'activité, du niveau de vie, de la façon de penser, etc.

RITES LINGUISTIQUES DE PASSAGE ETHNIQUE

Tout comme l'habillement ou le soin et l'entretien du corps, la langue peut donc fonctionner comme symbole d'appartenance à un groupe ethnique. Or, les groupes ethniques ne cohabitent pas d'habitude en égalité de conditions, bien au contraire il existe habituellement asymétrie de prestige, de pouvoir ou d'accès aux ressources économiques. C'est pourquoi les intégrants d'un groupe ethnique peuvent essayer d'accéder à être membres d'un autre si cela comporte un avantage économique, de pouvoir ou de status. En même temps, le complexe d'infériorité que peut ressentir celui qui fait partie d'un groupe ethnique discriminé négativement peut pousser ses membres à occulter les traits (linguistiques, etc.) l'identifiant comme membre d'un groupe inférieur (Eidheim, 1976).

Lorsque, en vertu de cette situation asymétrique, quiconque est amené de gré ou de force à essayer d'accéder à un autre groupe ethnique il doit normalement exécuter certains rites de passage. Ceci parce que le fait d'entrer dans un groupe ethnique nouveau signifie outrepasser un seuil, la frontière ethnique. Et se tenir à l'intérieur du propre espace ethnique signifie manifester que l'on reste en deçà de ces seuils-là.

Bien des idées de Van Gennep sur les rites de passage n'ont pas été suffisamment utilisées pour démontrer toute leur virtualité. En fait, le terme **rite de passage** est déjà uniquement réservé d'habitude au processus de traversée des diverses étapes vitales.

Je crois qu'il est toujours intéressant de s'approcher de l'étude du changement de domaine ou de groupe ethnique à partir du processus rituel. Dans une étude intéressante d'il y a quelques années Julian Pitt-Rivers (1986) observe comment pendant les voyages en avion actuels, actes bien éloignés en principe des coutumes primitives, les rituels de passage se reproduisent avec une singulière et étonnante fidélité. Mais, concrètement à l'égard d'un des exemples apportés, Pitt-Rivers observe un fait extrêmement curieux. Au cours des voyages de la compagnie aérienne irlandaise on utilise l'irlandais, une langue celte, pour renseigner les passagers. L'irlandais est malheureusement une langue en régression et très peu parlée, (*la langue irlandaise n'est parlée que par quelques paysans de la côte ouest du pays qui ne voyagent pas par avion*, Pitt-Rivers, 1986, 124), de manière qu'il

arrivait que, circonstance paradoxale et cocasse, la personne déclamant en irlandais, elle, ne maîtrisait probablement pas non plus cette langue,

ainsi s'est créée une situation, moins unique dans les annales de l'anthropologie qu'on aurait pu penser, où un officiant déclame son texte dans une langue qu'il ne connaît pas à des gens qui l'ignorent tout autant. (Pitt-Rivers, 1986, 124)

Cette amusante, voire grotesque, situation est un autre exemple du fait que la langue est bien plus que ce qu'on ne le pense d'habitude. La langue est un symbole du point de vue ethnique; la lecture d'un texte en une langue peut devenir un rite de passage; l'étonnante déclamation en irlandais est un rite avec lequel on met en valeur l'un des composants les plus significatifs de la frontière irlandaise face au Royaume-Uni et aux autres pays. On ne déclame pas le texte pour transmettre les idées qu'il contient mais on le fait pour transmettre l'idée qu'il existe une nation différente, à savoir, un espace exigeant que, pour y entrer ou en sortir, l'on traverse un seuil ethnique. La déclamation en irlandais n'est absurde que pour quelqu'un ignorant la dimension ethnique du langage.

A cause de son faible usage l'irlandais est quasiment réduit à un emploi symbolique. Il est frappant que, bien que sur tous les passeports de la Communauté Européenne l'irlandais figure comme langue officielle, il soit en même temps considéré comme l'une des langues les plus menacées dans le futur, bien plus que le gallois ou le frison.

A ce propos il est peut-être pertinent de réfléchir sur ce phénomène de réduction comme simple rite de l'irlandais. Est-ce qu'on aurait tort de penser que les nationalistes irlandais, farouches défenseurs de leur langue native avant l'indépendance, ont perdu ce vigoureux intérêt une fois que cette indépendance-là a été accomplie? Il est logique qu'après l'indépendance les préoccupations linguistiques des nationalistes, si bien reflétées par Joyce, changent: il n'est plus nécessaire de lever si haut le drapeau différenciateur de la langue comme distinctif ethnique; il suffit d'une tenue routine rituelle.

On a observé et étudié comment dans le nord de la Péninsule Ibérique, dans une zone de culture astur-occidentale, avoir ou non du bétail devient un signe pour délimiter le domaine ethnique auquel appartient la famille. Par conséquent, abandonner l'élevage du bétail signifie la même chose que substituer la langue autochtone pour la langue officielle: ceci symbolise le passage au monde de la culture dominante, une identification au groupe ethnique qui a le plus de prestige (cf. González-Quevedo, 1991).

Thomson (1974) nous raconte comment au Yucatan le changement d'un espace ou groupe ethnique à un autre se fait par l'habillement. Habiller les enfants d'une manière différente de celle du

propre groupe ethnique signifie réaliser un rite de passage, un rite d'entrée au sein de l'autre groupe:

El padre mestizo tendrá que escoger entre vestir a su hijo de catrín y suprimir toda identificación visible con su grupo familiar, o dejarlo mestizo. (Thomson, 1974, 110)

S'habiller d'une façon ou d'une autre devient donc un rite de passage, un rite pour entrer ou sortir d'un groupe ethnique. Il en est de même pour la langue car changer de langue est aussi dépasser un seuil ethnique. Au Yucatan, bien entendu, nous trouvons aussi cela:

El mestizo que quiere volverse catrín tiene que hablar bien el castellano. De hecho, éste es el requisito más importante para el cambio étnico. Aún siendo muy pobre, el mestizo que habla bien el castellano tiene una ventaja sobre el rico que lo habla mal. Es tan importante el requisito del lenguaje que muchos están convencidos que hablando buen castellano, lo demás viene solo: el trabajo, el dinero, el respeto, la posición social, etc. (Thomson, 1974, 112).

Dans des passages ethniques les rituels linguistiques sont peut-être les plus importants. Le prénom est spécialement significatif. La renonciation à sa propre langue peut se réaliser par le rituel symbolique de traduire le prénom dans la langue dominante (Cf. González-Quevedo, 1983), mais il est très intéressant de remarquer que ce même processus a lieu quand on veut rehausser le prestige d'une langue marginée, se manifestant soi-même en tant que membre de cette communauté parlante mise en minorité.

A cet égard, les cas qu'on observe dans le processus actuel de potentialisation et de normalisation de la langue asturienne sont exemplaires. La langue propre aux Asturies, l'asturien, après de nombreux siècles de marginalité qui l'ont amené à un emploi profondément diglossique, vit un intense processus de dignification à tous les niveaux depuis quelques années. La conduite de nombreux jeunes Asturiens décidant de changer leur prénom castillan par l'équivalent asturien est donc extrêmement intéressante.

Non seulement aux Asturies mais aussi dans les sociétés qui se trouvent dans une situation semblable, quand on veut donner de la puissance à une langue marginalisée, les militants prônant sa renaissance ont habituellement recours au rite de revenir au prénom de la langue native. Il s'agit là d'un rite de passage évident, parfois forcé cherchant les formes nominales les plus éloignées de la langue considérée coloniale ou même oppressive.

Les intellectuels, les personnalités ou les écrivains de ces langues minoritaires aiment utiliser le moins possible la langue dominante et préfèrent restreindre leur activité à la langue que l'on désire faire devenir langue nationale. En effet, si s'habiller ou prendre soin de son propre corps n'est pas uniquement s'habiller ou entretenir notre corps, parler, écrire, avoir un prénom ne sont pas seu-

lement des actes de paroles et d'écriture: ces actions-là sont de continus rituels d'identification ethnique. Ceci parce que parler ou écrire dans une langue, c'est aussi dire qui nous sommes, c'est-à-dire à quel groupe nous appartenons, qui sont les nôtres et qui sont les autres.

Les modifications des frontières ethniques (soit par almagamation, absorption, division soit par prolifération) sont d'ordinaire réalisées par des processus de rites linguistiques de passage ethnique, car il n'y a rien de mieux que la force des mots pour dessiner clairement et marquer avec énergie les barrières ethniques. C'est à dire, la langue est un efficace forger d'identités ethniques. La langue n'est pas le seul instrument qui construit l'identité mais par contre elle est l'un des plus importants.

La langue s'utilise rituellement dans les changements de frontières ethniques, mais bien évidemment, on l'utilise aussi pour maintenir et consolider ces frontières. Le fait de marquer les frontières équivaut à renforcer l'identité du groupe ethnique. Dans une étude très intéressante, Teresa del Valle (1988) a décrit et expliqué comment les rituels de la langue dans l'espace ont pour but de symboliser l'unité et l'identité du groupe.

LANGUE ET NATION

Au moment d'étudier les groupes ethniques nous trouvons actuellement le phénomène de l'identité nationale. Il n'est pas possible évidemment d'analyser en détail ici la phénomène de la nation comme forme d'identité. Mais il faut tout de même réaliser quelques remarques qui puissent aider à comprendre le processus de formation des groupes ethniques et l'importance de la langue.

On a souligné la grande importance de la langue autochtone dans la formation des nationalismes. Après l'effondrement du latin comme **lingua franca** de l'Europe entière les diverses langues vernaculaires surgissent comme propriétés de leurs peuples respectifs. Grâce à l'imprimerie la diffusion de ces langues en tant que codes normalisés fut d'une importance décisive:

These print-languages laid the bases for national conciousness in three distinct ways. First and foremost, they created unified fields of exchange and communication below Latin and above the spoken vernaculars, (Anderson, 1991, 45).

Un autre motif grâce auquel la diffusion de la langue imprimée renforça la prise de conscience nationale a été le fait que l'on donnait une image de permanence à la langue, image particulièrement importante pour ce qui est de l'idée d'entité stable à travers le temps sous-jacente au concept de nation.

Il n'est donc pas étonnant que les linguistes et les spécialistes des langues privées de reconnaissance officielle jouent un rôle initial très important dans la formation des mouvements politiques accompagnant l'apparition du nationalisme en Europe. Parmi de nombreux exemples nous pourrions citer le cas de la langue norvégienne:

In the case of Norway which had long shared a written language with the Danes, though with a completely different pronunciation, nationalism emerged with Ivar Aasen's new Norwegian grammar (1848) and dictionary (1850), texts which responded to and simulated demands for a specifically Norwegian print-language. (Anderson, 1991, 75).

Par ailleurs, conformément à cette considération du groupe ethnique comme un élargissement de la famille, il faut tenir compte que, aussi bien dans le cas de certains aspects du groupe de parenté que pour certaines formes d'identité ethnique, la filiation fictive arrive souvent. C'est le cas, par exemple, de la nation en tant que remarquable formation de groupe ethnique dans les siècles derniers. S'il est vrai que la fiction joue un rôle important dans le tracé de bien des lignes de descendance, la nation en tant que grand ensemble harmonique d'individus dont le coeur et l'esprit battent à l'unisson et de forme solidaire est aussi en grande partie une communauté imaginée (Anderson, 1991). Et le langage et la culture propres sont quelques-uns des matériaux les plus importants avec lesquels l'imagination construit cette communauté.

BIBLIOGRAPHIE

- ANDERSON, Benedict, 1991. *Imagined communities*. Londres. Verso. Edition révisée.
- BARTH, F. 1976. *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México. F.C.E.
- BELL, D. 1975. «Ethnicity and social change». In Glazer and Monahan, eds., *Ethnicity*. Cambridge. Harvard University Press.
- BENEDICT, B. 1965. *Mauritius: The problems of a social plurality*. Londres. Pall Mall Press.
- COHEN, A. 1969. *Custom and Politics in Urban Africa*. Berkeley. University of California Press.
- COHEN, A. 1974. *Urban Ethnicity*. Londres. Tavistock Publications.
- DULONG, R. 1978. *Les régions, l'Etat et la société locale*. Paris. P.U.F.
- EIDHEIM, H. 1976. «Cuando la identidad étnica es un estigma social». In F. Barth, *Los grupos étnicos y sus fronteras*. México. F.C.E.

EPSTEIN, A.L. 1971. «Autonomy and Identity: Aspects of Political Development on the Gazele Peninsula». *Anthropological Forum*, 2, 427-43.

EPSTEIN, A.L. 1978. *Ethos and Identity. Three Studies in Ethnicity*. Londres. Tavistock Publications Ltd.

EVANS-PRITCHARD, E.E. 1977. *Los Nuer*. Barcelona. Anagrama.

FEBVRE, L. et MARTIN H.M. 1958. *L'Apparition du livre*. París. Albin Michel.

FRANCIS, E.K. 1976. *Interethnic relations. An essay in sociological theory*. New York. Elsevier.

GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. 1983. «Antropoloxía del esanicu llingüísticu: llingua minoritaria y espacios étnicos». Uviéu. Lletres Asturianas, 8.

GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. 1991. *Roles sexuales y cambio social en un valle de la Cordillera Cantábrica*. Barcelona. Editorial Anthropos.

GULLIVER, P.H. 1969. *Tradition and transition in East Africa*. Berkeley. University of California Press.

HECHTER, M. 1975. *Internal Colonialism*. Londres. Routledge and Kegan Paul.

HOROWITZ, D.L. 1975, «Ethnic Identity». In Glazer and Moynihan eds., *Ethnicity*. Cambridge. Harvard University Press.

ISAAC, H. 1975. «Basic group identity: the idols of the tribe». In Glazer and Moynihan, eds., *Ethnicity*. Cambridge. Harvard University Press.

KUPER, H. ed. 1965. *Urbanization and Migration in West Africa*. Berkeley. University of California Press.

LLOYD, P.C. 1970 «The ethnic Background to the Nigerian Crisis». In S.K. Panter-Brick, ed., *Nigerian Politics and Military Rule: Prelude to the Civil War*. Londres. University of London Press.

NAYAR, V. Raj. 1966. *Minority politics in the Punjab*. Princeton. Princeton University Press.

PARSONS, Talcott. 1975 «Some Theoretical Considerations on the Nature and Trends of Change of Ethnicity». In Glazer and Moynihan, eds., *Ethnicity*. Cambridge. Harvard University Press.

PITT-RIVERS, J. 1986. «Un rite de passage de la société moderne: le voyage en avion». *Les rites de passage aujourd'hui*. Lausanne. Editions L'Age de l'Homme.

SETON-WATSON, H., 1977. *Nations and States. An Enquiry into the Origins of Nations and the politics and Nationalism*. Princeton. Princeton University Press.

SCHNEIDER, David M. 1969. *American Kinship: A Cultural Account*. Englewood Cliffs, New Jersey. Prentice-Hall.

SCHNEIDER, David M. 1969. «Kinship, Religion and Nationality». In V. Turner Ed., *Forms of Symbolic Action*. Seattle. University of Washington Press.

THOMSON, R.A. 1974. *Aíres de Progreso*. México. Instituto Nacional Indigenista.

VALLE, Teresa del. 1988. *Korrika. Rituales de la lengua en el espacio*. Barcelona. Editorial Anthropos.

WARNER W. et SROLE, L. 1945. *The Social Systems of American Ethnic Group*. New Haven. Yale University Press.

YOUNG, Crawford. 1965. *Politics in the Congo*. Princeton, Princeton University Press.

En torno a una lingüística variacional de la lengua asturiana

GÜNTER HOLTUS
UNIVERSIDAD DE TRÉVERIS

1. Temas y finalidades de una lingüística variacional

En cuanto parte integrante de un grupo social, la lengua no es producto de una formación homogénea en el sentido del concepto de competencia de un locutor/recéptor ideal. De hecho se basa más bien en un diasistema de diferentes variantes, que según una primera y rudimentaria división podríán distribuirse por su subordinación a una variación regional, de nivel social y situacional o estilística. Pero incluso en este esbozado conjunto variacional se dan otras subdivisiones que ponen al descubierto la función específica de la lengua en cada uno de los respectivos contextos. Los «language domains» abarcan desde pequeños grupos de unos cuantos hablantes en el marco de la familia o de una calle, hasta las modalidades particulares que la lengua presenta en modos de organización como son la escuela, la prensa, el ejército, la judicatura y la administración.

Al lado de esta temática del análisis del lenguaje en la sociedad, se ha otorgado en la Filología Románica, ya desde sus comienzos, un particular interés a las variantes diatópi-

cas. En la dialectología y en la geografía lingüística se han introducido, sea en la investigación geolingüística, sea en la elaboración de cuestionarios, puntos de vista sociolingüísticos en el método de trabajo y en la realización de los respectivos proyectos.

Además de lo dicho, hay que tener en cuenta que la relación entre lengua y nación ha desempeñado un papel muy importante desde la Edad Media hasta nuestros días. Ante el hecho del nacimiento de una lengua nacional y de la consiguiente cristalización de la norma estándar de la lengua culta, surgieron necesariamente cuestiones en torno al deslindamiento de las variantes que no se reconocían como pertenecientes a la lengua estándar, que, como es sabido, abocan en los conocidos problemas de minorías de habla o étnicas.

En la más reciente tradición de la sociolingüística románica, las relaciones entre lengua y política han pasado a ocupar un primer plano. La función de una lengua como portadora de una ideología o de una corriente política, está en el

centro de trabajos sociolingüísticos de última hora en el ámbito de la Rumania.

Las diversas relaciones entre lengua y religión, que desempeñaron una función especial en las guerras de religión y más tarde en la Ilustración, precisamente en la época del Renacimiento, no han merecido hasta ahora en la historia de la sociolingüística románica el interés que les corresponde y en gran parte son poco conocidas.

En lo que respecta a la valoración o estimación de la lengua, las lenguas románicas son desde hace mucho tiempo un tema de gran peso en la investigación de las actitudes de los hablantes. La terminología metafórica es en este campo particularmente rica cuando, por ejemplo, toca hablar de la «claridad» o de la «lógica» de una lengua.

La recepción de los contenidos unidos a términos como hipótesis de déficit y diferencial, códigos elaborado y restringido, barreras lingüísticas, enseñanza compensacional y emancipatoria, no ha alcanzado en la tradición de la sociolingüística románica el fuerte desarrollo que es propio del ámbito anglosajón y alemán.

Un último campo de gran extensión lo constituye el papel de las lenguas románicas en cuanto lenguas vehiculares internacionales. Con él se relacionan los objetivos encaminados al empleo del francés, español y portugués con aquella función, un objetivo elemental de política lingüística, que sobrepasa las dimensiones de una consideración sociolingüística.

Como conclusión puede decirse que ningún aspecto de la lingüística ha podido ser estudiado de forma adecuada haciendo caso omiso de puntos de vista sociolingüísticos, o sea sin haber tenido en cuenta la función de la lengua como parte constitutiva de la sociedad y de las lenguas que en ésta están representadas (v. Holtus 1990b).

En los últimos años se han realizado investigaciones so-

ciolingüísticas que, de modo general y respecto a las lenguas románicas de modo muy especial, se atienden a tres diferentes perspectivas: la lingüístico-variacional, la multilingual y la perspectiva social-psicológica.

En muchos trabajos en torno a la lengua coloquial o a niveles estilísticos inferiores al nivel estándar, se elige como base de partida para la investigación una forma de lengua homogénea, y las desviaciones de la modalidad que se postuló como norma se valoran como variedades connotadas negativamente en atención preferente a un estándar inferior. Estas investigaciones se centran en las particularidades propias de los hablantes individuales, sin tener seriamente en consideración la posibilidad de un sistema lingüístico que funcione bajo el plano de la lengua normativa.

El concepto de plurilingüismo puede hacer referencia a la capacidad del hablante de dominar con mayor o menor perfección dos lenguas (bilingüismo), o puede considerarse como consecuencia de una constelación sociolingüística que habrá que precisar con exactitud (diglosia). Según Lüdy/Py (1984) hay que diferenciar entre tres formas diferentes de contacto de lenguas:

- plurilingüismo territorial, es decir dos o más lenguas se hablan en el mismo territorio que en cierta manera constituye además una unidad geopolítica;
- plurilingüismo personal, es decir el mismo individuo, una familia o un grupo dominan dos o más lenguas;
- plurilingüismo institucional, es decir una administración urbana, de provincia, de un país o de una organización ofrecen sus servicios en dos o más lenguas.

En estos casos de contacto puede tratarse de lenguas de alto rango cultural, empleadas también internacionalmente como vehículo comunicacional, o de lenguas de escaso prestigio limitadas regionalmente y de reducido alcance comunicativo, o tratarse igualmente de lenguas emparentadas

o de propiedades comunes genealógicas o tipológicas. Habría además que añadir el caso de lenguas o de variantes de uno o varios diasistemas. Tratándose de una diferenciación del plurilingüismo por el uso de la lengua y de acuerdo con necesidades individuales y sociales, el hablante efectúa su elección en conformidad con los condicionamientos sociales y situacionales de sus actos de habla, sirviéndose de la lengua o del nivel estilístico que a él le parece más adecuado en atención al contexto respectivo. Las condiciones pueden depender también del interlocutor, de la constelación conversacional, de las preferencias individuales del hablante o, además, del tipo de realización del acto de habla (oral o por escrito). Por medio de medidas de política lingüística pueden originarse conflictos lingüísticos de gravedad, como cuando se da la tendencia de reprimir el plurilingüismo con objetivos políticos para alcanzar así el empleo general de la lengua dominante. Normas sociales o coacciones de este signo pueden igualmente abocar en una reducción del empleo de la competencia plurilingüística.

Siguiendo a Haarmann (1990) cabría enumerar desde una perspectiva social-sicológica y de modo general, los siguientes factores en cuanto contribuyen a determinar el prestigio de una lengua:

- variables demográficas, o sea una lengua es para la mayoría de la población de un país el medio de comunicación;
- variables sociológicas (por ejemplo, una lengua es para la población de todas las edades un medio vital de comunicación);
- variables políticas (una lengua posee la condición de lengua del estado y de exclusivo uso interregional);
- variables culturales (por ejemplo, su empleo como lengua escrita a todos los niveles, desde las ciencias especializadas hasta la correspondencia privada);
- variables psicológicas (por ejemplo, la conciencia del ha-

blante de ser miembro de una comunidad de hablantes de una lengua importante);

— variables interaccionales (una lengua es el único medio de comunicación en el que se pueden entender entre sí todos los habitantes de un país);

— variables lingüísticas (la cobertura de las necesidades comunicativas en todos los ámbitos de la vida por medio de un vocabulario, que se considera como repertorio léxico total de todas las variedades).

A este respecto es necesario tener en cuenta que estas estimaciones de prestigio de una lengua hacen referencia a una forma homogénea idealizada del sistema lingüístico, ya que en la realidad con el empleo efectivo de una lengua en todos los planos mencionados (no sólo en el vocabulario) y en las funciones indicadas, se hace uso de variedades muy diferentes del diasistema de una lengua. El concepto de lengua prestigiosa hace en último término referencia a la unidad científico-lingüística del diasistema total de una lengua con todas sus variedades funcionales.

La perspectiva lingüística variacional muestra también en la lingüística románica una tradición duradera, en cuanto puede recurrir a algunos resultados procedentes de la Retórica y la Poética, como igualmente en la indicación de registros en la investigación estilística aplicada. Recientemente se han producido intentos definitorios más precisos en la Estilística que los conocidos conceptos de «estilo como desviación» o «estilo como elección», por medio de los cuales además del componente de la elección hecha por el escritor, se tiene en consideración las particularidades del proceso de comunicación, y sobre todo el papel del lector o receptor que recibe el texto o la comunicación. De esta forma, factores como la expectación ante la recepción, la situación de la producción y de la recepción, adquieren una relevancia decisiva en la determinación del «estilo» y de los ras-

gos de un texto, ya sea escrito o hablado, producidos por el estilo. La investigación estilística se convierte así en parte integrante de una teoría de la comunicación más amplia, en la que los campos de la lingüística del texto y de las lingüísticas pragmática y variacional se han unido con los conocimientos tradicionales de la Retórica y la Poética. En la estilística funcional de la escuela de Praga se analiza la lengua en su dependencia de los respectivos ámbitos de su uso y de los objetivos del habla. Si no se considera, pues, la lengua como un sistema unitario homogéneo, sino más bien como un conjunto en sí diferenciado de componentes funcionalmente distintos, el modo de comprender y determinar el estilo dependerá de los diferentes respectivos contextos situativos, pudiéndose entonces distinguir entre diversos estilos funcionales de conformidad con los diversos ámbitos parciales subclasificados según las funciones comunicativas (por ejemplo, estilo de la comunicación pública, de la ciencia, del periodismo y la prensa, de la comunicación cotidiana, del arte literario, etc.). La estilística funcional puede por lo tanto equipararse con la teoría de los registros lingüísticos, de los que un hablante puede disponer según el contexto situacional y la constelación conversacional. Partiendo de esta base cabe verificar las particularidades comunes y las interdependencias entre la investigación estilística actual y las teorías más recientes de las lingüísticas variacional, pragmática y sociológica. Los enlaces entre los métodos de la estilística tradicional con los de la Retórica y la lingüística variacional, no han sido establecidos hasta hoy en la Filología Románica nada más que de modo provisional. En último término cada texto posee su propia idiosincrasia dentro de la clase de texto a que pertenece, dentro del marco de la situación comunicativa a precisar pragmalingüísticamente y en el contexto de la constelación conversacional a definir de acuerdo con la sociolingüística y la lingüística

variacional. Un texto o un elemento cualquiera del habla puede convertirse, independientemente de que se trate o no de un recurso gramatical determinado, de una figura o un tropo de la Retórica tradicional, en un elemento marcado estilísticamente o de modo precisado por la lingüística variacional, cuando origina en el receptor un efecto específico a causa de su oposición a la actitud de expectativa del destinatario. La aparición de los factores que motivaron la tensión son, por un lado el efecto de contraste frente al contexto, y por otro el fenómeno de la recurrencia, o sea de repetida aparición de determinados elementos, de su colocación en el contexto y de la estructura del texto (ya de la obra literaria o del habla oral) (v. Spillner 1974; Holtus 1990a).

Junto a las tres conocidas marcas lingüístico-variacionales para el diasistema de una lengua, en los planos diatópico, diastrático y diafásico/diasituativo se ha intentado en los últimos años, apoyándose en consideraciones metalexiconográficas (v. Hausmann 1977 y otros artículos en Hausmann et al. 1989) respecto a una marcación diasistemática en diccionarios, elaborar un «macromodelo» de todas las variedades potencialmente posibles, en el que quede incluido todo el conjunto variacional del diasistema de una lengua.

Mencionemos primero la marca diamedial que señala a una variedad como perteneciente de modo primario al lenguaje hablado o al escrito. Una marca tal hace referencia a la diferencia de la concepción de una elocución en conformidad con las reglas y convenciones de la lengua hablada (*code parlé*) y de la lengua escrita (*code écrit*). Esta diferenciación fue introducida por Ludwig Söll (1974³, 1985) y ampliada por Bodo Müller (1975). No debe confundirse con la división primordial de una lengua en cuanto se realiza bajo forma oral articulada (*code phonique*) o de forma fijada en un texto visualmente perceptible (*code graphique*), que claro está que es valedera para todas las variedades de una len-

gua. Formas marcadas diasistemáticamente pueden realizarse de modo fónico y/o gráfico; el tipo de marca puede variar y resultar diferente según el contexto o la situación.

La marca diatextual puede estimarse como expresión particular del plano diamedial. Una señalización corriente se da en la práctica por medio de subordinaciones de variantes a textos literarios o poéticos, pero en principio puede verse toda clase de textos afectada por esta marca.

Un nuevo señalamiento afecta a la marca dianormativa. En conformidad con el tipo de norma reconocida cabe estimar variantes como más o menos correctas, como desviaciones a evitar, o tolerables, de una norma que será necesario determinar en cada caso normativa o prescriptivamente.

Estrechamente unido al plano dianormativo se encuentra el diaevaluativo (o diaconnotativo), con arreglo al cual el uso de algunas formas lingüísticas conlleva generalmente valoraciones acerca del modo y la manera de la denominación lingüística, o respectivamente del acto lingüístico. Se da aquí, pues, una afinidad parcial con la marca diasituativa en particular.

La marca diatécnica, que hace referencia a las particularidades de algunos grupos profesionales y de su lengua, es una consecuencia de la pertenencia de lexemas sobre todo pero también de modalidades morfológicas y estructuras sintácticas a determinados lenguajes especializados. Los lí-

mites de esta marca con la inclusión de variedades de algunos grupos sociales y de su lenguaje o sus lenguajes particulares son muy difíciles de clarificar.

El grado de recepción de variedades de una lengua extranjera en el sistema de la lengua que en cada caso se tenga como referencia, tiene una relevancia decisoria para el tipo de la marca diaintegrativa. En un sentido amplio pueden también incluirse préstamos de otras variedades (por ejemplo de campos marcados diatópicamente o de lenguajes especiales).

Como consecuencia de una marca adscrita a los campos mencionados, cabe una señalización de variedades diferentes en atención a la frecuencia de su aparición. La marca diafrecuencial aparece sobre todo en conjunción con la marca diatextual y la diatécnica.

Finalmente hay que mencionar la marca diacrónica, que hace referencia a la cronología de la aparición de variedades lingüísticas, y que afecta o al nacimiento de una forma nueva o a la pérdida de una usual hasta ese día. A este respecto pueden darse también otros vínculos, particularmente con marcas diatextuales, diaintegrativas y dianormativas.

Siguiendo a Hausmann et al. (1989, 651) se puede elaborar, ligeramente modificado, el siguiente macromodelo de las marcas para variedades diasistemáticas:

Criterio	Centro no marcado	Periferia marcada	Clase de marca	Ejemplos de marcas seleccionadas
Espacio (Arealidad)	para toda la lengua	regional/dialectal	diatópica	dialectal, regional
Grupo sociocultural	neutral	clase superior - baja niños/grupo de escolares	diastrático	clase superior, baja mujeres, hombres; lenguaje juvenil; lenguaje especial
Formalidad	neutral	formal - informal	diafásico	familiar, popular, vulgar coloquial; formal, informal

Criterio	Centro no marcado	Periferia marcada	Clase de marca	Ejemplos de marcas seleccionadas
Medialidad	neutral	hablado - escrito	diamedial	lengua escrita, lengua hablada
Clase de texto	neutral	bíblico/poético/ literario/periodístico/ administrativo	diatextual	literario, poético; lengua eclesiástica
Normatividad	correcto	incorrecto	dianormativo	correcto, incorrecto, defectuoso
Actitud	neutral	connotada	diaevaluativa	peyorativa, irónica, eufemística
Tecnicidad	de la lengua común	lenguaje especializado	diatécnico	Medicina, Derecho
Nacionalidad	lengua nacional	préstamo/extranjero	diaintegrativo	préstamo, calco
Frecuencia	frecuente	raro	diafrecuente	raro, frecuente
Temporalidad	actual	antiguo - nuevo	diacrónico	arcaísmo, neologismo

Una característica de las diferentes marcas diasistemáticas enumeradas es la de no aparecer aisladas sino precisamente en mutua relación. De este hecho resulta la necesidad de no analizar tan sólo campos aislados del diasistema de una lengua —en el sentido, por ejemplo, de una Sociolingüística concentrada en las capas sociales de la lengua, o de una Estilística, Retórica o Lingüística del texto que se limite a hacer consideraciones valorativas, connotativas o de especificación textual, o igual de una Dialectología que no se preocupe más que de tratar una clasificación por áreas de la lengua. En efecto, lo que se precisa es determinar las influencias mutuas entre estas variedades, descubrir su interdependencia en el marco del diasistema de una lengua para establecer de esta manera el ámbito material de una lingüística variacional exhaustiva. Una indagación tal se propicia sobre todo en relación con la práctica de las marcas diasistemáticas en la lexicografía y en la gramaticografía de una lengua. Antes de relacionar estas cuestiones con el caso asturiano, hay que considerar el problema de cuáles son las

particularidades de la evolución histórica y del status actual de la lengua asturiana que hay que tener en cuenta al tratar de aproximarse a una lingüística variacional del asturiano.

2. La lengua asturiana y sus variedades

La historia interna y externa de la lengua asturiana se encuentra descrita en los dos artículos (407 y 408) del *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* de Ana María Cano González y Xosé Lluís García Arias, ambos en prensa. Previamente a las consideraciones que van a seguir, conviene recordar lo que cito a continuación: el asturiano o bable es una de las lenguas romances de la Península Ibérica, situado entre el castellano, a sur y oriente, y el gallego-portugués a occidente. En la historia de la lingüística iberorromana se diferencian tres grupos del asturiano en relación con su localización geográfica: el asturiano occidental (se caracteriza por los llamados diptongos decrecientes *ei*, *ou*; aproximadamente se extiende desde el río Navia, al oeste, hasta el

río Nalón, al este); el asturiano central (redujo /éi, óu/ a /é, ó / como el asturiano oriental, *fresnu, pocu*, pero, al igual que el occidente, conservó la /f-/ inicial latina, que en el oriente se aspiró [h] 'h'; comprende, más o menos, las tierras situadas entre el Nalón y el río Sella) y el asturiano oriental (aspiración [h] 'h' de la /f-/ inicial latina, que en el resto del asturiano se conservó; se extiende al este del río Sella).

El Principado de Asturias, que no abarca todo el espacio histórico habitado por los astures, es hoy en conformidad con la ley de 31 de diciembre de 1982 una comunidad autónoma del Estado español. Los estudios sobre el asturiano han experimentado, sobre todo desde la fundación en 1981 de la *Academia de la Llingua Asturiana*, un notable incremento (v. además de los mencionados artículos el *Informe so la llingua asturiana* publicado en 1987 por la Academia).

Partiendo de este trasfondo, hay que plantearse la cuestión de hasta que punto resulta provisto de sentido hablar de una lingüística variacional del asturiano y, teniendo en cuenta la situación actual del asturiano y su evolución histórica, cabe hacer de las variedades diasistemáticas del asturiano un tema susceptible de consideraciones lingüísticas científicas.

En su contribución a la situación social de la lengua asturiana, Ramón d'Andrés (1987) describe la situación actual del asturiano como sigue: mientras que el conocimiento de la gramática del asturiano y sus variedades pueden considerarse como relativamente satisfactorio, es su situación sociolingüística poco conocida por haber sido hasta hace poco apenas investigada de modo sistemático. Solamente en los últimos años se ha puesto atención en esta cuestión a impulsos del actual proceso de normativización del asturiano. En el territorio de la comunidad autónoma del Principado de Asturias se hablan tres lenguas: asturiano y gallego en su

cualidad de lenguas autóctonas, y el castellano, como dice d'Andrés, «d'origine étrangère». Castellano es la única lengua oficial en la administración y en actos oficiales, «c'est l'idiome d'emploi formel à tous les niveaux, celui que la population doit apprendre obligatoirement» (80). Castellano es igualmente la lengua coloquial de la población castellanizada en pueblos y ciudades, en tanto que el asturiano constituye «l'idiome quotidien et majoritaire à la campagne», «son emploi est très courant dans les villes parmi les classes populaires, et encore plus dans les villages». Según una encuesta del año 1985 cerca del 30% de la población total (es decir, unas 360.000 personas) ha manifestado hablar el asturiano fluida y corrientemente. Una parte de estos hablantes puede ser considerada bilingüe (asturiano o castellano según la respectiva relación social). La situación de diglosia muestra que el castellano es la «langue A ou haute», «celle qu'on emploie dans des circonstances et des milieux formels, la seule qui est officiellement reconnue, celle qui est employée par l'Administration et qui est le véhicule de culture à tous les niveaux (enseignement, mass média, etc.)» (81). El asturiano es, pues, la «langue B, basse» y se limita a contextos sociales informales, de uso muy reducido en la enseñanza y en los medios de comunicación de masas y predominantemente de uso oral. De esta situación provienen ciertas actitudes lingüísticas (el asturiano se evita con una cierta vergüenza ante forasteros o en situaciones con un asomo de oficialidad, el castellano se cree más adecuado para tratar de temas de mayor envergadura, etc.). En resumen, el asturiano se considera como un freno en el ascenso social, como un estigma que puede provocar burla o desprecio: «le sentiment de haine envers la propre langue est nettement présent parmi nous» (82).

Respecto a la relevancia de las variedades diasistemáticas del asturiano se desprende, teniendo en cuenta la situación

mencionada, una consecuencia que habrá que tener presente durante las consideraciones que van a seguir: «L'idéologie 'officielle' et prédominante aux Asturies pose l'existence dans les Asturies d'un mélange décousu de parlers locaux, ce qui rejoint la stratégie désagrégationniste bien connue qui a été pratiquée ailleurs. Et justement maintenant, la mode parmi certains secteurs d'influence dans notre société est de parler non pas du 'bable' ou de l'asturien, mais des 'bables'; c'est bien curieux que ce soit maintenant que ce souci du pluriel surgit, lorsque le procès de dignification et de normalisation de notre idiome est de plus en plus reconnue par la société. Avant, lorsque l'asturien n'était pas un 'danger', personne n'avait de réserve à parler du 'bable' ou de l'asturien, au singulier» (82). Es necesario, pues, plantearse la cuestión de «la conscience d'autonomie linguistique» (¿es el asturiano un idioma autónomo o un dialecto del castellano?) y también la de «la conscience d'unité linguistique» (¿representa el asturiano una realidad unitaria o se trata de «un ensemble désordonné de parlers différents»?). Las cifras de la ya mencionada encuesta de 1985 revelan que cerca de un 72% de los encuestados no identifican el asturiano con un dialecto del castellano, sino que lo ven como lengua autónoma; un 76% habla tan sólo del asturiano o del «bable» en singular, sin servirse de ninguna denominación especial para hacer referencia a las variedades locales, como por ejemplo la de *llangreanu* (en tal caso se usa más bien «l'asturien de Llangréu», o expresiones similares). «L'immense variété de 'bables', à la base de la théorie désagrégationniste et très défendue dans les secteurs castillanais militants, ne correspond pas à la réalité des enquêtes» (cf. 84).

De todos estos factores se desprende el comprensible deseo de centrar los esfuerzos de las próximas actividades lingüísticas en normativizar el asturiano y formar una lengua

estándar («Á la recherche de la langue standard» García Arias 1987). Consecuentemente la *Academia de la Llingua Asturiana* cree con razón que su tarea primordial es la de elaborar una norma ortográfica para la lengua escrita asturiana y la de crear diccionarios y gramáticas normativos. De esta manera podría con seguridad propiciarse el asturiano en los centros escolares y culturales, en los medios de comunicación de masas y también en el ámbito literario. Los esfuerzos de los lingüistas asturianos y particularmente los de los sociolingüistas van, sin duda alguna, por buen camino.

Todos estos esfuerzos no deberían, sin embargo, hacer olvidar que en tanto que la lengua es *ergon* y *energeia*, una parte integrante esencial de la misma es la de reflejar la diversidad de un grupo social de hablantes y ser, por decirlo así, una copia de la complejidad de la comunidad de los hablantes. Una lengua no funciona como un conjunto abstracto, solidificado e invariable sino como una fuerza dinámica sometida a un proceso de transformación continuo, conformado históricamente y en evolución dentro de la sociedad actual. Todos los factores que operan tanto sobre la comunidad lingüística global como sobre los hablantes individuales, dejan también sus huellas en la lengua respectiva de esa comunidad. De estas circunstancias se deriva la necesidad de ver en la lengua un proceso de varios estratos sobre el que operan factores de muy diverso cariz y del que, en definitiva, resulta una malla de dependencias e interdependencias a los diversos niveles. En este sentido hay que comprender la lengua como un diasistema de varios niveles, dado que en la realidad de la lengua se manifiestan diferentes variedades. Enfrentarse con una lengua significa tener que enfrentarse siempre con las variedades respectivas del diasistema. Precisamente por el hecho de que junto a la norma planificada conscientemente de una lengua estándar, existen además variedades lingüísticas en el diasistema de

una lengua, se constituye una lengua con cualidad de autónoma, o sea como lengua propia y no como variedad subordinada a otro idioma.

En este aspecto cabe también comprender la redacción de los Estatutos de la *Academia de la Llingua Asturiana*, en los que se dice (el subrayado es del autor) que los objetivos de la Academia son:

- a) Investigar y formular las leyes gramaticales *de las variedades lingüísticas del bable*.
- b) Dar orientaciones y normas para el cultivo literario *de las mismas*.
- d) Estimular el uso, enseñanza y difusión del bable *en sus distintas modalidades*.
- f) Trabajar en la capacitación *de la lengua escrita*, a fin de que ésta, libremente aceptada, pueda llegar a ser medio de expresión *a todos los niveles*.

Característico de una tal situación es ya el hecho de que en el muy importante artículo, ya antes citado de Ramón d'Andrés (1987), se hace explícitamente referencia a los factores que influyen en la lengua y en el comportamiento lingüístico: factores demográficos (el desnivel ciudad-campo), el ambiente y el entorno social, edad y sexo de los hablantes, grado de formación cultural y otros (85 s.). Las consideraciones de García Arias (1987) muestran también que la búsqueda de una norma estándar en la grafía, en la gramática en general y en el léxico no hay que verla como si estuviera en contradicción con las variedades existentes en el asturiano. Se trata menos de una contradicción sino mucho más de funciones complementarias. Para conseguir el uso del asturiano como lengua escrita y como medio de comunicación en la vida pública (medios de comunicación de masas, administración, literatura) es condición inexcusable el disponer de una forma estándar del asturiano, para cuya consecución no es necesario obligatoriamente que esta in-

tención vaya unidad a un rechazo de sus diferentes variedades, comenzando por las variedades diatópicas hasta los registros de los que dispone un hablante según los varios contextos situacionales. El ejemplo de otras lenguas románicas muestra que siempre que se recurre a hablar de una «crisis de la lengua», precisamente es cuando se concede valor absoluto a una variedad con perjuicio de otra, y no se reconocen las multiformes variedades en el diasistema de una lengua como partes integrantes con la misma legitimación dentro del proceso de evolución histórico o en la contextura de las variedades actuales. En el caso concreto del asturiano significa que la voluntad de llegar a una codificación del asturiano y la constitución de un estándar reconocido mayormente, no debe llevar a que se descuiden las variedades lingüísticas, si el asturiano quiere seguir siendo tenido por una forma lingüística autónoma, o sea como diasistema lingüístico con un gran número de variedades.

En este sentido cabe comprender la actitud, en general más bien escéptica de Jesús Neira Martínez respecto al futuro del asturiano, cuando en su sugerido libro, *Bables y castellano en Asturias* (1982), interpreta los conceptos «hablar bien» y «hablar mal» como «conceptos relativos»: «El prestigio o desprestigio de una lengua o de un dialecto depende de las circunstancias históricas o culturales. Son, en definitiva, causas externas. Desde un punto de vista estrictamente lingüístico, todas las variedades de lengua están al mismo nivel. No caben calificativos comparativos como 'peor', 'mejor'. En todas las variedades se habla bien, si se conoce y se maneja adecuadamente el sistema» (32). La afirmación: «...la multiplicidad de lenguas es una consecuencia de la multiplicidad de situaciones en que el hombre se ha encontrado» (40) no sólo hace referencia a las diversas lenguas en el sentido de principales, sino también a las variedades de un sistema lingüístico, a sus diversos niveles de

los que un hablante puede disponer según las situaciones respectivas. No obstante, su tesis de que el mayor peligro que amenaza al asturiano se deriva de la «creación de un bable de Asturias desde fuera de él» (89), podría no resultar atinada siempre que la creación de una lengua estándar normativa, primordialmente para el ámbito de la comunicación pública en todo el territorio asturiano como también para sus funciones de lengua escrita, no lleve consigo un rechazo de las variedades, sobre todo las diatópicas, del conjunto del idioma asturiano, o sea de lo que se llama primeramente «los bables auténticos» (91). Estos argumentos recuerdan en más de un aspecto a las prevenciones que se han esgrimido recientemente en otros países cuando se ha tratado de la creación de una lengua estándar y escrita, superpuesta a las variedades locales. Pero incluso en estos países empieza a dibujarse la tendencia de que con la creación de una lengua estándar suprarregional no se llega a la desaparición de las variedades locales autóctonas.

A continuación y a manera de ejemplo vamos a indagar hasta qué grado han entrado en los últimos tratados generales del asturiano variedades lingüísticas, partiendo de las reflexiones generales resumidas anteriormente en torno a una lingüística variacional y siguiendo el ejemplo de las marcas diasistemáticas en la lexicografía y en la gramatografía del asturiano.

3. Lingüística variacional y lexicografía asturiana

Esta indagación se fundamenta en el *Dicionariu Xeneral de la Llingua Asturiana* de Lorenzo Novo Mier (1979). El *Dicionariu de la Llingua Asturiana* de Xuan Xosé Sánchez Vicente (1988) no podía ser de utilidad para el objetivo propuesto de un análisis lingüístico-variacional por no haberse incluido en el diccionario marcas diasistemáticas; en una

nota preliminar se dice simplemente que se recurre a «la variante de más usu, más xeneral, o de mayor prestixu» (9). Tampoco eran de utilidad para el tema presente el *Dicionariu básicu de la llingua Asturiana* de Félix Ferreiro, Pablo Manzano y Urbano Rodríguez (1984, ²1985), ni el *Dicionario General Español-Asturiano* de Lorenzo Novo Mier (1983). El *Diccionario de los bables de Asturias* de Jesús Neira Martínez y M^a R. Piñeiro (1989) no pudimos obtenerlo para realizar este trabajo.

El *Dicionariu Xeneral de la Llingua Asturiana* de Novo Mier (1979) se concentra en el vocabulario de la «variante central» del asturiano (11). No pretende ser en primera línea «una obra en profundidad, destinada a eruditos» sino que: «Nuestro propósito, al confeccionarlo, ha sido el de darle al pueblo una obra necesaria, sencilla y de posible claridad, teniendo en cuenta que en la actualidad no existen más que vocabularios localizados y de pequeño alcance lingüístico, aún cuando se hayan amparado bajo el título de 'diccionarios', o bien dispersos en publicaciones de tesis universitarias o trabajos filológicos, en este caso con dificultad de consecución en la mayoría de las ocasiones y repetición de léxico en otras, y cuya localización y recopilación vendría a constituir una labor ímproba, desalentadora y poco eficaz» (12). En las denominadas «Breves generalidades gramaticales», el autor hace hincapié en que tratará de evitar las «aberraciones» gráficas y fónicas, que tendrá en consideración «algunos castellanismos asturianizados» (15) y que además ha dado entrada a «modernismos» en la macroestructura de su diccionario: «Hemos creído conveniente incorporar algunas voces modernas, en su versión asturiana o asturianizada, recogidas de su versión oral, según el pueblo las ha adoptado y pronuncia en el diario convivir» (16). Una lista relativamente exhaustiva de las «Abreviaturas empleadas en este diccionario» (17) da información so-

bre las marcas diasistemáticas en la macroestructura de los artículos. Hay que mencionar en particular las siguientes del glosario «despectivo, familiar, galicismo, vulgar» como igualmente las muchas indicaciones respecto a terminologías especiales (más de 60 campos, desde «agricultura» hasta «zoología»). En total es posible registrar más de 800 marcas en el Diccionario (o sea un término medio de tres por página). La mayor parte de estas indicaciones atañe a las marcas diatécnicas del vocabulario especializado, es decir unas 630 marcas (casi el 80% de todas las marcas), y sólo en unos 170 casos se trata de marcas del vocabulario no pertenecientes a las diatécnicas (un poco más del 20%).

Las marcas diatécnicas se distribuyen entre los campos de terminología especializada del modo que sigue: *zoología* (248, cerca del 39% de las marcas diatécnicas), *botánica* (151, un 24% apróx.), *medicina* (40, un 6% apróx.), *patología* (38, un 6% apróx.), *anatomía* (18), *mitología* (17), *marina* (14), *física* (10), *música* (9), *arquitectura* (8), *química* (8), *mineralogía* (6), *foro* (5), *gramática* (5), *meteorología* (5), *agricultura* (4), *cirugía* (3), *geografía* (3), *geometría* (3), *astronomía* (2), *carpintería* (2), *deportes* (2), *mecánica* (2), *aritmética* (1), *fisiología* (1), *geología* (1).

Es sorprendente el hecho de que más de la mitad de los campos de terminología especializada mencionados en la Introducción, no se pueden localizar en el diccionario como marcas diasistemáticas, a saber: *arte*, *artillería*, *aviación*, *avicultura*, *caligrafía*, *comercio*, *derecho*, *dibujo*, *educación*, *electricidad*, *encuadernación*, *escultura*, *floricultura*, *fútbol*, *historia*, *horticultura*, *jurisprudencia*, *leyendas*, *lingüística*, *liturgia*, *matemáticas*, *metalurgia*, *minería*, *neurología*, *odontología*, *oftalmología*, *ornitología*, *orografía*, *ortografía*, *pintura*, *teatro*, *tecnología*, *terapéutica*.

En cambio, en un total de 20 lexemas (cerca de un 3%)

aparecen marcas que no figuran en el índice de abreviaturas. Valgan como ejemplos las siguientes:

biología (*güevu* m. 'óvulo'), *equitación* (*galopiu* m. 'galope, marcha más levantada y rápida del caballo'), *farmacología* (*acfbare* m. «quím. y farm.» 'acfbar, sustancia muy amarga que se obtiene cociendo con agua hojas machacadas de álroe y evaporando el líquido una vez filtrado'), *esparatrapu* m. 'esparadrapo, tira de lienzo o papel, con una de sus caras cubierta de aglutinante adherente, que se emplea para sujetar vendajes'), *filosofía* (*xulgar* v. 'comparar dos o más ideas y establecer sus mutuas relaciones'), *folklore* (*guirrios* n. pl. 'personajes típicos de la Navidad, que hacen comedia para pedir el aguinaldo'), *muñeira* f. 'baile regional, por parejas enfrentadas'; *pericote* m. 'baile regional que, al parecer, se deriva de *pericos*, jóvenes especialmente ataviados'; *perlindango* m. 'es un baile muy antiguo, que ejecutan las viejas de Cudillero'; *rebudixu* m. 'baile popular'; *vaqueirada* f. 'canción popular y característica de los vaqueiros o brañeros'; *xirandilla* f. 'giraldilla, baile regional astur'; *xiringuelu* m. 'baile regional astur'), *historia natural* (*microbiu* m. 'microbio'), *militar* (*conseña* f. 'consigna, órdenes que se dan al que manda un puesto y las que éste mande observar al centinela'); *faxina* f. 'toque para llamada al comedor'; *metralladora* f. 'ametralladora, arma automática'; *milenta* f. 'diez veces ciento'; *semulacru* m. 'acción de guerra fingida, para adiestrar a las tropas'), *zootecnia* (*galgu* m. 'galgo, dicese del perro muy ligero, de cabeza pequeña, hocico puntigudo y orejas largas y colgantes, cuerpo delgado y cuello, patas y cola largos').

Los dos siguientes no aparecen en el diccionario bajo «arquitectura» o «fútbol» sino bajo «albañilería» y «deporte»: *xú* m. («ang. dep.» 'punterazo a una pelota'), *plombar* v. («alb.», 'aplomar, comprobar una construcción con la plomada si está vertical o a plomo').

La quinta parte restante de todas las marcas diasistemáticas hace referencia primordialmente al señalamiento diafásico/diasituativo como «familiar» (cerca de 138 casos, corresponde, pues, a un poco más del 80% de las marcas diasistemáticas con excepción de las diatélicas). La marca se refiere o a todo el lexema o a una de sus acepciones en la microestructura del lexema. Se trata de las siguientes (el significado de los lexemas se indica sólo en los casos en los que la marca hace referencia a una sólo acepción dentro de la microestructura):

afloxar v. «fig. y fam.» ‘soltar, dar, entregar algo’, *alitordu* adj., *amerciellar* v. «fig. y fam.», *anguilau* adj., *argadiellu* m. «fig. fam.» ‘inquieto, revoltoso’, *asoplar* v. ‘beber’, *asoplau* adj. «fig. fam.», *ayu* m. «fig. fam.» ‘palabrota’, *barrilu* m. pl., *basalartón* adj., *beduín* adj. «fig. fam.» ‘torpe’, *bollu* m. «fig. fam.» ‘ruido, alboroto, confusión’, *botiellu* m. «p. ext. y fam.» ‘estómago en general’, *bulda* f. ‘privilegio’, *bul-tu* m. ‘tumor, hinchazón’, *cagareta* f. «fig. fam.» ‘adolescente que presume de mujer hecha’, *calcu* adj., *calcetu* m. «fig. fam.», *canciana* f. «fig. fam.» ‘borrachera’, *cebollón* adj. «fig. y fam.», *coitau* adj. ‘apocado, infeliz’, *comenencia* f. «fig. y fam.» ‘menstruación femenina’, *comicoraes* adj., *comidona* f., *coraderu* m. «fig. y fam.» ‘trabajo o afán muy molesto’, *cotobiellu* adj. *críu* m., *cuayu* m. ‘impasibilidad, calma, lentitud’, *cubiciosu* adj. «fig. fam.» ‘afanoso, laborioso, hacendoso’, *cuezquiar* v., *culera* f., *chancletu* adj. ‘informal, poco serio, impuntual, etc.’, *char el xatu* m. adv., *chinchar* v., *chuma* f., *chumase* v., *chumau* adj., *desembalagar* v. «fig. fam.» ‘desembuchar’, *desfuragau* p.p. «fig. fam.» ‘hecho migas’, *despelleyar* v. «fig. fam.» ‘hablar mal de una persona’, *despostar* v. ‘hacer pedazos una cosa’, *empapirotase* v., *empaxellar* v. ‘emperejilar’, *enciruelase* v. «fig. y fam.», *escargatar* v. «fig. fam.» ‘atender muchas cosas a un tiempo, sin eficacia’, *escuplosu* adj. ‘aprensivo’, *es-*

cuplu m. ‘aprensión’, *esfariñar* v. «fig. fam.» ‘desanimarse fácilmente’, «fig. fam.» ‘derrengarse’, *esllaba* f. ‘comida mal hecha e insípida’, *esmorciellase* v. «fig. fam.», *espicotiar* v. «fig. fam.» ‘hablar mucho de cosas fútiles’, *espichar* v. «fig. fam.» ‘morir’, *esplicotiadur* adj. ‘que tiene el vicio de dar explicaciones por la cosa más mínima’, *esplicotiar* v. ‘darse buena maña para explicar’, *estomadar* v. ‘causar fastidio o enfado’, *faladera* f., *faldoteru* adj., *filusera* f., *fueye* m. «fig. fam.» ‘persona muy bebedora’, *furabollos* m., *furar* v. «fig. fam.» ‘hacer presión o fuerza moral o física para pasar adelante y situarse en lugar de privilegio’, *furón* m. «fig. fam.» ‘persona que se introduce fácilmente en cualquier lugar o puesto’, *góticu* adj. «fig. fam.» ‘remilgado’, *güesera* f. ‘flaco, desmedrado, huesudo’, *güesu* m. «fig. fam.» ‘persona poco accesible e inflexible’, *güevu* m. «fig. fam.» ‘testículo’, *idega* ‘manía, empeño u obsesión’, *llamber* v. ‘comer golosinas sin necesidad’, ‘andar picoteando los alimentos sin tomar de uno determinado ni decidirse a comer realmente’, *llambiculos* «com. fam.», *llambiotar* v. «fig. fam.» ‘adular’, *llamigoso* adj. «fig. fam.» ‘suave, meloso’, *llargase* v., *llargu* adj. ‘persona alta y delgada’, *lleña* f. «fig. fam.» ‘castigo, paliza’, *machu* m. «fig. fam.» ‘marimacho, mujer hombruna o que se comporta como un hombre’, *mama* f., *manipoliar* v. «fig. fam.» ‘intervenir en todo lo que se presenta’, «fig. fam.» ‘revolver’, *maruxu* m., *mexadera* f., *mingafría* adj., *minguín* adj., *monxu* m. «fam. despec.» ‘de actos monjiles, hipócrita, ladino’, *muxín* m., *niñina* f., *nuversal* adj. «fig. fam.» ‘que es popular’, *nuxentá* f. ‘inocentada, dicho o hecho sencillo o simple’, ‘engaño ridículo en que uno cae por descuido o falta de malicia’, *ñácaru* adj., *pachu* n.p., *panadera* f., *pandorga* f., *panoyu* adj., *pañafuelles* adj. «fam. despect.», *papu (de)* m. adv., *paxarera* adj. ‘aplicase a telas, adornos o pinturas de colores muy fuertes y mal combinados’, ‘dícese de la persona que viste de modo

muy ostentoso o llamativo a causa del color de sus atuendos', *pelona* f., *perrexilera* adj. «fig. fam.», *piaván* adj. sagaz, astuto, taimado', *pulpera* f., *ratu* m. «fig. fam.» *rau* m. «fig. fam.» 'cualquier cosa que cuelga como una cola', *regaña* f. 'surco entre las nalgas', *repertoriu* m. 'relato vario de acontecimientos o sucedidos', 'verbo', *repeyón* m. «fig. fam.» 'componenda, arreglo poco satisfactorio', *repicotiar* v. «fig. fam.» 'altercar, diciéndose palabras que producen enojo', *responsiar* v. «fig. fam.» 'regañar constantemente', *riezar* v. 'decir o decirse en un escrito una cosa', 'gruñir, refunfuñar', *roncón* m. «fig. fam.» 'persona molesta, insistente, pedigüeña', *rosariu* m. 'espinazo', *ruñosu* adj. «fig. fam.» 'mezquino, tacaño', *sanu* adj. «fig. fam.» 'entero, no estropeado', *sorbiella* f., *taranga* f. 'mujer basta y zafia', *tayu* m. «fig. fam.» 'trabajo o lugar donde se realice', *teberé* m., *temperelles* m. pl., *testaferru* m., *teteru* m., *tocau* adj. «fig. fam.» 'chiflado, algo loco, desequilibrado', *tolanos* m. pl., *torbolín* m. «fig. fam.» 'persona muy viva e inquieta, que suele hacer las cosas desbaratadamente', *tralla* f., *jux!* interj. 'voz familiar para espantar a las gallinas y demás animales de la cabaña aldeana', *viaxe* m. 'acometida inesperada y, por lo común, a traición, con arma blanca corta', *vidru* m. 'persona quisquillosa', *vientu* m. 'ventosidad, gases intestinales', *xaboneru* adj. «fig. fam.» 'adulador, servil, tiralevistas', *xamona* adj., *xamuscu* m. «fig. fam.» 'riña o pendencia', *xeringar* v., *zancanía* f. «fig. fam.» 'engaño, trampa', *zaperu* f.

La marca «vulgar» del índice de abreviaturas no la hemos encontrado en ningún pasaje del diccionario. Con el comentario de «voz infantil (para nombrar al padre)» se acompaña la voz «papá» («mamá» se considera «familiar»).

La indicación diaevaluativa «despectivo» se localizó en 19 casos (cerca de un 11%), en parte acompañando a la marca «familiar»:

amonxarratar v., *amonxarratau* adj., *andraxu* m. «fig. despec.» 'persona o cosa muy despreciable', *bicharracu* m., *carixu* m., *cazurru* adj. 'en Asturias se denomina así a los nativos del antiguo reino de León comprendido en las provincias de León, Zamora, Salamanca, Valladolid y Palencia, que en otros tiempos llegaban generalmente de emigrantes', *delgaduxu* adj., *furaxaca* f., *manflorita* adj. 'marica', *mantegu* m., *monxu* m. «fam. despec.» 'de actos monjiles, hipócrita, ladino', *muyeruca* f., *pañafuelles* adj. «fam. despect.», *perracu* adj., *politicachu* m., *tripayu* m., *xentuca* f., *xuan* adj.

La marca «ironía, irónico» no mencionada en la Introducción se puede localizar en dos lugares: *gaxe* m. 'molestia o perjuicio del empleo u ocupación', *llucise* v. 'quedar desairado, en ridículo'.

Como «tratamiento de cortesía» se explica *vusté* com. 'usted' (*vosté* sólo como com. 'usted'). Marcas diaintegrativas se pueden localizar en sólo cinco casos, en cuanto «galicismo», «anglicismo» (en el caso de *xú*, arriba mencionado) y como «mezcla de anglicismo y castellanismo»:

charpe f., *madames* f. pl., *xalé* m.; *xúnculo* m. «es una mezcla de anglicismo y castellanismo».

La marca diatextual «poético» (en el índice aparece sólo «poética») puede verse bajo el vocablo *guaxa* fig. poet. 'la muerte'. «Poética» acompaña a *avenu* m. poet. 'averno, infierno'.

La marca diacrónica «anticuado», que tampoco consta en el índice, se encuentra en: *estafermu* m. 'muñeco usado para juego de lanzas y cañas, colocado en medio del campo de ejercicios'.

De forma global puede retenerse que las marcas diasistemáticas en comparación con otros proyectos lexicográficos de la Filología Románica (v. Holtus 1991 a y b, en imprenta) aparecen en el diccionario del asturiano de modo relati-

vamente esporádico. Esta circunstancia es comprensible en atención a los objetivos del *Dicionariu Xeneral* tal y como van expuestos en la Introducción (en el Apéndice, ps. 293-307, se incluye, por lo demás, un muy útil «Breve vocabulario de la minería asturiana»). En los casos de una exposición más exhaustiva de la lexicografía asturiana, como por ej. en el *Diccionario Etimológico de la Llingua Asturiana (DELLA)* o en el diccionario normativo de la *Academia de la Llingua Asturiana*, ambos ya anunciados (v. García Arias, en imprenta, cap. 4), sería muy de desear que se recurriese a una señalización sistemática del tesoro léxico del asturiano. Sólo por este procedimiento se puede alcanzar una imagen adecuada de la gran variedad de los modos de funcionamiento del vocabulario de una lengua y de su uso práctico.

4. Variedades en una Gramática del asturiano

Para investigar las marcas diasistemáticas en la gramatografía asturiana podría, pues, recurrirse a la *Gramática Bable* de A.M.^a Cano González, M^a V. Conde Sáiz, J.L. García Arias y Francisco García González, publicada en 1976. La *Gramática Asturiana* de Juan Junquera Huergo (Uviéu, ALLA, 1991, Edición, entamu y notes de X. Ll. García Árias; cola collaboración na llectura de Sara Gutiérrez y José Suárez Fernández) no la hemos podido consultar. La *Gramática Bable* se fundamenta primordialmente en el asturiano central, al que mejor le correspondería función de modelo de «una verdadera *koiné* asturiana»: «No quiere ello decir que desaconsejemos el cultivo de las variedades locales. Ni mucho menos: pero lo que nos parece conveniente en este momento es que acudamos todos a la empresa común que es la formación de un asturiano literario, único medio que tenemos para evitar que el castellano lo des-

banque de nuestro territorio. Como quiera que la coincidencia sintáctica de los bables es enorme, nos bastaría únicamente aceptar la morfología de los bables centrales como punto de unión donde insertar toda serie de signos léxicos de cualquier bable desprovistos de los fenómenos más arcaicos; quizá así empezaríamos la tarea de la construcción de una auténtica llingua literaria» (Cano González et al. 1976, 19). De orientación predominantemente diatópica en lo que atañe a las marcas diasistemáticas es la exposición que va a continuación del sistema fonológico del asturiano y de algunos fenómenos gramaticales: el artículo, el género y el número, adjetivo, pronombres, numerales, verbo, adverbio, preposición, conjunción, prefijos, interfijos y sufijos, es decir, se presentan variedades fónicas formales (sobre todo en el cap. II sobre Fonología) o variedades morfológicas atendiendo a cada región (central, occidental u oriental). Los aspectos diastráticos o diasituativos respectivamente apenas son tenidos en cuenta, y tampoco aparece como categorización de variedades la distinción diamedial entre lengua escrita y hablada.

Respecto a las marcas diatópicas llama la atención que los datos geolingüísticos son a veces imprecisos; véase por ej., «en diversos bables» (46) que acompaña a la ampliación del paradigma de los pronombres indefinidos; «en algunos puntos» (51) en relación con formaciones análogas de los participios; o «en algún bable» (78) como puede leerse junto a la perífrasis verbal *haber a* cuando se expone la expresión de futuro (v. también «en algunos bables», 89).

Algo parecido cabe decir respecto a la marca diasituativa, que a veces se limita a datos poco diferenciados: véase, por ej., «en otras ocasiones» (24), «en determinadas ocasiones» (24), «en ocasiones» (49). Datos más precisos se encuentran respecto a la marca del «cierre metafonético» («es sentido por los hablantes como muy vulgar», 21). Glosas

dia-

evaluativas/diaconnotativas aparecen en relación con la marca de género masculino («un contenido de matiz no sólo diminutivo sino hasta despectivo», 33) y además con referencia al uso del condicional («en muchos bables sirven para manifestar un contenido de escepticismo ante una situación dada», 53).

Una indicación de variedad diatécnica contiene la observación sobre la grafía <x>: «esto es válido especialmente para palabras de reciente introducción y técnicas» (27).

Datos sobre diafrecuencia pueden leerse en parte en combinación con aseveraciones dianormativas, véase, por ej., la observación relativa al uso de tiempos: «Hay que hacer constar, con todo, que no todos los tiempos aparecen con igual frecuencia ni gozan del mismo grado de aceptación entre los usuarios del asturiano» (54). Las preposiciones *ante* y *ente* se usan poco: «Con bastante frecuencia es sustituida por *delante*» (82); véase además el empleo de *por* («Es también frecuente su uso precediendo a infinitivos», 84).

En tres ocasiones se encuentran datos más o menos explícitos en relación con la marca diacrónica: al exponer los pronombres posesivos («Así por ejemplo en Pravia las formas hoy constatadas son las mismas que las castellanas con adaptaciones de su fonética», 39); en el pasaje sobre los pronombres personales («También en otros bables pervive la forma *tigo* para estos usos», 42) y en una observación al uso del futuro de subjuntivo en castellano: «Todos los bables, como norma general, desconocen el futuro de subjuntivo; de hecho no debe olvidarse que en castellano se siente en la actualidad como un arcaísmo» (52).

Marcas diasistemáticas del mencionado tipo no son sólo muy útiles para el usuario autóctono, que tal vez consulta la gramática en caso de duda, sino también para el usuario de otra lengua, dado que contribuyen en todo caso a compren-

der mejor el funcionamiento de la lengua en los diversos contextos comunicativos y, finalmente, a servirse de la lengua de modo más adecuado.

5. Observación final

A pesar de que las variedades lingüísticas del asturiano son conocidas y objeto de investigación, todavía no se ha intentado estudiarlas sistemáticamente y describirlas en su recíproca dependencia. Esta circunstancia resulta perfectamente comprensible al tener en consideración la situación particular del asturiano y de su tarea más urgente, la de impulsar la elaboración de una norma de la lengua estándar. A largo plazo, sin embargo, parece indispensable hacer también una exposición completa del diasistema del asturiano y de sus variedades, para lograr de esta manera obtener un análisis fiel a la realidad y una interpretación de la configuración y del funcionamiento de la lengua asturiana*.

6. Índice de las obras citadas

Cano González, Ana María, *Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / Evolución lingüística interna*, in: Holtus / Metzeltin / Schmitt 1988-, vol. VI (en prensa) (LRL art. nº 407).

Cano González, Ana María, et al., *Gramática Bable*, Madrid, Naranco, 1976.

D'Andrés, Ramón, *La situation sociale de la langue asturienne*, en: *Informe* 1987, 79-94.

Ferreiro, Félix Manzano, Pablo e Rodríguez, Urbano, *Diccionariu básicu de la llingua Asturiana*, 1984, 21985.

García Arias, Xosé Lluis, *Asturianisch: Externe Sprach-*

* Agradezco al Dr. Pedro Ballesteros (Tréveris) la traducción en español de esta conferencia.

geschichte / *Evolución lingüística externa*, en: Holtus/Metzeltin/Schmitt 1988—, vol. VI (en prensa) (LRL art. nº 408).

García Arias, Xosé Lluis, *À la recherche de la langue standard*, en: *Informe* 1987, 95-100.

Haarmann, Harald, *Sprache und Prestige. Sprachtheoretische Parameter zur Formalisierung einer zentralen Beziehung*, ZrP 106 (1990) 1-21.

Hausmann, Franz Josef, *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher*, Tübingen, Niemeyer, 1977.

Hausmann, Franz Josef, et al. (edd.), *Wörterbücher, Dictionaries, Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, Berlin/New York, de Gruyter, 1989—.

Holtus, Günter, *Französisch: Stilistik / Stylistique*, en: Holtus/Metzeltin/Schmitt 1988—, vol. V, 1 (1990), 154-167 (LRL art. nº 304) (= 1990a).

Holtus, Günter, *Französisch: Die Soziolinguistik des Französischen / La sociolinguistique du français*, in: Holtus/Metzeltin/Schmitt 1988—, vol. V, 1 (1990), 230-238 (LRL art. nº 309b) (= 1990b).

Holtus, Günter, *Zum Verhältnis von Varietätenlinguistik und Lexikographie: diasystematische Markierungen im LEI* (en prensa) (= 1991a).

Holtus, Günter, *Osservazioni sul rapporto fra linguistica delle varietà e lessicografia romanza* (en prensa) (= 1991b).

Holtus, Günter/Metzeltin, Michael/Schmitt, Christian

(edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik LRL*, Tübingen, Niemeyer, 1988—.

Informe so la llingua asturiana / Rapport sur la langue asturienne, Uviéu, ALLA, 1987.

Junquera Huergo, Juan, *Gramática Asturiana*. Edición, entamu y notes de X. Ll. García Arias; cola collaboración na llectura de Sara Gutiérrez y José Suárez Fernández, Uviéu, ALLA, 1991.

Lüdi, Georges/Py, Bernard, *Zweisprachig durch Migration. Einführung in die Erforschung der Mehrsprachigkeit am Beispiel zweier Zuwanderergruppen in Neuenburg (Schweiz)*, Tübingen, Niemeyer, 1984.

Müller, Bodo, *Das Französische der Gegenwart. Varietäten, Strukturen, Tendenzen*, Heidelberg, Winter, 1975.

Neira Martínez, Jesús, *Bables y castellano en Asturias*, Xixón, Silverio Cañada, 1982.

Neira Martínez, Jesús/Piñeiro, María R., *Diccionario de los Bables de Asturias*, Uviéu, IDEA, 1989.

Novo Mier, Lorenzo, *Diccionario General Español-Asturiano*, 1983.

Novo Mier, Lorenzo, *Dicionariu Xeneral de la Llingua Asturiana*, Xixón, Asturllibros, 1979.

Sánchez Vicente, Xuan Xosé, *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Xixón, GH, 1988.

Söll, Ludwig, *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, Berlin, Schmidt, 1974, ³1985.

Spillner, Bernd, *Linguistik und Literaturwissenschaft. Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik*, Stuttgart et al., Kohlhammer, 1974.

La función de complemento en asturiano medieval

ANTONIO JOSÉ MEILÁN GARCÍA
UNIVERSIDAD DE UVIEU

1. Introducción

Desde la perspectiva funcionalista, las relaciones que se establecen entre los sintagmas nominales y el sintagma verbal —que constituye el núcleo de la oración— son definidas mediante criterios que marcan el contraste entre unas y otras.

Centrándonos en la función de complemento (complemento indirecto según la terminología tradicional), lo primero que cabe señalar es que, al igual que la de sujeto y la de implemento, es una función categorialmente sustantiva, pues son los sintagmas sustantivos (o sustantivados) los únicos capaces de desempeñarla¹. Pero, aparte de esta analogía, cada una de estas tres funciones oracionales son portadoras de ciertas características que las diferencian entre sí.

En este sentido, el complemento contrasta con el sujeto léxico (que rechaza toda preposición y carece de sustitutos pronominales) por venir marcado siempre mediante la pre-

posición *a*² y por tener como referentes morfológicos ciertos pronombres átonos.

Respecto de los implementos, que sólo a veces vienen introducidos por *a* y son sustituibles por referentes pronominales que reflejan el *género* y el *número* de los sustantivos, los complementos exigen la presencia de *a* y sus sustitutos son indeferentes a la variación genérica marcando únicamente las diferencias de *número*.

Dando por sentadas estas diferencias funcionales, trataremos en lo que sigue, de analizar el comportamiento tanto de los sustantivos como de sus referentes morfológicos sobre textos del asturiano antiguo, de los siglos XIII y XIV, con el fin de «atisbar» la evolución que han seguido hasta llegar a los usos actuales de los mismos.

¹ Cf. J.A. Martínez, «Acerca de la transposición y el aditamento sin preposición», *Archivum*, XXXI-XXXII, Oviedo; 1981-1982, págs. 499-504.

² R. Lenz, en *La oración y sus partes*, RFE, Madrid, 1935, págs. 73-74 señala “las reglas sobre el uso de la preposición *a* en el complemento acusativo se formulan mal cuando se dice que hay que buscar la razón en el carácter personal del complemento [...] Todas ellas desaparecen si se considera como única razón fundamental la claridad de la construcción: «el complemento directo lleva la preposición *a* si es lógicamente posible considerarlo como sujeto de la oración»”.

2. Los sustantivos en función de complemento

Desde el punto de vista referencial, los complementos léxicos suelen representar al «beneficiario» del proceso verbal al que determinan como adyacentes. De ahí que casi siempre se presenten identificados por el artículo o unidades que comporten el valor de éste; morfema que también requieren los sustantivos para funcionar como sujeto léxico (al menos cuando van antepuestos); lo cual explica, además, que desde época temprana vengan introducidos por la preposición *a* como elemento discriminador entre ambas funciones.

Centrándonos en el uso del artículo, los textos documentados muestran una gran estabilidad de su empleo ligado al de la preposición *a*, como puede verse en los ejemplos siguientes:

e al rey otros tantos peche (DMSBN 34, 1342, 250); *do poder al obispo de Oviedo* (DMSBN 17, 1298, 225); *do e otorgo al monesterio de San Bartolomé de Naua duas iuguerías pernomadas* (DMSBN 9, 1260, 213); *assí commo lo yo gané de mio padre don Ordoño así lo do e otorgo al dicho monesterio con todas las cosas e pertenencias e senorios* (DMSBN 9, 1260, 213); *Deuo al abbat de Cueva-donga çiento a seteenta maravedís* (DMSBN 12, 1289, 219); *e dila e offrecila conmigo a los monjes de San Vicenti* (D-S. XIII, 11, 55); *rogamus hio e mia madre a losjuizes e a los omnes bonnos del concello de Ovedo que feziessente esta karta* (D-S. XIII, 11, 55).

Aunque no faltan casos en que se prescindía de dicho morfema, pero a condición de que, como en el ejemplo siguiente, vengan en plural y formando grupo sintagmático:

vendí [...] la meatad de los molinos con sus molneras que yo compré a fillos de Aldonça Rodríguez de Çeçeda (DMSBN 56, 1355, 272);

lo cual no supone ninguna excepción si se tiene en cuenta que la determinación mediante adyacentes es otra forma de

actualización de que disponen los sustantivos. Por eso mismo, no resulta extraño encontrar demostrativos y cuantificadores como determinantes de los sustantivos en función de complemento:

Estos maravedís que yo deuo a este Suer, iuglar de Fonperenal (DMSBN 12, 1289, 220); *e que todos los heredamientos e çimientos que eran e pertenesçían a este corral de María Bona* (DMSBN 82, 1375, 300); *Mando que dían toda la mía heredit de Porenno a hun clérigo* (DMSBN 28 (bis), 1324, 241); *Otrossí mando que dían toda la mía heredit de Pedredo a otro clérigo* (DMSBN 28 (bis), 1324, 241); *e do maldición a todo omne de mia parte que lles lo embargar* (DMSBN 12, 1289, 217).

Ello pone de manifiesto que en esta época tales sintagmas ya llevaban implícito el valor identificador del artículo.

Otro comportamiento muy distinto tenían los posesivos, pues al lado de textos, en que las formas plenas identificaban al sustantivo al que se anteponían:

Et ruego a mio hermano Ruy Díaz, e piédole [...] (DMSBN 12, 1289, 218); *mando que paguen a sua madre si uiua non for que los dían por su alma* (DMSBN 12, 1289, 220); *lexe a mios fillos toda mi auolenga quanto compara* (D-S. XIII, 11, 55),

se encuentran otros con posesivos precedidos de artículo, como por ejemplo éste:

do e encomiendo mia alma e mio cuerpo al nuestro Sennor Ihesu Christo e a la Virgene Santa maría sua madre e toda la corte del çielo (DMSBN 28 (bis), 1324, 241)

lo que indica que no eran unidades identificadoras; al menos no lo eran plenamente³. El asturiano seguiría posteriormente una evolución distinta de la que alcanzó el castellano, pues lo predominante todavía hoy es el uso sistemático del artículo precediendo a los posesivos, que, por cierto,

³ Cf. A.J. Meilán García, *La oración siple en la prosa castellana del siglo XV*, Publicaciones del Dpto. de Filología Española, Oviedo, 1991, págs. 49-51, 72-73 y 97-98.

mantuvieron las formas plenas originarias, frente al castellano en que se desdoblaron en formas plenas (pospuestas al sustantivo precedido de artículo) y formas reducidas (siempre antepuestas)⁴.

También —como era de esperar— tanto los sustantivos de referente único como los nombres propios no necesitan de actualizadores. Los primeros porque se refieren a algo único e inequívoco y los segundos porque llevan implícito el valor del artículo, que los identifica en un contexto o discurso determinado⁵:

e por muchos pesares que fizi *a Dios* (DMSBN 12, 1289, 217); e rogamos *a Dios*, por quien lo uos façedes, que uos lo galardone (DMSBN 3, 1222, 208); do mia alma e mio corpo *a Ihesu Christo e a Santa María sua madre* (DMSBN 12, 1289, 217); rogué *a Domingo Martíniz de Sierra e a Pedro Pérez de la peruyar*, iuyzes del conçello de Naua, que seellasen esta carta con el seello que tienen del conçello (DMSBN 6, 1252, 211); ata que sea de edat de casar e de la dar *a Pedro Bernaldo* (DMSBN 12, 1289, 218); que lo comprara *a Aluar Fernández de Trigal* (DMSBN 17, 1298, 225).

Por último, y a propósito de la preposición *a* de complemento, los textos muestran una vez más que estaba destinada a preservar la identidad funcional de complemento frente a la de sujeto cuando era posible la confusión:

que yo dicía e aldegauna que yeran mías por don e gracia espeçial que me dello fiço la dicha mia madre, e **a ella** dello fiço **Diego Ferrándiz de Lodenna, su padre, e donna Sancha sua madre, e mios auuelos** (DMSBN 67, 1363, 284),
ejemplo que viene a corroborar la afirmación de R. Lenz de

que la preposición no tiene nada que ver con el carácter personal del complemento sino que su cometido es puramente «diacrítico»⁶. Nótese cómo, sin la preposición, sería imposible decidir qué sintagma (*ella o Diego...*) sería el sujeto y cuál el complemento. Por otra parte, la utilización de *a* como marca de complemento parece ser que ya era frecuente en Plauto y en la baja latinidad⁷.

En el asturiano de la época ya se había convertido en requisito indispensable para el establecimiento de la propia función de complemento. Solamente se observa su ausencia en ciertas enumeraciones, cuyos sintagmas vienen coordinados o simplemente yuxtapuestos, pero en todo caso formando «grupo», que es el que funciona como complemento y el que, en definitiva, precisa el indicio preposicional. Me refiero a casos como éstos:

piedo merçet *al (obispo) de Ouiedo, e a sos vigarios ho vi-gario, iuizes ho iuiz, e qualesquier otras iustiçias de Santa Yglessia*, que guarden e deffiendan [...] (DMSBN 28, 1315, 240); Et por esta carta do *a la dicha abbadesa e conuiento* el iur e la propiedat de los dichos heredamientos (DMSBN 17, 1298, 225); pechen *a las dichas abbadesas e conuiento a sus supçessores* (DMSBN 17, 1298, 226);

y lo mismo habría que decir de aposiciones como las siguientes:

do e otorgo *a uos, conuiento de San Bartolomé de Naua*, por iur de heredamiento para siempre, quanta heredit he enna alfoz de Vimennes (DMSBN 3, 1222, 207); pido *a Dios e a vos mi hermana donna Teresa Alvarez* que mio perdonnedes (DMSBN 5, 1227, 209); fazemos karta de vendición *a vos donna Gontro, abbadesa de Sant Bartolomé de Nava* (DMSBN 7, 1257, 211).

⁴ Aunque, en algún caso se documentan ejemplos como los que siguen: saluo el *mi mayordomo* (DMSBN 53, 1351, 269); Et aquello que aquí non sie yo mandar a *mis criados*, que les lo paguen así commo lo al que aquí sie scripto (DMSBN 12, 1289, 220), pero con casi toda seguridad se trate de castellanismos o leonesismos.

⁵ Cf. A.J. Meilán García, *La oración simple...*, págs. 35 y sgtes.

⁶ Vid. nota 2.

⁷ J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas del latín medieval. (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*, C.S.I.C., Barcelona, 1953, págs. 44-45.

3. Los complementos morfológicos.

Denominaremos así a los referentes pronominales que en el contexto adecuado sustituyen a los sintagmas sustantivos en función de complemento.

Se trata de unidades que no son sintagmas sino signos átonos y totalmente dependientes del verbo al que se unen como morfemas objetivos⁸. El significado de estos signos es puramente morfológico, dado que lo único que reflejan son los morfemas de *número* del sustantivo al que se refieren, oponiéndose de este modo a los referentes de implemento, que deben señalar no sólo las diferencias de *número* sino también las de *género*.

Pero, además, se caracterizan por ser unidades fóricas, puesto que o bien remiten anafóricamente al complemento léxico previamente mencionado, o bien lo hacen catafóricamente como elementos «anunciadores» del mismo cuando va pospuesto.

3.1. Referentes pronominales de 1ª y 2ª personas

3.1.1. Mi / Me

Por los datos que nos ofrecen los gramáticos⁹ esta forma proviene de la tónica latina *mihi*. De ahí que en la mayoría de las lenguas romances venga precedida de preposición, fenómeno que también se constata en el asturiano:

e deue Aluar Peláiz a *mí* ses fanegas de escanda e seseenta

219); e por ánimas daquellos que a *mí* heredaron (DMSBN 14, 1297, 222); e a *mí* perteneçer deuen (DMSBN 27, 1312, 238); auet uos todas las còsas que a *mi* en aquel hogar de

Ceceda pertenescent o pertenecer deuent por heredamiento (D-S. XIII, 12, 56),

nótese la ausencia del pleonástico *me*, que posteriormente se generalizaría en castellano antepuesto al verbo (*me debe a mí - a mí me debe*), y en asturiano, como forma enclítica (*débeme a mí*); en cualquier caso, *me* se ha mantenido desde sus orígenes como unidad más atraída al ámbito verbal que a *mí*, dado su valor de morfema objetivo.

Pero además de este uso preposicional, *mi* conocía otros sin preposición alguna. En efecto, unas veces se presenta como forma autónoma, como si de un verdadero sintagma se tratara, por ejemplo:

E renunçio todo aquel pleyto que *mí* uos feçiestes desta uuestra villa de Artos para depús uuestra muerte (DMSBN 5, 1227, 209); E si yo Gutier Yanes o daquién por *mí* quisiessemos dizir que estos dineros *mí* non foren dados e en mio poder metudos otorgo que *mi* non vala (DMSBN 23, 1304, 233); E pero que yo ho otrú por *mí* dixiesemos que *mí* estos dineros non foran dados e cuntados e entregamiento en mio poder metidos, otorgo que *mí* non uala (DMSBN 30, 1332, 244); que los sobredichos maravedís *mí* non foron dados (DMSBN 14, 1297, 222);

textos en los que se puede apreciar cómo *mí* se aparta del ámbito del verbo y lo que es más importante, se antepone siempre a él, lo que puede ser indicio de que, fiel a sus orígenes, aún no funcionaba como elemento pronominal átono.

En contraposición con estos ejemplos, estos otros lo muestran como unidad enclítica al verbo, a modo de morfema objetivo, y por consiguiente, como elemento átono:

E por esta mia meytat diéstes *mi* vos una iuguería en Taualles [...], e quitátes *mi* vos (...) a uos de la mia (meytat) de Artos (DMSBN 5, 1227, 209); E el conuyento assí *mi* lo otorgaron de lo fazer e lo cumplir (DMSBN 6, 1252, 211); e de otras cossas muchas que ovy del uestro derecho contra

⁸ Cf. A. Llorente & Mondéjar, J., «La conjugación objetiva en español». *RSEL*, 4/1, 1974, págs. 1-60.

⁹ R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973, pág. 250; F. Hanssen, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Ate-neo, Buenos aires, 1945, págs. 74; J. Bastardas Parera, *Particularidades sintácticas...*, págs. 63-64.

uestra ueluntat (...) pido a Dios e a uos mi hermana donna Teresa Avarez que *mio* perdonedes (DMSBN 5, 1227, 209)¹⁰; quanta hereditat *mi* lexó mio padre e mia madre enna alfoz de Naua e de Siero e de Vimenes (DMSBN 6, 1252, 210)¹¹; E de commo passó pedio *mi* carta de testemunnia, e yo dillila (DMSBN 13, 1297, 221); e *mi* dieront ración (D-S. XIII, 11, 55);

en este sentido, cabe recordar la opinión de Menéndez Pidal de que *mihi* se redujo a *mi* en el latín clásico y probablemente desde entonces se fue adaptando como tónico o como átono según las circunstancias contextuales. Si bien, tal como señala X. LL. García Arias¹², *mi* se oponía funcionalmente a *me*, pues mientras que el primero era signo de complemento el segundo lo era del implemento.

A diferencia de *mi*, *me* era una forma inacentuada que provenía de la latina *me*. En asturiano —como en castellano— era, y aún sigue siendo, una forma que no conoce más usos que el morfológico, esto es, se trata de un signo sistemáticamente dependiente del verbo con el que constituye sintagma, según muestran los ejemplos que ofrecemos a continuación, donde, como se ve, aparece antepuesto o

¹⁰ Nótese de paso el curioso resultado del implemento morfológico con la forma reducida *o*, igual que en gallego: «perdonoumo» (me lo perdonó).

¹¹ Obsérvese en este ejemplo la discordancia del sujeto léxico (plural) con el verbo (singular). A este ejemplo habría que añadir estos otros: E estas heredades ya dichas *dexómelas mio padre don Ordonno e mia madre donna María per conuyén* que las dexase en el monesterio (DMSBN 6, 1252, 210): que yo dicía e aldegaua que yeran mías por don e gracia espeçial que me dello fiço la dicha mia madre, e a ella dello fiço *Diego Ferándiz de Lodenna, su padre, e donna Sancha sua madre, e mios auuelos* (DMSBN 67, 1363, 284). Todo lo cual muestra una vez más que la distinción entre «singular» / «plural» obedecía más a cuestiones léxicas que gramaticales; de ahí las «discordancias» formales y los casos de neutralización de «número».

¹² X. LL. García Arias, *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Universidad d'Uviéu, 1988, pág. 144; «Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturiano», *AO*, XXIX-XXX, 1979-1980, pág. 543-545.

pospuesto al verbo, pero siempre en su entorno inmediato:

Et mios hermanos que entreguen a mia filla Taresa Périz de la sua parte dello, ca *me* lo dieron en partida (DMSBN 12, 1289, 217); E estas heredades ya dichas *dexómelas mio padre don Ordonno* (DMSBN 6, 1252, 210); Et mando quel heredamiento de Caço que *me* demandan Martín Díaz e Pedro López (DMSBN 12, 1289, 217); Deuo a García Garcíaz de Mieres duzientos maravedís que *me* emprestó en dineros (DMSBN 12, 1289, 219); A Ruy Sánchez de Luyeres trinta maravedís que *me* emprestó (DMSBN 12, 1289, 219).

3.1.2. *Nos / Uos - Uo*

Ambas formas tienen su origen latino en las *nos* y *vos* respectivamente, cuya tonicidad se mantuvo en su paso a las lenguas romances hasta que se incrementaron con el indefinido *otros*, dando lugar a *nosotros* y *vosotros* que, según Corominas, se generalizaron en castellano a partir del s. XIV como sintagmas de sujeto y, precedidos de preposición, también en otras funciones¹³.

Nos y *vos* acabaron por perder su tonicidad¹⁴ quedando relegados a las funciones de implemento y complemento como morfemas objetivos de 1ª y 2ª personas del plural, respectivamente. Así es como se encuentran, ciertamente, en asturiano medieval, según puede observarse en los siguientes ejemplos relativos a su funcionamiento como complementos:

tanbién de auolengas commmo de ganacias, commmo de otra razón qualquier que *nos* y pertenez e pertenescer deue [referido a Pedro Díaz de Nava y su hija] (DMSBN 11, 1289, 215); dixiéssemos que los maravedís sobre dechos

¹³ Para estas cuestiones se deben consultar entre otros los trabajos de R. Lapesa, «Personas gramaticales y tratamientos en español», *Homenaje a Menéndez Pidal*, Madrid, 1970, págs. 141-167; también A. Libano Zumalacáregui, «Morfoloxía diacrónica del español: las fórmulas de tratamiento», *RFE*, LXXI, 1991, págs. 107-121.

¹⁴ Actualmente aún se siguen utilizando en estas funciones así como en las de sujeto, pero en esta función son tónicos.

nos non foren dados [referido a María Aluariz y sus cinco hijos] (DMSBN 18, 1298, 227); Et *nos* donna Sancha Aluariz e el conuiento deste mismo monesterio regebinos esta donaçion que *nos* fazedes uos (DMSBN 17, 1298, 226); E que el dicho monesterio regebinos esta donaçion que *nos* fazen uos (DMSBN 17, 1298, 226); E que el dicho conuiento que *nos* faga sennas aniversarias en cada hun anno, vna por mí e otra por mio padre e otra por mia madre (DMSBN 6, 1252, 210-211); *vos* sinnalamos los diezmos de los lugares de Quintana y del coto (DMSBN 8, 1257, 213); Otrosí *uos* damos todo el heredamiento (DMSBN 17, 1298, 225); Et en esta misma manera *uos* lo do yo (DMSBN 17, 1298, 225); Vendémosuos los tres quartos de todos quantos eredamientos (DMSBN 19, 1229, 228).

Pero también funcionaban —y todavía siguen funcionando actualmente en ciertas zonas del asturiano— como verdaderos sintagmas precedidos de la preposición *a*, que los marca como complementos, o mejor dicho, como no-sujetos:

e porque vusquedes quien a vos e *a nos* [abadesa] tales dichos días diga misa (DMSBN 8, 1257 (1), 213); ego Marinnna Martíniz [...] con otorgamiento de mio maridu Pedro Périz, fazemos karta de vendición a uos donna Gontro abbadessa de San Bartolomé de Nava [...] Isti precio plogo *a nos* e a uos (DMSBN 7, 1257, 212); Ye nos conuiento de San Bartolomé gradeçemos a Dios e *a uos* quanto bien nos feches (DMSBN 6, 1252, 211); Vendemos *a vos* quanta hereditat auemos en valle de Siero (DMSBN 7, 1257, 211); con todas suas pertenencias e con todos sos derechos, lo vendemos *a uos* por precio que recibimos de uos (DMSBN 7, 1257, 211-12); fazemos carta de vendición *a uos*, donna Sancha Rodríguez, mongia del monesterio de San Bartolomé de Nava (DMSBN 19, 1299, 228).

Al lado de estas construcciones existía otra en que, a diferencia de las anteriores, no eran signos de «pluralidad» sino que aludían únicamente a la 1ª persona en el caso de *nos* y a la 2ª en caso de *vos*:

e porquē vusquedes quien a vos e *a nos* [abadesa] tales dichos días diga misa (DMSBN 8, 1257 (1), 213); confirmo la venzón que mya madre donna Alena fizo *a uos* Pedro Rodríguez, ostieru, e uestra hermana María Rodríguez, mios primos quarmanos (DMSBN 10, 1261, 214); dammos por dessembargadas a uos abbadessa e priora e conuiento del monesterio de San Bartolomé de Nava (DMSBN 66, 1362, 282); fazemos karta de vendición *a uos* donna Gontro, abbadessa de Santa Bartolomé de Nava (DMSBN 7, 1257, 211); viendo *a uos* donnna Gontro, abbadessa de San Bartolomé de Nava (DMSBN 7, 127, 211); viendo *a uos* donna Sancha Rodríguez, mongia del monesterio de San Bartolomé de Nava, todos quantos heredamientos (DMSBN 14, 1297, 22); do *a uos* el conuiento e *a uos* fillo esta gracia e esta mercet que mi ende feziestes e fazedes por en mia uida (D-S. XIII, 11, 55); pido a Dios *a uos* mi hermana donna Taresa Alvarez que mio perdonedes (DMSBN 5, 1227, 209); Otrassi do *a uos* meatat de todas mias heredades que he in Hules [referido a su propia mujer] (D-S. XIII, 9, 53); Et se por uentura *a uos* Pedro Díez, ueniesse algún embargo sobre este heredamiento que uos uendemos (DMSBN 22, 1304, 231);

se trata en todos los casos del denominado «plural mayestático», generalmente utilizado como fórmula de cortesía.

Pero, dejando a un lado este tipo de estructura, una diferencia importante separaba a estas dos unidades: mientras que *nos*, en cuanto morfema de complemento, se oponía al singular *mi*, en *uos* los morfemas «singular» y «plural» se neutralizaban, puesto que carecía de correlatio *ti*; en nuestros textos al menos no se encuentra un solo ejemplo del mismo. de ahí que en estos casos no se hasta que punto se puede hablar de «fórmula de cortesía». Lo cual pone de manifiesto una vez más la tendencia de la lengua asturiana a la neutralización de los morfemas de número.

Cabe referirse, por último, a la también forma de 2ª per-

sona *uo*; abundantísima cuando coexiste con *lo - llo* referente de implemento, ambos en posición enclítica:

E viéndo*uollo* en estos logares desus dechos (DMSBN 14, 1297, 22); pora guereçeruos con ello a todos tienpos de todo ome e muller que *vollo* demandar con derecho (DMSBN 14, 1297, 222); E si maes valen los heredamientos quel dechu preçiu quitó*vollo* e *douollo* en pura donación (DMSBN 15, 1297, 223); aun *vollo* do por Dios e por mio ánima (DMSBN 15, 1297, 223); con todos sos derechos e pertinencias *uollo* uendemos por preçio que reçeçimos de uos (DMSBN 18, 1298, 227); e por nuestres ánimes *uollo* damos (DMSBN 18, 1298, 227); Ye nos assí *uolo* uendemos (DMSBN 20, 1299, 229); de todo omme que *uo* los demandar con derechu (DMSBN 20, 129, 230); pora guereçeruos con ello de todo omme e muller que *uollo* demandar con derecho (DMSBN 23, 1304, 232); de *vollo* guareçer de todo omme e muller que vos llo demandás con derecho (DMSBN 27, 1312, 238).

La abreviación de *uos* en *uo* obedece sin duda alguna a razones de fonética sintáctica, por la dificultad de pronunciar dos sonidos tan cercanos en su punto de articulación. De ella señala F. Hanssen que era muy corriente en antiguo leonés¹⁵.

En cuanto a la realización fonética del referente de implemento, dada la frecuencia de la grafía —11— y la conocida tendencia del asturiano a palatalizar la *l-* inicial latina (*llobu*, *lluna*, etc) es posible que se tratara de un sonido palatal¹⁶, aunque tampoco es descartable la realización lateral simple si tenemos en cuenta los resultados actuales (por ej., *dámosllo* i *dámoslo*).

3.2. Referentes pronominales de 3ª persona

3.2.1. *Lle / lles* (*le/lles*)

¹⁵ *Op. cit.*, pág. 78.

¹⁶ Tal observación nos ha sido amablemente sugerida por el profesor X. Ll. García Arías.

Entre los complementos morfológicos de 3ª persona se encuentra la oposición *le / les* y las variantes gráficas *lle / lles*,¹⁷ sin que, de nuevo, podamos decidir si la realización fonética de las mismas era palatal o alveolar. En cualquier caso, tales unidades pronominales solían funcionar como unidades anafóricas que desde una oración posterior recogían la referencia de un sustantivo integrado como complemento en la oración precedente, por ejemplo:

El mando el mio digno domino que tien la abadessa de San Pelayo, mia tía, en garda de mí, que lo metan con las relícas de San Pelayo e lo dían y por mia alma, por pesar que *le* fizi malo mio pecado (DMSBN 12, 1289, 217); Mando la mia mula amariella a Fernán Tauladiello por çién maravedís que *le* deuo (DMSBN 12, 1289, 218); Et mando quel roçín ianeta, que si for viuo, que lo dían a Gonçalo Gutiériz, et sin non for viuo que *le* dían duzientos maravedís por él (DMSBN 12, 1289, 218); A la abadessa de San Pelayo un muevo de pan, poco maes o poco menos, que *le* compré (DMSBN 12, 1289, 219); Et beso e cuello por fillo a Pedro Ferrándiz, mio sobrino, et *dolle* el mio heredamiento de Pedrero (DMSBN 12, 1289, 218); mando que entreguen a Gonçalo Gutiériz [...] la ualía del vino quel iurar que *lle* yo tomé (DMSBN 28 (bis), 1324, 241); Et algo que tomé a Pedro Omedo e a sua muller Marinna Rodríguez que *les* dían algo por ello en guisa que me quiten e me perdonen (DMSBN 12, 1289, 219); Et mando quel heredamiento de Caço que me mandan Martín Díaz e Pedro López [...] que ellos que lo pagan e *lles* desenbarguen so heredamiento (DMSBN 12, 1289, 217).

¹⁷ En una ocasión hemos constatado un caso de leísmo: «A Fernán Iohánes, hermano de Fernán Iohánes Baldorino trezientos menos quize maravedís que le mandé pagar por este San iohán primero que uien, e hánleles a pagar a Ribadesella hu lo tengo yo de don Aries, e se le *los* non pagaren que le *los* paguen por los mios bienes» (DMSBN 12, 1289, 218), probablemente se trate de un leonesismo puesto que el documento está hecho por un notario de León.

Más raro es encontrarlas con orientación catafórica, es decir anunciando (y, por tanto, precediendo) al complemento léxico que viene a continuación, caso del siguiente ejemplo:

E *ruégole a mio sobrino* e piédole so pena la mia benayción (DMSBN 12, 1289, 217),

pues lo habitual en este tipo de construcción era la ausencia del pronombre ante el complemento léxico, de la que ofrecemos como muestra los siguientes ejemplos:

e Ruego a mi hermano Ruy Díaz e a mio sobrino Diego Fernándiz [...] (DMSBN 12, 1289, 218); Et ruego a mio hermano Ruy Díaz, e piédole (DMSBN 12, 1289, 218).

De todos modos, el referente pronominal en todos estos casos respeta la variación «singular»/«plural» del sustantivo al que sustituye. Cosa que no ocurre en los textos que consideramos a continuación, en los que el complemento morfológico aparece en plural para referirse a un sustantivo en singular:

tengo por bien e mando que los términos que son el monesterio de Sant Bartolomé de Naua, segunt que *les* fueron dados por priuilleios e cartas [al monesterio] (DMSBN 53, 1351, 269); A *San Bartolomé de Nava* [mando] cien maravedís por pitanzia, otórgo*les* el mio heredamiento de Luyeres que *les* dí por mia alma (DMSBN 12, 1289, 217);

si bien, se trata siempre de sustantivos concretos que, aunque adoptan la forma del singular, encierran en sí mismos el valor de «pluralidad» por tratarse de «colectivos». La discordancia, por tanto, viene facilitada por el sentido.

Pero, en coexistencia con éstos se documentan otros casos donde los mismos sustantivos aparecen recogidos por el referente morfológico en «singular»:

vendémosuos todos quantos heredamientos, techos e lan-tados el *dicho monasterio* ha de auer deue e *lle* pertenesçen e pertenesçer deuen pus qualquier razón en el decho lugar del Polledal (DMSBN 31, 1333, 245); do e otorgo al mo-

nesterio de San Bartolomé de Nava duas iuguerías permomnadas, la vna en Tuenes e la otra en Buyerres, con todos sos derechos e pertenençias e sennorio, a monte e a valle [...] así lo do e otorgo al *dicho monesterio* con todas las cosas e pertenençias e sennorios que *lli* perteneçen e pertenesçer deuen, a monte e a valle (DMSBN 9, 1260, 213).

Existía, como se ve, cierta vacilación en el uso de los pronombres de complemento; pero donde se percibe mejor la confusión es en los dos textos siguientes pertenecientes al mismo documento:

mando que heredamiento de la Pinnera que iaz çerca de Nargua, que ellas dizen que ye so, que se saba en bona ver-dat, e si por so salir yo me parto dello, o de maldiçión a *todo omne* de mia parte que *lles* lo enbargar (DMSBN 12, 1289, 217);

Et yo mando quel heredamiento que me sua madre dió en tierra de León, que yo que le perdonar que le lo dñan, e pártome dello en este scripto, e do maldiçión a *todo omne* de mia parte que *le* lo enbargar, saluo que si él non ouier fillo nen filla a so pasamento que fique en aquellos que mios bienes heredaren (DMSBN 12, 1289, 217);

nótese, de paso, que el sustantivo al que remiten tiene sentido genérico, se refiere a todo un conjunto de individuos; una vez más la neutralización morfológica parece haber venido de la mano de la posibilidad de una doble interpretación léxica: considerar la referencia del sustantivo como una pluralidad de entes o solamente la clase a la que pertenecen.

3.2.2. *Lli - y /llos (yos)*

El asturiano actual mantiene hoy en su sistema pronominal la oposición *i / yos* (singular / plural) para indicar complemento¹⁸. No entramos aquí en la consideración de la neutralización que entre ambas unidades tiene lugar en el

¹⁸ A. M^a Cano González, et alii, *Gramática Bable*, Naranco, Barcelona, 1976, pág. 41.

asturiano actual, cuestión que ya ha sido tratada por A. I. Álvarez Menéndez¹⁹.

El origen de estas formas ha sido explicado por E. Alarcos²⁰ y posteriormente por X. Ll. García Arias²¹. Sostiene E. Alarcos que el asturiano —a diferencia del castellano— la geminada de *illi* ha tenido una evolución muy distinta de la del acusativo *illu*. En efecto, para el asturiano —y en concreto para la forma del singular— hay que partir de las formas latino vulgares con -l- simple: *eli, *elu, etc. que ante vocal se haría *ely*, de donde surgiría la palatal lateral *ll* y luego la fricativa *y* o la vocal *i*. Sigue diciendo E. Alarcos que «después esta forma prevocálica del pronombre se extendió analógicamente a los usos preconsonánticos, mientras que *elu, *ela, etc., por su vocal final, no pudieron palatalizar la -l- aunque fuesen ante otra vocal»²². Una teoría contaría sostiene al respecto X. Ll. García Arias, para quien no es en absoluto descartable su procedencia del dativo a través de una evolución de este tipo:

ei ▷ **jei* ▷ *ye* (*yi* ~ *y*)
yi (*ye* ~ *y*).

Los textos analizados muestran sistemáticamente la grafía *lli*, por lo que la realización fonética debía ser la palatal, de donde arrancarí la tendencia yeísta que posteriormente triunfaría:

E *caeolli* a esta donna Sancha Rodríguez en ración e partida del heredamiento que auía con los desus dichos (DMSBN 25, 1306, 234); E desto tudu la dicha donna San-

cha Rodríguez pidió a mi Iohán Fernández, notario desus decho, que *lli* diese testemunnia, e yo dí *lli* (DMSBN 24, 1306, 236); A Garçía Ferrándiz de Ardisana sescenta maravedís que me empréstó e posí con él quando me venía de *lli* dar la meata del mio pan de Colión (DMSBN 12, 1289, 219); dixo a Iohán Domínguez de Buyerés [...] que la fosse meter en ello por una carta que *lli* mostró de don Pedr' Aluariz (DMSBN 13, 1297, 221); E de commo passó pedimi carta de testemunnia, e yo dí *lli* (DMSBN 13, 1297, 221); Deuo al abat de Cueuadonga çinquenta maravedís de lo que *lli* ye fiador Alfonso Peláiz (DMSBN 12, 1289, 218)²³; así lo do e otorgo al dicho monesterio con todas las cosas e perteneçias e sennorios que *lli* perteneçen e perteneçer deuen (DMSBN 9, 1260, 213),

en contraste con otros ejemplos vistos, nótese en este último ejemplo cómo *lli* remite al «colectivo» *monesterio* en perfecta concordancia de número.

La grafía simplificada que aparece en el siguiente texto podría interpretarse indiferentemente como un primer paso hacia el resultado vocálico o como mera variante gráfica de la palatal *lli*:

E viéndouosla con todos sos derechos e perteneçias que *ly* perteneçen e perteneçer deuen (DMSBN 29, 1331, 242).

El resultado puramente vocálico queda de manifiesto en estos otros ejemplos:

E estas heredades ya dichas dexómelas mio padre don Ordonno e mia madre donna María per conuyen que las dexase en el monesterio e conuyento de San Bartolomé de Nava. E yo fago el mandamyento dellos, dolos y por mia alma e por las suas con todos sos derechos e perteneçias e sennorio (DMSBN 6, 1252, 210); E si omme e muller de mia parte o de allena estas heredades susodichas contrariaveri a Santi Bartolomey, enno primero sea maldito e des-

¹⁹ Cf. A.I. Álvarez Menéndez, «Y por yos, un caso de neutralización morfológica en asturiano», *Archivum*, XXXI-XXXII, Oviedo, 1981-1982, págs. 85-98.

²⁰ E. Alarcos Lloranch, «El supuesto “loismo” en el asturiano central» en *Cajón de sastre asturiano* - 2, Ayalga, Salinas, 1980, págs. 91-94.

²¹ X. LL. García Arias, ¿Nuev referente de 3ª persona na llingua medieval?, *LLA*, Uviéu, 1990, págs. 39-44.

²² E. Alarcos Llorach, «El supuesto “loismo”», pág. 92.

²³ Funcionalmente, más que complemento propiamente dicho, *lli* parece ser dativo enfático o superfluo (§ 4).

comonnycado connos diábolos pague enno infierno u nunquas aya remysión, e di y coeto peche al re mill soldos e el monesterio de San Bartolomey alitut tantu (DMSBN 9, 1260, 213-214);

textos en los que, por cierto, también cabría interpretar que y no es complemento sino adverbio pronominal localito (§ 5).

En cuanto a la forma del actual plural *yos*²⁴, parece haber surgido como consecuencia de dos procesos analógicos: el sonido palatal por analogía con el singular [y] y la terminación -os por atracción hacia *nos* y *vos*. Quizás tal analogía se gestó en construcciones en que abundaba la aposición del complemento léxico respecto del morfológico *vos*, del estilo de éstas:

Sabian todos per esti commo yo donna Taresa Alvarez, filla de Don Aluar Díez de Noreнна, monga del monesterio de San Bartolomé de Nava, por mia alma e de mio hermano don Ordonno Alvarez de Noreнна [...] do e otorgo a uos, *conviento de San Bartolomé de Nava*, por iur de heredamiento para siempre, quanta heredit he enna alfoz de Vimennes, in villa que dizen Artos, con todas sus pertenencias e derechos e sennorio, quantas *lles* pertenesçen e pertenesçer deuen, dientro e fuera, a monte e a ualle (DMSBN 3, 1222, 207).

Esta tesis invalidaría la hipótesis de que esta forma represente un caso de *loísmo* y que, por lo tanto, procediera de *illos*²⁵. En nuestros textos se presenta en perfecta concor-

dancia con el sustantivo al que se refiere, curiosamente, la mayoría de las veces, siempre masculinos:

E los dichos iuyzes viron e cataron e engeminaron las dichas tres cartas e cada una de ellas, e por quanto las non allaron rrasas nyn rrotas nyn chazelladas [...] dixeron que mandauan e dauan otoridat a mí el dicho Andrés Périz, notario, para que *llos* diesse el traslado dellas en pergamyno (DMSBN 62, 1361, 279); mándolo e dolo a pobres que *llos* lo dían por mia alma (DMSBN 28 (bis), 1324, 241-42); e todos aquellos e aquellas que *llos* lo dieren que sean dellos quitos para siempre (DMSBN 28 (bis), 1324, 241); Et do *llos* complidos poder [a los testamentarios e cabeçaleros] que demanden e recalden e resciban todo lo que yo he e auer deuo pus cualquiera razón (DMSBN 28 (bis), 1324, 241); Et beso e cuello por hermanos a *los moços* fillos de don Diego e de Sancha Périz, et mando quel heredamiento *qellos* él dió en que los eredó a ellos a Alffonso Díaz que les lo desenbarguen (DMSBN 12, 1289, 218).

Pero lo cierto es que la concordancia falla una vez más cuando el referido es un nombre «colectivo»:

Dámos*llos* [al monesterio] el nuestro heredamiento de Caes (DMSBN 17, 1298, 225); E otrosí, otorgo e he por firme por esta carta para siempre todo el donamiento que Don Aluar Díez nuestro padre que Dios perdone fizo al dicho monesterio de San Bartolomé de Nava de la villa de Suares, que ye en Vimenes (...) e renúncio*llos* todo el mio sennorio e poderío della (DMSBN 5, 1227, 210).

²⁴ En los documentos transcritos por M^a Cruz Martínez y publicados en *Lletres Asturianes* nº 5 se documenta el significante *lis* para la forma del plural, probablemente analógica con la del singular: «nen *lis* minquasse ren [a los monges]» (D-S. XIII, 11,55).

²⁵ E. Alarcos Llorach, «El supuesto “loísmo”, pág. 93. No estamos de acuerdo con este autor cuando señala que se trata de un fenómeno moderno. Con sus mismas palabras: «Es evidente que tal forma es relativamente moderna, queremos decir, no primitiva, aunque ya está documentada en la Edad Media», *op. cit.*, pág. 64. E. Alarcos la documenta en el 1347; en este trabajo se retrotrae un siglo “largo” (1227) y proba-

blemente sea anterior a esta fecha. Aunque se trata de puntos de vista y de parámetros cronológicos distintos nos parece que una forma que viene del siglo XIII, o lo que es lo mismo, que posee siete siglos de antigüedad se puede considerar “antigua”. De hecho al español de esta época se le denomina comúnmente “español antiguo”. Curiosamente acaba de aparecer un trabajo muy interesante de R. Eberenz, “Castellano antiguo y español moderno: reflexiones sobre la periodización en la historia de la lengua», *RFE*, LXXI, 1/2, 1991, págs. 79-106, que aborda estas cuestiones. Este autor habla de tres etapas; antigua (1200-1450); media (1450-1650) y moderna (1650 hasta hoy), que, de momento, podían servir de referencia para aplicar a otras lenguas.

Todo parece indicar, pues, que la tendencia a neutralizar los morfemas de número en el complemento no es reciente sino antigua. Esta tendencia, con todo, contrasta con el mantenimiento de la distinción que de los mismos se observa cuando el referente de complemento coexistía con el de implemento:

Deuo al abbat de Cuedadonga çiento e setenta maravedís pela iuguería de Telenna de mio sobrino Diego Fernándiz, que mando que quite e *le la* dían liure e quita (DMSBN 12, 1289, 219); mando que *le lo* dían quanto él dixier (DMSBN 12, 1289, 219); et mando quel heredamiento quellos él dió en que los eredó a ellos e Alffonso Dfáz que *les lo* desenbarguen (DMSBN 12, 1289, 218); Et a otros ommes huquier que sobieren que algo leué con tuerto que *les lo* entreguen en guisa que me perdonen (DMSBN 12, 1289, 219); Et aquello que aquí non sie yo mandar a *mis criados*, que *les lo* paguen así commo lo al que aquí sie scripto (DMSBN 12, 1289, 220); en el qual heredamiento perfiló el dicho Aluar Suáriz al dicho don Pedro Aluariz, e *lli lo* dió con todos sos derechos e pertenencias (DMSBN 17, 1298, 225); que lli diese testemunnia, e yo *díllila* (DMSBN 25, 1306, 235); e todos aquellos e aquellas que *llos lo* dieren que sean dellos quitos para siempre (DMSBN 28 (bis), 1324, 241).

Hay que tener en cuenta que en esta época el castellano ya había dejado perder la distinción morfológica de número que marcaban *le / les*, sustituyendo estas formas por la neutra *ge*, que, posteriormente evolucionaría hacia *se*. Por eso resulta chocante que el asturiano conservara aún tal oposición. ¿Sería quizás porque ambos referentes tenían una realización distinta: palatal el de complemento y alveolar el de implemento?

4. Dativo de interés o enfático

A. Bello les denomina «dativos superfluos» porque «quitándolos se diría sustancialmente lo mismo. Pero en reali-

dad no lo es, porque con él se indica el interés de la persona que habla en el hecho de que se trata»²⁶. En castellano del siglo XV eran muy numerosos, incluso conformados como sintagmas²⁷. En esta época medieval asturiana no parecen ser de uso muy frecuente pero los pocos ejemplos documentados nos indican que el asturiano, como cualquier lengua románica, está también inmersa dentro de las tendencias o particularidades lingüísticas de las lenguas románicas:

E renunçio la carta porque *mí* nos diestes la villa de Artos (DMSBN 5, 1227, 209); Et mando que del heredamiento de Cabrales e de Maleayo e de Castella que partido non ye, que dían a Diego Fernándiz [...], e yo me *le* parto dello que la mia alma non pene por ello (DMSBN 12, 1289, 217).

5. El complemento y y el adverbio pronominal y < *ibi*

El asturiano, como el aragonés y el catalán²⁸, sigue manteniendo en su sistema sincrónico actual el adverbio locativo *y*, procedente de *ibi*²⁹. En castellano también estuvo vigente durante toda la etapa medieval y renacentista, pero luego fue sustituido por *allí*.

Lo peculiar del asturiano es que disponía de dos formas idénticas (la de complemento y el adverbio) para un cometido funcional análogo. La diferencia consistía únicamente en la referencia a locativos de una frente a la ausencia de tal referencia en la otra. Por lo demás, la *y* adverbial tiene unas características similares a las de los morfemas objetivo³⁰,

²⁶ Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Con las notas de R.J. Cuervo, Ed. de R. Trujillo, 2 vols., Arco/Libros, Madrid, 1988 (§ 758).

²⁷ Cf. A.J. Meilán García, *La oración simple en la prosa castellana...*, págs. 86-88.

²⁸ Cf. A. M^a Badía Margarit, *Los complementos pronominales-adverbiales derivados de ibi e inde en la península ibérica*, RFE, Anejo XXXVIII, Madrid, 1947, págs. 227 y sgts.

²⁹ Cf. J. Neira Martínez, *El bable. Estructura e historia*, pág. 117; A.M^a Cano González, et alii, *Gramática Bable*, pág. 79.

³⁰ Cf. A.J. Meilán García, *Y < ibi en castellano medieval, ¿sintagma o morfema?*, *Verba*, 15, Santiago, 1988, págs. 421-432; *La oración simple en la prosa castellana...*, pág. 155.

pues al igual que la de complemento, aparece siempre estrechamente ligada al verbo, hasta el punto de que muchas veces desplaza a los pronombres de implemento, según puede verse en este texto:

commo yo María Alfonso de Cohe [...], viendo a uos donna Sancha Rodríguez [...], la meatal de todo quanto heredamiento yo e e deuo auer enna decha villa de Cohe e en sos términos, assí commo lo y he en cualquier manera que lo yo e e deuo auer (DMSBN 15, 1207, 223).

Los ejemplos que siguen pueden servir como muestra de la cercanía funcional de los dos signos, pues permiten la doble interpretación según se entienda, referido a los conventos de San Pelayo y Naua, como complemento «a él» (le) o aditamento «allí»:

Et mando el mio dignno domino que tien la abadessa de San Pelayo, mia tía, en garda de mí, que lo metan con las relícas de San Pelayo e lo dían y por mía alma, por pesar que le fizi malo mio pecado (DMSBN 12, 1289, 217); E estas heredades ya dichas dexómelas mio padre don Ordonno e mia madre donna María per conuyén que las dexase en el monesterio e conuyento de San Bartolomé de Naua. E yo fago el mandamyento dello, dolos y por mia alma e por las suas con todos son derechos e pertenencias e senno-río (DMSBN 6, 1252, 210)³¹.

³¹ Obsérvese en este ejemplo el «neutro de materia» referido a *heredades*: «E estas heredades ya dichas dexómelas... E yo fago el mandamyento **dellos**, dolos y por mia alma», primero en el partitivo y después, lógicamente, en el implemento, a diferencia del primer implemento «dexómelas». No es raro encontrar en asturiano medieval ejemplos de este tipo: «damosuos una casa [...]. Esta casa así determinada con todos son derechos e pertenencias con suas entradas e con suas salidas uos **lo** damos» (D-S. XIII, 16, 61). De todas formas, «El neutro de materia» en el partitivo, construcción ésta muy pertinente en el sistema gramatical del asturiano, neutraliza constantemente los morfemas nominales, por ej. el de 'número': «Et mando que *todos los heredamientos* también míos commo de mia filla que non le dían **dello** ninguna cosa ata que la mia alma non sea quita también de mias deuedas commo de mias mandas (DMSBN 12, 1289, 218); y también el de 'género': «E otrasí lli cobo de la Vallina del Miraderu, que auía Alfonso Sánchez la terçia **dello** [vna faça de tierra] que llas hereda lo medio (DMSBN 25, 1306, 235).

En cambio, en otros casos su interpretación como adverbio locativo no ofrece dudas:

Et si algunos y moraren (DMSBN 53, 1351, 269); uiendo a uos donna Taresa Aluariz, priora [...] ela mia iuguería de Uilla, que ye *hí* en concello de Naua (DMSBN 30, 1332, 243); Et se me y non quisieren enterrar [...] que me entierren en San Bartolomé de Naua (DMSBN 28 (bis), 1324, 241); quanto nos *hy* auemos a auer deuemos enna villa ya dicha e en sos términos (DMSBN 17, 1298, 225); E uendémosuos y la sesma della, que ye de fillos de María Martíniz de Cabrales (DMSBN 22, 1304, 231); Vedemos a uos quanta heredit auemos en valle de Siero, en villa pernomnada Ribota, toda a entreguidat, assí commo nos y pertenez e pertenecer deue pus mia madre donna María Peláiz ia decha (DMSBN 7, 1257, 211);

nótese como en unos casos el régimen del verbo exige locativo y en otros la presencia de un complmeneto le exime de poder desempeñar dicha función.

Por otra parte, también, a esta unidad se le documenta el valor pronominalo-adverbial del que habla A. M^a Badía. El estudio comparativo de los siguientes textos no ofrece duda alguna:

e por el dicho ruego fiz escriuir esta carta e *pusi en ella* mio signo en testimonio de verdat (DMSBN 60, 1361, 277); e por el dicho ruego escriuy esta carta e *feçi en ella* mio signo tal (DMSBN 78, 1375, 296); fezi escriuir esta carta por el dicho ruego, e *fezi* y mio signo que es tal (DMSBN 51, 1349, 268),

en los que y puede ser equivalente o parafraseable por *en ella* o por una unidad adverbial.

Este elemento pronominalo-adverbial y que en castellano desaparece, en asturiano se mantiene coexistiendo con otros adverbios de significación igual o similar como *aquí* o *ahí* (anteriormente vistos) o también *allí* o *ende*:

mando que paguen a sua madre si uiua for, e si uiua non for que los dían por su alma *allí* hu entendieren que mellor em-

plegados serán (DMSBN 12, 1289, 220); e uayan *allí* hu el yaz enterrado (DMSBN 17, 1298, 226); Los quales maravedís ouiemos mester para meter en pan para nuestro gouierno, según se contien en la carta de la vençón que él *ende* tien (DMSBN 32, 1333, 246).

Ahora bien, en asturiano esta unidad pronominalo-adverbial supera esta etapa de atonicidad (morfema) para terminar siendo adverbio. Curiosamente en los textos maneja- dos ya lo encontramos acompañado de preposición³²:

e tórnanse de la una parte de heredit de Diego Durán, *de hí de Çiu*, e de la otra de heredit de la capelanía de San Bartolomé (DMSBN 36, 1346, 252); E iaz en tales térmi- nos, de parte de çima torna heredamiento de Iohán Alua- riz, *de y de Paraes*, e de fondos torna heredamiento de fi- llos de Aldonça Peláiz, *de y de Paraes* (DMSBN 51, 1349, 267); viendo a uos [...] todo quanto ye enna villa de Çeçeda [...] con la parte de la yglesia *de y de Çeçeda* (DMSBN 34, 1342, 250);

en el que no solamente aparece incrementado por preposi- ción sino como elemento nuclear de un aditamento o del grupo sintagmático en el que se inserta, lo que demuestra su tendencia a funcionar como elemento tónico, esto es, a mantenerse como adverbio. Incluso, como cualquier nom- bre no sólamente puede desempeñar funciones nucleares sino que también puede venir transpuesto por preposición a la categoría de adjetivo y funcionar como adyacente:

dammos o otorgamos todo nuestro cunplido gerenal e espe- cial poder por esta carta, a uos Alffonso Périz Pisón, mo- rador enna pobla *de y*, del dicho conçello de Lauiana (DMSBN 76, 1374, 294).

³² Esta tendencia a incorporar preposiciones se puede ver claramente en los textos que siguen: «fezi escriuir esta carta por el dicho ruego, e fezi y mio singno que es tal» (DMSBN 51, 1349, 268) / «fizi esta carta, e fizi *ay* mio singno que es tal (DMSBN 52, 1349, 269); «Yo Andrés Périz, notario ya dicho, fui presente e escriuy esta testemu- nia, e pussi *ay* mio singno (DMSBN 64, 1362, 281)», en los que se nota claramente la formación del adverbio *ahí*.

6. Distribución del sujeto + verbo + complemento + implemento

El orden de las unidades en la oración representadas en estas funciones podía resultar, la mayoría de las veces, muy distinta de la del asturiano actual, así:

e deuer *Aluar Peláiz a mí* ses fanegas de escanda e seseenta maravedís en dineros que tomó de mí (DMSBN 12, 1289, 219); en esta casa ye enna villa de Quiedo, enna Nuzeda, de la qual casa e exido con sos deechos dió *a mí donna Ale- na la otra metat* es esta en atal término (DMSBN 10, 1261, 214);

textos en los que el sujeto viene pospuesto el verbo, fenó- meno que se observa sobre todo con los nombres propios, con lo cual desplazaba a otras funciones.

Si el sujeto es un pronombre personal puede anteponerse o posponerse:

Que magar lo *aldegue yo* o otro por nímí (DMSBN 54, 1354, 270); que lo *yo he auer deuo* (DMSBN 57, 1357, 273).

Por su parte, al implemento no es extraño encontrarlo antepuesto al verbo:

Si dalquién *este nuestro fecho* quissiés corronper o contra- riar (DMSBN 59, 1361, 276).

El mismo comportamiento distribucional se comprueba con las unidades de complemento estudiadas. Nos referi- mos a ejemplos como los siguientes:

e otorgo que nenguna cosa que contra esto diga yo nen otri por mí, que *me non uala*, e uala quanto en esta carta scrip- to sie (DMSBN 11, 1289, 216); e por el auer alleno que tomé de que *me non membro* (DMSBN 12, 1289, 217); que *me non dió* (DMSBN 12, 1289, 218); que *le non pagué* (DMSBN 12, 1289, 219); otorgamos que *nos non vala* (DMSBN 18, 1298, 227); E se *uos la non podiéssemos dar* segura (DMSBN 22, 1304, 231); que *llos non fagan* enbar- go (DMSBN 33, 1340, 249); Et yo mando quel hereda-

miento que *me* sua madre *dió* en tierra de León (DMSBN 12, 1289, 217); Et vista la escriptura que *me* el dicho Ferrnando Ferrándiz *envió* de la verdat (DMSBN 33, 1340, 249);

en donde se observa que entre el pronombre *me*, *le*, *nos* o *uos* y el verbo se intercalan no solamente el adverbio *non*, sino también grupos nominales en función de sujeto³³. O también:

E en commo *lli* yo *asigné* plazo para ello (DMSBN 33, 1340, 249); Et beso e cuello por hermanos a los moços fillos de don Diego e de Sancha Périz, et mando aquel heredamiento *qellos* él *dió* en que los credó a ellos e Alffonssso Díaz que les lo desenbarguen (DMSBN 12, 1289, 218); porque ayan lo que *llos* yo *deuo* (DMSBN 12, 1289, 220); la ualía del vino quel iurar que *lle* yo *tomé* (DMSBN 28 (bis), 1324, 241);

en los que entre el verbo y el complemento se interponen pronombres sujeto como *yo* o *él*.

ABREVIATURAS DE LOS TEXTOS CONSULTADOS:

DMSBN

I. Torrente Fernández, «*El dominio del monasterio de San Bartolomé de Nava*», Dpto. de Historia Medieval, Universidad de Uviéu, Uviéu, 1982.

D-S. XIII

M^a Cruz Martínez Díez, «*Documentos del sieglu XIII n'asturianu*» (2), *Lletres Astrurianes*, 5, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1983, págs. 53-62.

D-S. XIII

M^a Cruz Martínez Díaz, «*Documentos del sieglu XIII n'asturianu*» (3), *Lletres Astrurianes*, 14, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1985, págs. 95-103.

³³ Esta situación se repite con los unidades pronominales de implemento: «assí commo *lo* Alfonso Sánchez *tenía* de iur e de poder» (DMSBN 13, 1297, 221); «saluo aquel ho aquella que *lo* por uestro nomme *reçibir*» (DMSBN 28, 1315, 239); «saluo que *lo* non *podades vender*» (DMSBN 28, 1315, 239); «si uos *lo* alguno *quisier contrariar ho demandar* en manera que liure e quitok ayua(des) uos e uestras supçessores» (DMSBN 17, 1298, 225); «E se ous *la* non *podíesemos dar segura*» (DMSBN 22, 1304, 231).

Etimología e interpretación popular en los pueblos de León

FRANCISCO JAVIER GARCÍA MARTÍNEZ

I. Referente al terreno.

Los topónimos en el momento de su creación fueron palabras vivas de la lengua común, de la que en muchos casos, a lo largo del tiempo, se desconectaron, quedando como fósiles vivientes, opacos y cuasi impenetrables en su significado, terminando por convertirse de nombre común en nombre propio. Esto se ha debido a que unas lenguas fueron sustituidas por otras y a la evolución fonética y semántica a lo largo de muchos siglos. Algunos topónimos son de origen preindoeuropeo.

El tratar de averiguar el origen de los topónimos siempre ha despertado el interés de los eruditos y afectivamente, la curiosidad del pueblo, pues los topónimos son los lugares en que se ha nacido, en que se vive y en que quizá se muera o gustaría morir. De esta curiosidad surge la etimología popular de forma subjetiva, espontánea, a menudo disparatada y de consecuencias no menos curiosas. Así la ciudad de *León* o el pueblo de *Mansilla de las Mulas* tienen como escudos un león y una mano sobre una silla de montar respectivamente, cuando etimológicamente hablando nada tienen que ver ni con un león ni con silla alguna.

Aunque los copistas medievales no siempre transcriben correctamente, es imprescindible conocer la documentación antigua de los topónimos para tener garantías de acierto en la explicación. Al ignorar o no conocer la documentación antigua, se corre el riesgo de proponer un étimo «científico», de especialista, pero ser totalmente erróneo, como se verá seguidamente, en topónimos como *Castrofuerte*, *La Milla* o *Los Espejos*. La falta de documentación antigua (incluso a veces su existencia), hace aventurar hipótesis más o menos verosímiles. Por ello, siempre que exista, aportaré formas documentales medievales de cada topónimo.

LAS BODAS. In territorio Balneare Bouata iuxta alveum Porma a. 928 (56, N° 23), Bobata a. 984, Bodas de Boniar a. 1257 (55, arts. 723, 2330), Las Bodas a. 1290 (7, N° 573).

Las formas más antiguas documentadas *Bouata*, *Bobata*, hacen pensar en un derivado del lat. *Bovem* 'buey' y de un *Bovata* que pudiera significar algo parecido a 'campos para pastar el ganado vacuno', evolucionar a *Boada* y de aquí a *Boda*. Pero no es fácil explicar fonéticamente la reducción

de /oá/ a /o/. Lo esperable sería /wá/ o que el hiato /oa/ se resolviera en una consonante antihiática, resultando *Boyada* ‘manada de bueyes’ (DRAE).

Las formas *Bouata*, *Bobata*, son etimologías populares de un copista latinizante.

Las Bodas puede ser un teónimo. Así piensa J.M^a Solana para *Las Bodas* (Le), *Bode* (O), *Bodia* (S). M^a. L. Albertos cita en la provincia nombres personales primitivos como *Bodo*, *Bodus* (Argovejo), *Boderus* (Sorribas), *Boddegum* (Liegos, Argovejo) y la divinidad *Bodus* en El Bierzo (2, p. 21, 271), formas que remontan a *Bhoudi* ‘victoria’ y al gót. *But* ‘Botín’ (9, BOTIN). Hay un monte *Bodón* de 1960 m. al S. de Tolibia de Abajo (H-104) y otro monte *Bodón* de 1813 m. al NE. de Cármenes (H-103). *Bhoudi* ‘victoria’ es perfectamente aplicable como epíteto a un dios, a una persona o a una montaña, venerada por ser considerada la morada de un dios.

También existe la voz *Bode* ‘macho cabrío’, de origen incierto, tal vez prerromano, dada la importancia del chivo y del cabrón expiatorio en las creencias religiosas indoeuropeas (9, BODE).

Por fin, *Las Bodas* cabe también relacionarlo con la voz *Bodón* ‘laguna invernal’ (Sg), ‘charca’ (Va), ‘terreno pantanoso’ (Sa), que remonta al radical indoeuropeo B-D, con variantes vocálicas Bod, Bud, Bed (40, p. 116). *Las Bodas*, cerca de un arroyo, pudiera tener un valor hidronímico (29, p. 302).

CALAVERAS de Abajo y CALAVERAS de Arriba. *Calabarias y Calaveras* a. 915 (33, N^{os} 12, 13), *Calaveras de yuso* a. 1454 (55, art. 2263).

Calaveras debe de proceder del lat. *Calvaria* ‘lugar pelado, sin vegetación’. El copista medieval no lo relacionó con *Calvaria* o con el cast. *Calvero* ‘zona sin árboles dentro de un bosque’, sino con *Calavera* ‘cráneo’, que tomó por anap-

tixis una /a/ por influjo de Cadáver. J. Corominas deriva *Calbera* (Alta Ribagorza) y *La Calbera*, «serra a Irgo (Vall de Boí), del llatí *Calvarium* ‘muntanya pelada’» (8, T. II, p. 70).

Más problemático, aunque no descartable, teniendo en cuenta que estos pueblos están situados «en un monte» y «sobre una colina rodeada de montecillos» (31, p. 77), es que *Calaveras* remonte a *Calabarias* (así está documentado), compuesto de dos raíces alusivas a la montaña, KAL y BAR (47, p. 117 y 88). La base oronímica *Cala* está presente en los pueblos leoneses *Calamocos* y (*Villa*) *calabuey* (vid. 22). En este supuesto, *Calaveras* vendría a significar ‘montes’, y entonces el copista habría latinizado correctamente.

CASTROFUERTE. *Kastro olheret* a. 1087, *Castroferet* a. 1099, *Castro Feret* a. 1192, *Castrofert* a. 1243, *Castro Ferete* a. 1246 (56, N^{os} 6, 114, 149, 150).

De no conocer la documentación medieval, se consideraría muy lógico aplicar «fuerte» a un castro. Pero es una etimología popular, no del copista, sino del pueblo. *Castrofuerte* se compone de *Castro* más un nombre personal, no el latino *Fortis*, sino del árabe *Farid*. Nombres personales del medievo son: *Hairit* a. 956, *Heirete* a. 961 (44, p. 120, 121), *Heret presbyter* a. 977 (53, N^o 38), *Frater Heredus* a. 954 (51, N^o 282), *Zalama Hairite* a. 991 (48, N^o 548). E. Alarcos, hablando de *Castilfalé* (ant. *Castrello de Hale*) dice que *Falé* deriva de *Xalid* e indica que el *Xa* árabe en posición inicial se representó de varias maneras, entre ellas, f, h.

ESPEJOS de la Reina, Los. Illos Pelios a. 1089, *Los Peios* a. 1195 (52, N^{os} 99, 214).

Este pueblo está «sit. en la margen izquierda de un riachuelo que nace en el puerto de Panderrueda... limita con una cordillera de montes» (31, p. 108).

F. Marsá relaciona con el lat. *Specula* ‘atalaya’, confundido en lat. medieval con *Spiculum* ‘espejo’, *Los Espejos de la Reina* (Le), *Espiells* (B), *Espills* (L). Es una etimología popular de un erudito, al menos para *Los Espejos* de León, que no ha tenido en cuenta las formas documentadas. *Illos Pelios*, *Los Peios* indican que *Los Espejos*, no derivan de *Specula* ni de *Spiculum* sino de la raíz oronómica PAL, PEL, pues *Peglia* ‘hauteur nue et herbeuse’ da nombre a numerosos montes y lugares de Liguria (47, p. 230). La base preindoeuropea PAL, PEL significó ‘escarpement, hauteur’ (11, *Paillon*, p. 73). Llorente Maldonado dice que formas de tipo ligur *Pelio-a* ‘altura’ o *Peio*, *Pelho* ‘altura cubierta de césped’, abundan en Los Alpes, no aparece en Los Pirineos, pero reaparece en Asturias (*Monte Pelio*), en Liébana (*Illos Pelios*, a. 1089, no está en Liébana, es el leonés *Los Espejos*), y en Portugal (*Villa Pelio* a. 1104, *Pelho*, Braga) (30, p. 150).

Illos Pelios > *Los Pejos* ‘los montes’, por etimología popular se transformó en *Los Espejos*.

FERRAL del Bernesga. *Ferral* a. 1055 (49, N° 1279) y a. 1093 (39, T. XXXVI, Ap. 38).

J. Rodríguez duda si un *Villa Ferrari* y un *Villa Ferraria* del Archivo de la Catedral de León se refieren a este pueblo, añadiendo que *Ferral* o *Villa Ferraria* tomó su nombre de la densidad y prestigios de sus herrerías (J. Rodríguez «El alfoz territorial leonés de 1017 y su notación histórica» *AL*. N° 78-79. Pgs. 213-248. León, 1986).

Pero fonéticamente *Ferral* no puede derivar de *Ferraria* (hubiera dado *F-Herrera*), por lo que *Ferral* no tiene nada que ver con herrería alguna.

Ferral debe de relacionarse con el lat. *Farraginem*, en lat. vulgar *Ferraginem* ‘herrerón’, por etimología popular con *Ferrum* ‘hierro’, que en doc. leonés del a. 1250 presenta la forma *Ferran* (9, HERREN). En *El Tumbo Viejo de S. Pedro*

de *Montes* aparece una forma próxima a *Ferral*: «Otra (terra) a los Ferrayles de los Palombares» (38, p. 554). «Ferrayles» en singular sería «Ferrayl», que supone el cambio de /-n/ (conservada en el ant. *Ferran*) nada raro por /-l/, al que contribuyó el sufijo abundancial fitonímico *-ale* (trigal, patatal), presente también en los derivados de Herrén, «Herrrenal, Herreñal». Hay *La Ferrala*, topónimo menor, (NO. Villacedré, H-161-IV).

Ferral, pues, nada tiene que ver con ‘herrerías’, sino con *Herrén* ‘forraje de avena, cebada, trigo centeno y otras semillas que se dan al ganado’, ‘terreno en que se siembra’ (DRAE), cereales que aún se cultivan en este pueblo.

FLECHA del Torío, *La. Illa Fracta super villa Garrafi* a. 931 (50, N° 89), *Frecha* a. 1147 (54, N° 22).

Flecha es etimología popular por *Frecha*, derivado de *Fracta*, participio de *frangere* ‘romper, quebrar’. *Flecha-Frecha* alude a quiebras del terreno ocasionadas por la erosión en la zona montañosa en que se encuentra.

HORNIA. *Orniola* a. 937 (21, p. 22); *Ornisia* a. 1091, *Ornizia* a. 1169, *Prioratum Sancti Romani de Ornisie* a. 1202 (38, N°s 51, 203, 267).

Hornija está «sit. en una pequeña prominencia a la falda de un cerro... la fertilizan las aguas de dos arroyos llamados Podamio y Sabugueiro. Hay un monte con una pequeña parte de roble envejecido e inútil para otra cosa que leña» (31, p. 123).

T. Mañanes relaciona *Hornija* con *Hornija* ‘leña menuda para horno’, que remonta a *Ligna furnilia*, o con *Hornixa* ‘se dice de la concavidad que se hace en las montañas donde se cavan algunos minerales y que se suele hacer donde hay minas de oro’. Ambos significados están hasta cierto punto de acuerdo con el emplazamiento del castro o corona de explotación aurífera que hay en el pueblo (32, p. 220).

Pero *Hornija*, ayunt. de Corullón, está en zona de habla

gallega, por lo que el resultado esperable, partiendo de *Furnilia*, sería *Fornilla*, es decir, conservando la /f-/ y con /ly/ > /ʎ/. *Hornija*, además nunca se documenta con /f-/ , por lo tanto, no puede derivar de *Furnilia*.

La forma primitiva de *Hornija* debe ser *Ornisia* (así se documenta), derivado de una base hidronímica ORN-, presente en el gr. *Ornumi* ‘agitado, movido’ más los sufijos hidronímicos -i-sia (28, p. 45). ORN- también da nombre al río *Duerna* < *De* + *Ornia*. *Hornija* < *Ornisia* es una castellanización, pues los del lugar dicen /orníša/, ya que en gall. /sy/ > /š/. Igual ocurre en el pueblo próximo *Pereje*, cuyos habitantes pronuncian /peréše o peréš/. *Hornija*, por etimología popular se relaciona con *Horno* y por ello se grafía con una /h-/ antietimológica.

LAVANDERA. Ayunt. de Cármenes. «Sit. en terreno quebrado... montuoso la mayor parte» (31, p. 129). Está al lado del arroyo Raneras.

En algunas zonas la ‘pajarita de las nieves’ se llama *Lavandera*. García de Diego y J. Corominas derivan esta voz de lavar; en cambio, Rivas Quintás, *Labandeiras* ‘damas de las fuentes’ y el topónimo gallego *Labandeira*, los deriva de *Nava* ‘llano entre montes’ o de la raíz N-B ‘agua’. (40, p. 133). También existe el céltico *Labaros* ‘corriente’ de donde salen ríos como *Laaber*, *Laver* (28, p. 92). Topónimos menores provinciales son: A° de las Banderas (Cubillas del Sil, H-158); *Fuente Bandera* (Valdepolo, H-162). Esto indica que *Lavandera* pudiera ser un hidrónimo.

LAZADO. Ayunt. de Murias de Paredes. Está «sit. en un vallecito. Su clima es frío» (31, p. 129). Está cerca del puerto de La Magdalena (1434 m.) y de El Alto de Ocedo (1888 m.).

El cast. *Lazo* procede del lat. vulg. *Lacium* < *Laqueum*. Acaso *Lazado* pudiera significar ‘lugar cercado, enlazado’. También se ha relacionado con el lat. *Glacies* ‘hielo’. De

glacies deriva A.R. Fernández el topónimo menor *Campe-ra del Chaz* «por estar helada» y cita el vocablo local *Laces* ‘carámbanos’ (17, p. 87). J. Miranda también deriva de *glacies Vega Llazo, Pozo Llazo y Cueto Llazo*, indicando que el grupo /gl-/ suele dar /ʎ/ como en estos topónimos, pero otras veces /l/ como en *Laces* o /š, č/ como en *Chaz* (34, p. 658). En este caso, *Lazado* podría derivar de *Glaciatum* ‘helado’. Lo mismo podría pensarse para *Rodillazo*, doc. *Ruy de Lazo* a. 1186 (4, N° 132), *Río de Lazo* en el «Bez. de Argüello», con lo cual *Rodillazo* significaría ‘río helado’ o ‘río frío’, como el pueblo leonés *Riofrío*. De *Rodillazo* dice Madoz que su «clima es frío» (31, p. 139).

Pero al estar *Rodillazo* y *Lazado* en zona montañosa pueden derivar de la raíz oronímica LAK- ‘pendiente’ (47, p. 188), que también debe explicar los topónimos menores, el antes citado *Cueto Llazo* y *Pico Lacey* (O. de Primajas, H-104), *Peña Lasa* (O. de Villanueva de la Tercia, H-103), *Peña Láзара* (Isoba, H-79). Es muy posible que a este topónimo se refiera el documento «Penna Lazza... in fluvio Porme... per caput Confinianni» a. 923 (33, N° 31), *Pico Lázero* (Salamón, H-80).

OLLAS, Barrio de las. Está al lado del Porma,

OLLAS, Santo Tomás de las. Está entre El Sil y El Boeza.

OLLEROS de Alba. *In Sancta Lucia et in Olariis* a. 1182 (16, N° 1631). Está al lado del A° Olleros y del A° San Martín.

OLLEROS de Sabero. Quizá a este pueblo se refiera un *Olarios* a. 1006 (48, N° 664), *In Balneare...* *Olleros* a. 1106 (27, N° 1146). «Está al lado de multitud de arroyuelos que se forman en su término» (31, p. 222).

Estos topónimos podrían derivar del lat. *Olla* ‘olla, vasija de barro’ e indicar que los habitantes de estos pueblos eran alfareros.

LA MILLA del Páramo. Lamela de Paramo a. 1221 (7, N° 117).

LA MILLA del Río. Iuxta ribulo... Orbeco... In *Lamie-lla* a. 1060 (7, N° 43).

A uno de los dos pueblos se refieren las formas del S. XIII del Monasterio de Carrizo: *Lamela, Lamella, Lamiala, La Miella, La Miela* (7, p. 310).

Como indican las formas documentadas, estos pueblos nada tienen que ver con *Milla* < *millia pasuum*, ‘miles de pasos’, medida itineraria romana. Hacia la mitad del S. XIII empieza la etimología popular de los copistas al relacionarlo con milla.

La Milla es un falso análisis de *Lamilla*, diminutivo de *Lama*, voz prerromana muy usada en la lengua hablada en la Edad Media y que deja abundantes huellas en toponimia. *Lama* se aplica a ‘terrenos húmedos, barrocos’. En León se relacionan con *Lama* los pueblos *Lamagrande, La Llama* (2), *Las Llamas* (4), *Llamazares, Llamera, Ruidelamas y Sollamas*. (29, p. 514-530).

POLVOREDO. Polvorera en el «Bez. de Burón», *Polvoreda* en «El Libro de Simancas». J.Mª Canal deriva este pueblo de *Polvo* y significa ‘lugar de polvo o arena, arenero’ (5, p. 58).

Pero es muy posible que *Polvoreda, Grajal de la Polvorosa*, y quizá *Castrillo de los Polvazares*, nadan tengan que ver con *Polvo*, sino con *Pōpulus* ‘pueblo’ o con *Pōpulus* ‘chopo’ y remonten a *Poblaredo, Poblorsa y Plobazares*. Los sufijos -edo, -oso y -ar son habituales en colectivos de fitónimos. *Polvazares* acaso sea mejor relacionarlo con *Poblazo* ‘pueblo ruin y destartelado’ y *Poblazón* ‘acción y efecto de poblar’ (DRAE). Como de «Casa» sale «Casar» o de «Villa» «Villar», de *Poblazo* pudo salir *Poblazar* y por metátesis *Polbazar*, en plural *Polbazares*. El sustantivo *Polvo* debió de provocar la metátesis /bl/ en /lb/, lv/ y de aquí la actual

grafía con v para los tres topónimos. Al N. de Suertes está *Campo de Polvoriellos* (H-100).

REINA, Barniedo, Los Espejos, Portilla, Siero, Velilla, Villafrea de la.

Todos estos pueblos menos *Velilla*, formaban el Señorío de Tierras de la Reina que, al parecer, alude a Doña Berenguela, casada con Alfonso IX de León, que la dotó con 30 castillos. Se previó en las capitulaciones que Doña Berenguela quedaría con su dote, aún en caso de separación, como así ocurrió en efecto. (19, p. 27-31).

Salvo *Velilla*, al lado del Aº Reguerón, los demás pueblos están al lado del río Yuso.

PRADORREY. Prato de Rey a. 1136, *Pratum Regis* a. 1146 (37, N°s 11, 13).

VALDERREY. Val de Rege a. 1120, *Valle de Rege* a. 1130, *Vade Rege* a. 1136 (37, N°s 5, 9, 11). También llevan el sobrenombre *del Rey* los pueblos Puente, Santa Marina y Pedrosa; en la E. Media lo llevaban también Bustillo del Páramo (*Bustial de Rey*), La Mata del Páramo (*Mata de Rege*), Santa Olaja de La Ribera (*Sancta Eulalia de Rege*), Palacios de la Valduerna (*Palatios de Rege*), la comarca de Los Oteros (*Autarios de Rege*). Torneros del Bernesga se llamó *Torneros de Illa Regina*.

Alguno de estos topónimos *Rey, Reina* aludirán a jurisdicción regia, pero otros con toda seguridad que no.

El prerromano *Reku, Reka* ‘surco, cauce de agua’, cruzado con el céltico *Rika*, da origen a voces peninsulares como *Rego-a, Riego-a, Rec, Arrec, Erreca...* Un derivado de *Rika, Reka* fue *Rekina, Rikina* que debió de confluir con el lat. *Regina* ‘reina’. Krahe cita ríos europeos como *Regen*, doc. *Regina* a. 819, *Reinbach* < *Regina, Rye* < *Regia* (28, p. 104). Por otra parte *Reku* evolucionó a *Regu*, en genitivo *Regi*, desde donde se confundió con el lat. *Regem* ‘rey’, como lo indica el documento del a. 977 «Per illo rego

de regi» (53, N° 36). «Rego de Regi» en versión popular sería «Riego del Rey». Otro documento del a. 1024 (48, N° 811), en dos versiones distintas el mismo término aparece como *Requo* y como *Rei*: «In loco predicto tras sancti Pelagio allende *requo*», «In loco predicto super Sancto Pelagio... in alio termino de *rei*».

Es abrumadora la cantidad de toponimia menor *Real*, *Reina* y sobre todo *Rey* que difícilmente pueden explicarse por *Regina*, *Regem*, sino por *Reku*, *Rika* y sus derivados *Rekina*, *Rekale* indicando siempre un pequeño río o regato: *Monte del Real* (N. Candanedo, H-158), *Mesa del Rey* (N. Villarrubín, H-157), *Campo de Rey* (S. Campo, H-158), *A° del Real* (NO. Villafranca, H-158), *Alto de Torde- rrey* (N. Pt° de Manzanal, H-159), *A° Pico Reina*, *Pico Rei- na* (SE. Bouzas, H-192), *Pico de Monte Rey* (N. Gordaliza, H-196), *A° Soto Rey* (O. Villabraz, H-223), *A° Tras de Rey* (Valencia de D.J., H-223), *Casa de Trasderrey* (Valderas, H-271), *Laguna Rey* (Méizara, H-194), *Prado del Rey* (N. Sariegos, H-161-II), *La Regaliza* (N. Palacios del Sil, H-157).

VALCUENDE. *Valle Comite* a. 915, *Valle Comitum* a. 963 (242, N° 12, 209).

El cast. medieval *Cuende* deriva del lat. *Comitem* 'compañero', que en el Bajo Imperio se aplicó a los nobles que vivían en el palacio imperial y acompañaban al soberano en sus expediciones, y acabó por convertirse en el nombre de un escalón de la jerarquía feudal (9, CONDE). Desde el S. XVI el título se hizo hereditario y el titular se convirtió en príncipe territorial, poderoso personaje a la cabeza de su condado.

Cuende también debió de usarse como nombre personal, pues *Cometisa* se documenta como nombre femenino: «Diego Ovequiz y su mujer nomine Cometisa» a. 962 (55, p. 150) o «Ego Servodei et uxor mea Comdessa» a. 1037 (49,

N° 954). No son raros los topónimos formados por Val + nombre personal (Valdescapa, Valtuille). En este caso, *Cuende* sería el nombre del poseedor o repoblador del pueblo, aunque algunos identifican *Cuende* con el Conde de Saldaña, Diego Muñoz, quien en tiempo de Ramiro II colonizó esta comarca (43, p. 422).

El hecho de que *Valcuende* sea el nombre del arroyo que pasa por Valcuende y de que existen otros topónimos similares que no tienen que ver con *Conde*, hace dudar de que *Valcuende* signifique «Valle de Conde o del Conde».

El topónimo provenzal *Contes* se documenta *Contenes*, *Castellum Comitum*, *Comptes*. Las dos últimas formas son falsas latinizaciones por asociación con *Conte*, derivado de *Comitem* 'conde'. *Contes* remonta a la raíz oronímica KON-/KUN- (47, p. 137). Esta raíz podría explicar a *Valcuende*, pues su terreno «participa de monte y de llano» (31, p. 283); a *Valdecontina* (H-159), en Albares de la Ribera, cuyo terreno es «en parte llano y en parte quebrado» (31, p. 19); a *Valdecuenda* (H-161-II) en Carbajal de la Legua, «Sit. en un alto... El terreno es montañoso en su mayor parte» (31, p. 82); a *Condesa* (H-129), en Otero de las Dueñas «Sit. en un llano a la falda de un cerro» (31, p. 224); a *Puente de las Condias* (H-157) en Orallo «Sit. en un valle... el terreno es montuoso» (31, p. 223). A estos topónimos menores habría que añadir *Condado* y *A° del Condado* (H-196) en Bercianos del Real Camino, «Sit. en una altura... el terreno es pedregoso» (31, p. 69), al lado del A° de Majuelos que enlaza en Bercianos con el A° del Condado. Estos topónimos podrían aludir a un lugar o territorio dependiente de un conde. Así se ha explicado el sobrenombre *del Condado* que llevan una decena de pueblos. *Del Condado* haría referencia a los Núñez de Guzmán, pero curiosamente estos diez pueblos están al sur de Ambasaguas de Curueño, zona de confluencia de El Curueño con El Porma, por

lo que pudieran referirse no a un condado, sino a 'confluencia de aguas', que es lo que significa el céltico *Condate*.

SECA, La. Illa Seca... super alveo que vocatur Vernisca a. 1093 (14, p. 258).

La Seca está en llano, al lado de El Bernesga. «El terreno es de buena y mediana calidad» (31, p. 270).

CANSECO. «Confina al norte con la cordillera de montañas que divide esta provincia de la de Asturias... El terreno es de muy buena calidad» (31, p. 81). Está al lado del arroyo de su mismo nombre.

PARADASECA. «Sit. en una planicie, dividido en dos barrios por un arroyo que baja de la montaña... El terreno es de secano la mayor parte» (31, p. 227).

RIBASECA. Ripasica a. 949 (53, Nº 95) «Sit. en terreno llano, pero elevado... las aguas... en verano son bastante escasas» (31, p. 252).

RIOSECO de Tapia. Riuo Sicco a. 934 (43, p. 609). Está al lado del río Luna, pero por medio del pueblo pasa un arroyo que se seca en verano.

RIOSEQUILLO. Riuulo Sicco a. 920 (55, art. 7). Está al lado del río de su mismo nombre en «terreno montuoso de mediana y buena calidad» (31, p. 255).

RIOSEQUINO de Torío. Está al lado del arroyo de su mismo nombre, afluente del Torío.

SECAREJO. Está cerca de la confluencia de El Omañas con El Luna en «terreno de buena y mediana calidad» (31, p. 270).

SECOS de Porma. Seccos est iuxta flumen Porma a. 962 (33, Nº 205). Está en llano en «terreno de buena y mediana calidad» (31, p. 270).

VALSECO. Está al lado del arroyo de su mismo nombre «a la falda de una gran altura» (31, p. 293).

VILLASECA de Laciana. Sit. en un valle, al lado de El Sil.

VILLASECA de la Sobarriba. In Superriba Villam Siccam a. 1164 (54, Nº 82). Está al lado de un arroyo, afluente de El Porma, «entre dos valles... el terreno es de buena calidad» (31, p. 326).

En principio, y es lo más probable, estos topónimos derivarán del lat. *Siccum* 'seco'. El DRAE define *Seca* como 'banco de arena no cubierto por el agua' o 'islita árida en la costa'. La mayoría de estos topónimos están al lado de pequeños arroyos, como indican los nombres *Riosequillo* y *Riosequino*, alguno en zona montañosa abundante en agua y con terreno de buena calidad. Esto hace sospechar que alguno de los topónimos no tenga que ver con *Siccum* sino con la raíz hidroorónímica SEIK o SEGH (47, p. 245) y (28, p. 20 y 98). A. Galmés con la raíz hidrónímica celta SEC relaciona *La Seca* y *Secarejo* (20, p. 35), a los que habría que añadir al menos *Canseco* (Vid. 22).

UÑA, La. Pedro Iuanes de La Huna a inicios del S. XIII (7, Nº 602). *Unla* en el «Bez. de Presentaciones».

La Uña está «sit. a la bajada del puerto de Ventaniella... El terreno es infructífero por las muchas nieves» (31, p. 281).

Es muy posible que *La Uña* sea un orónimo como el fr. *Ongles*, doc. *Ungula, Ongla*, que Ch. Rostaing deriva de la base prelatina ONK- 'montaña' (47, p. 68) y A. Dauzat de *Unkula* 'montaña' o del lat. *Ungula* 'uña' (77, ONGLES). Si derivara del lat. *Ungula*, sería en sentido metafórico, por ser la uña la parte más extrema y más o menos puntiaguda del dedo.

VALDEVIEJAS. Valdevelias a. 1052 (36, p. 583), *Vallem Vetulatam* a. 1162 (37, Nº 17).

Está «sit. en una pequeña altura» (31, p. 288) y cerca de un arroyo.

VEGA de los Viejos. Está en zona montañosa «en la con-

fluencia de los ríos que bajan de Las Cuetas y de Meroy» (31, p. 302).

VILLA VIEJA. *Villavela* a. 1100 (55, art. 1408), *Vila vieja*, *Villa Vieja* S. XIV (38, p. 524, 533).

En principio, estos lugares pudieran significar 'lugares o terrenos viejos'. Esto lo considero posible para *Villavieja*, frente a los muy abundantes *Villanueva*; igual para *Rabanal Viejo*, próximo a *Rabanal del Camino*. En cambio, los otros topónimos no deben tener nada que ver con *Vetulum* 'viejo', por más que *Valdeviejas* se documente *Vallem Vetulatam* en 1162, pero es una latinización del copista sobre la más antigua *Valdevelias* a. 1052. También *Argovejo* se documenta *Arguvelio* a. 874 (6, p. 91) y *Morgovejo* *Mogrovelio* a. 921 (33, N° 23). Abundan los topónimos menores *Viejo-a*, *Viello-a*, aplicados a montañas o a arroyos: *Alto de los Viejos* (SE. Caboalles de Arriba, H-101), *Alto de la Vega Vieja* (N. Riera, H-102), *A° de los Viellos* (NO. Fresno, H-126), *Picón de la Vieja* (SO. Santa Olaja de la Acción, H-131), *A° de Valdevieja* (Ferrerías, H-160), *Barca Vieja* (S. Fresno de la Vega, H-126), *Pico Vela* (Villanueva del Carnero, H-161), *Monteviejo* (NO. de Fasgar, H-127), *Pico da Cova da Vella* (Oencia, H-157). A estos habría que añadir *Fuente Vieja* (Mu), los franceses *Fontvieille*, *Fontbelle* y el cat. *Fontvella*.

La mayoría de estos topónimos se relacionan con la raíz prerromana BHEL 'brillante, blanco', que desde muy antiguo se aplicó a montañas y a ríos. *Viejo* y *Vieja* son nombres de ríos asturianos.

VENTOSILLA. *Ventosellam* a. 1094 (25, p. 20), *Ventosiella* S. XIII (41, N° 576).

Ventosilla pudiera derivar de *Ventosa*, que a su vez deriva de *Viento*. M. González indica que está en un valle entre montañas, por donde circulan los vientos encajonados, pero añade que también podría relacionarse con la *Ventosa*

Cucurbita, planta que se cría por aquellos alrededores (25, p. 145).

No obstante, *Ventosilla*, en zona montañosa, es muy probable que sea un orónimo derivado de la base VINT- 'montaña', presente en el monte *Vindius* y en el monte francés *Ventoux* (47, p. 290). VINT- también debe explicar *Puerto Ventana* (S. Emiliano, H-77), *Teso Ventanas* (SO. de Riofrío, H-160) o *Ventanillo*, ant. concejo compuesto de los pueblos Aleje y Villayandre (31, p. 305).

VID, *La. Illa Vite* a. 1076 (13, p. 368), *Villa que dicitur Vitis* a 1.094 (25, p. 20), *Villam Vide* a. 1176 (54, N° 4).

Es difícil que *La Vid* se relacione con el lat. *Vitem* 'vid', pues *La Vid* no está en zona apta para el cultivo del viñedo, si bien antiguamente se cultivó la vid en zonas en las que hoy no hay rastro de viñedo y en las que parecería increíble su cultivo.

La Vid está al lado del río Bernesga y de la carretera y ferrocarril León-Asturias, en una antigua vía romana. Por ello, es muy probable que *La Vid* tenga que ver con la base prerromana BED-BID 'cauce, camino, río', que aún conserva el vasco BIDE 'camino'.

VIÑAYO. *Viniagio* a. 837 (39, T. XXXIV, p. 427), *Vinayo* a. 918 (50, N° 44), *Viniaio* a. 978 (41, N° 18). Otras formas similares *Viniago* a. 1021, *Val de Vinascio* a. 1034, *Vinayo* a. 1035, *Valle de Viginagio* a. 1039, *Viniacio* a. 1040 se pueden ver en R. Rodríguez (41).

Viñayo está «sit. en un llano al pie de una colina» (31, p. 330). *Viñayo* no está en zona apropiada para el cultivo del viñedo, por lo que no se relacionan con el lat. *Vinea* 'viña', sino con la base oronímica VINIA. *Vinyoles*, en Cataluña, está a 1200 m. de altura, y el francés *Vignemale* a 3200 m. De *Vignemale* dice A. Dauzat que debe de ser un topónimo redundante, pues *Vigne* significa 'pic' y *Mala* 'escarpement, hauteur' (11, p. 9).

VILLADEPÁN. Está «sit. en una elevada montaña» al lado del Aº Villadepán.

No creo que *Villadepán* se relacione con *Panem* 'pan', aunque Madoz dice que «produce centeno y que tiene dos molinos harineros» (31, p. 309). También se llama *Pan* a una «planta herbácea de la familia de las crucíferas, con tallo de tres a cuatro decímetros de altura... abundantísima en todos los terrenos incultos y aún encima de las tapias y tejados» (DRAE).

Tampoco creo que remonte a un nombre personal basado en *Pan*, dios rural griego de pastores y ganados.

Lo más probable es que por su situación, *Pan* proceda de *Pandi*, genitivo de *Pandus* 'pando' (muy abundante en toponimia menor), con evolución similar a la de *Sahagún* < *Sancti Facundi*.

VILLALMONTE. Tardíamente, en «El Becerro de Presentaciones», se documenta como *El Monte*.

La tardía y única forma documentada, hace difícil saber cuál es la forma originaria.

Al estar *Villalmonite* en «terreno montuoso, junto a una cordillera de cerros» (31, p. 318), nada impide que signifique «Villa del monte». Pero tanto «villa» como «monte» son términos demasiado genéricos, poco diferenciadores por sí solos para un topónimo. *Almonte* es también nombre de un río de Cáceres, que Krahe deriva de la raíz El, OL 'fluir', incrementada con los sufijos -m, nt (28, p. 36). *Villalmonite* está al lado de un arroyo. Pero dada la frecuencia de la secuencia villa + nombre personal, es muy probable que *Villalmonite* contenga el nombre personal germánico *Alamundus* o *Almund*, de cuyo genitivo procedería *Almonte* con ensordecimiento de /nd/ en /nt/, quizá por influjo de monte. Un *Almundo* conf. se documenta en el a. 1009 (48, Nº 681) y en el a. 1046 *filios Almonde* (49, Nº 1037).

BIBLIOGRAFÍA

1. Alarcos, Llorach, E. «Alternancia F/H en los arabismos». *AO*. I. Pgs. 29-41. Uviéu, 1951.
2. Albertos Firmat, Mª L. «La onomástica personal indígena del NO peninsular. (Astures y Galaicos)». *ACLCP*-III. Pgs. 225-310. Univ. de Salamanca. 1985.
3. Álvarez, G. *El habla de Babia y Laciana*. CSIC. Anejo XLIX de RFE. Madrid, 1949.
4. Calvo, A. *San Pedro de Eslonza*. León, 1957.
5. Canal Sánchez-Pagín, J.Mª. *El concejo de Burón*. Celerayn. León, 1981.
6. Canal Sánchez-Pagín, J.Mª. «Toponimia euskera y prerromana en el Alto Esla». *Studium Legionensem*. Nº 26. León, 1985.
7. Casado Lobato, Mª.C. *Colección diplomática del Monasterio de Carriazo*. León, 1983.
8. Coromines, J. *Estudis de toponimia catalana I, II*. Barcino. Barcelona, 1965.
9. Corominas, J. y Pascual, J.A. *Diccionario Crítico Etimológico castellano e hispánico*. 5 tomos. Gredos, 1980.
10. Dauzat, A. y Rostaing, Ch. *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*. París, 1978.
11. Dauzat, A., Gaston, D., Rostaing, Ch. *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*. París, 1978.
12. Escalona, R. *Historia del Real Monasterio de Sahagún*. Ed. facs. Ed. Leonesas. 1982.
13. Escobar García, F. *Apuntes para la historia de Gordón*. León, 1962.

14. Estepa, C. *Estructura social de la ciudad de León (S. XI-XIII)*. Col. Fuentes y Estudios de Historia Leonesa. León, 1977.
15. Fabre, P. «Tres micro-idronims occitans». *Mélanges offerts a Ch. Camproux*. T.II CEO. Pgs. 885-890. Montpellier, 1978.
16. Fernández Catón, J.M^a. *Colección Documental del Archivo de la catedral de León. (775-1230), V (1109-1187)*. CSIC-CECEL. León, 1990.
17. Fernández González, A.R. *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia*. Santander, 1966.
18. Fernández González, A.R. *El habla y cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, 1959.
19. Fernández Marcos, V. *Portilla de la Reina*. TL. Nº 49. Pgs. 19-46. León, 1982.
20. Galmés de Fuentes, A. «Toponimia asturiana y asociación etimológica». *LLAA* 19. Pgs. 31-39. Uviéu, 1986.
21. García García, J. *La toponimia del NO. del Bierzo*. I.B. P. Sarmiento. Pgs. 19-24. Villafranca del Bierzo, 1987.
22. García Martínez, F.J. *Hagiotopónimos, topónimos referentes al terreno, topónimos referentes a diversas circunstancias históricas y localización y diferenciación toponímica en los pueblos de la provincia de León*. Tesis Doctoral dirigida por E. Alarcos Llorach. Univ. de León. 1989 (Inédita).
23. García Rey, V. *Vocabulario del Bierzo*. Ed. Facs. Lancia. León, 1981.
24. González Flórez, M. *La Ribera del Torío*. Celarayn. León, 1982.
25. González Flórez, M. *La montaña de Los Argüellos*. León, 1978.
26. Herrero de la Fuente, M. *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230) II (1000-1073)*. CSIC-CECEL. León, 1988.
27. Herrero de la Fuente, M. *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1230) III (1073-1109)*. CSIC-CECEL. León, 1988.
28. KRAHE, H. *Unsere Ältesten Flussnamen*. Ed. Otto Harrassowitz-Wiesbaden, 1964.
29. Llamazares Sanjuán, A. *Agua, flora y fauna en los nombres de los pueblos de León*. Tesis Doctoral dirigida por E. Alarcos Llorach. Univ. de León. 1991 (inédita).
30. Llorente Maldonado, A. «Esquema toponímico de la provincia de Salamanca. Topónimos de la romanización III. (Topónimos de origen dudoso con cierta probabilidad de remontarse a la Romanización)». *Homenaje a J. Caro Baroja*. Pgs. 699-710. Madrid, 1978.
31. Madoz, P. *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*. (Tomo León). Ed. Facs. Ámbito. Valladolid, 1983.
32. MAÑANES, T. *El Bierzo prerromano y romano*. León, 1981.
33. Mínguez Fernández, J.M^a. *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún. Siglos IX y X*. Fuentes y Estudios de Historia Leonesa. CE-SIL. León, 1976.
34. Miranda Seoane, J. *Contribución al estudio de la toponimia menor de la cuenca alta del Esla*. I.Fr. Bernardino. León, 1985.
35. Quintana Prieto, A. *El obispado de Astorga en los ss. IX y X*. Publicaciones del Archivo Diocesano de Astorga. Astorga, 1968.
36. Quintana Prieto, A. *El obispado de Astorga en el S. XI*. Publicaciones del Archivo Diocesano de Astorga. Astorga, 1977.
37. Quintana Prieto, A. *El obispado de Astorga en el S. XII*. Publicaciones del Archivo Diocesano de Astorga. Astorga, 1985.

38. Quintana Prieto, A. *Tumbo Viejo de S. Pedro de Montes*. Fuentes y Estudios de Historia Leonesa. León, 1971.
39. Risco, M. *España Sagrada: León*. T. XXXIV, XXXV, XXXVI. Ed. Facs. León, 1980.
40. Rivas Quintas, E. *Toponimia de Marín*. Verba. Anuario Galego de Filoloxía. Anexo 18. Univ. de Santiago 1982.
41. Rodríguez, R. *Catálogo de documentos de Santa María de Otero de las Dueñas*. León, 1948.
42. Rodríguez Fernández, J. *Los Fueros del Reino de León*. Ed. Leone-sas. León, 1981.
43. Rodríguez Fernández, J. *Ramiro II, rey de León*. León, 1972.
44. Rodríguez Fernández, J. *El monasterio de Ardón. Estudio histórico sobre los centros monásticos medievales de Cillanueva y Rozuela*. CSIC-CECEL. León, 1964.
45. Rodríguez Fernández, J. Datos históricos en torno a S. Andrés de Ra-banedo. *TL*. Nº 58. Pgs. 47-70. León, 1985.
46. Rohlf, G. *Antroponimia toponomástica nelle lingue neolatine*. Gunter Narra Verlag. Tübingen, 1985.
47. Rostaing, Ch. *Essai sur la toponimie de La Provence*. Marseille, 1973.
48. Ruiz Asencio, J.M. *Colección documental del Archivo de la Catedral de León. (775-1230) III (986-1031)*. CSIC-CECEL. León, 1987.
49. Ruiz Asencio, J.M. *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230) IV (1032-1109)*. CSIC-CECEL. León, 1990.
50. Sáez, E. *Colección documental del Archivo de la catedral de León (775-1230) I (775-952)*. CSIC-CECEL. León, 1987.
51. Sáez, E., y Sáez, C. *Colección documental del Archivo de la Catedral de León. (775-1230) II (953-985)*. CSIC-CECEL. León, 1990.
52. Sánchez Belda, L. *Cartulario de Santo Toribio de Liébana*. Madrid, 1948.
53. Ser Quijano, G. del. *Documentación de la catedral de León (S. IX-X)*. Ed. Univ. de Salamanca. 1981.
54. Valcárcé García, Mª A. *El dominio de la Real Colegiata de S. Isidoro de León hasta 1189*. CECCEL. León, 1986.
55. Vignau, V. *Índice de Documentos del monasterio de Sahagún. Glosa-rio y Diccionario Geográfico*. Madrid, 1874.
56. Vignau, V. *Cartulario del Monasterio de Eslonza*. Madrid, 1885.

ABREVIATURAS USADAS

- ACLCP-III. *Actas del III Coloquio sobre lenguas y culturas prehispánicas*. Salamanca. 1985.
- AO. *Archivum*. Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de Uviéu.
- DRAE. *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. Madrid. 1970.
- H - Hojas del Mapa Topográfico Nacional y de la Cartografía Militar de España 1:50.000, Nºs 77, 79, 101, 102, 103, 104, 126, 127, 128, 129, 131, 157, 158, 159, 160, 161, 161-II, 162, 191, 192, 196, 233, 271.
- LL.AA. *Lletres Asturianas*. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu.
- RFE. *Revista de Filología Española*. CSIC. Madrid.
- TL *Tierras Leonesas*. Ed. Excm. Diputación de León. León.



Rellaciones polítiques y culturales d'Alfonso II el Casto

JAVIER FERNÁNDEZ CONDE
UNIVERSIDÁ D'UVIEÚ

El llargu reináu d'Alfonso II supunxo, ensin dubia, l'afitamientu definitivu del reinu asturianu. El guañu del proyeutu políticu de Cangues d'Onís llueu de la batalla de Cudonga (722) esperimantara yá fondes tresformaciones. Pelayu, foi, de xuru, «un jefe local cántabro-astur, elegido en asamblea de jefes de linaje astures como él, *duces*, por sus frecuentes actividades militares, para encabezar el levantamiento contra los musulmanes que querían domimarlos con sus habituales imposiciones fiscales. Y los objetivos de la primera corte de Cangues d'Onís debían de ser bien pobres, centrándose solamente en la defensa de la inmunidad o libertad de los territorios en los que esos jefes gobernaban, sin otras pretensiones de más alcance»¹. Trescurrió 70 años, la realidá yera bien distinta. Lueu de la curtia dómina cortesana de Pravia (774-791), na qu'Alfonso, entá mui nueu, adquiere esperiencia política y de gobiernu presidiendo'l rústicu oficiu palatinu y percuriáu por so tía Adosinda, la corte d'Uviéu emprima a amosar los perfiles característicos de la capitalidá d'un reinu propiamente dichu. El Reinu Asturianu tien yá estructures alministratives, civiles

¹ F.J. Fernández Conde, «Las raíces de la Reconquista. Covadonga» en *Historia de Asturias* (La Nueva España), v. II, p. 291. Sobre la realidá de la Monarquía nes sos diverses dómines: I. Torrente Fernández «La Monarquía Asturiana. Su realidad y los Relatos históricos», *II. c.* p. 310 y ss.

² Un espléndidu y percuriáu estudiu d'estes campañes: J. Uría Rúa, «Las campañanas enviadas por Hixem I contra Asturias (794-795) y su probable geografía», *Estudios sobre la Monarquía Asturiana*, Uviéu, 1949, pp. 499-545.

y eclesiástiques, quiciabes daqué tosques entavía, pero ni diamente alvertibles; territorios fronterizos perllendaos, a mou de pequeños «marques» que lu separten de la pergrande amenaza del emiratu de Córdoba; y capacidá social y militar abondes pa ser quien a zarrar les dolioses mancatures de les «razzies» musulmanes, alicar y pasar el contrataque en campañes rápides o en batalles frontales muncho más comprometíes.

Los primeros años del reináu uviéu d'Alfonso II foron mui abegosos. Los españoles d'Hishām I contra'l Reinu Asturianu mandaos por Abd al-Malik y Abd al-Karīm el 794 y 795 respetivamente, empobinaos contra'l mesmu coral del reinu, la ciudá d'Uviéu², finaron con resultaos granibles pal monarca cristianu, pero, sobremanera, valieron-y pa decatase de que la seguranza del reinu y hasta la so mesma pervivencia dependen de les rellaciones con otros poderes políticos de la fastera de predominiu cristianu naquella dómina. Pamplona y Herrstal o Aquisgrán, ye dicir, los señores de la Vasconia navarra encadarmada alreduer de Pamplona y el reinu/imperiu de Carlomagno yeren daquella, na década del noventa, instancies obligaes de la «política forana» de la pequeña corte uviéu.

Las rellaciones d'Uviéu con Pamplona³

En principiu, les rellaciones d'Alfonso II col poder afitáu en Pamplona teníen que ser normales y en ciertu mou, espontanees. Munia, so ma, fuera una «adulescentula» vasca, prindada comu botín de guerra por Fruela I nuna espedición de castigu contra los rebeldes d'aquella nacionalidá y

³ So les rellaciones d'Uviéu y Pamplona siguen calteniendo entá un gran valir les investigaciones de José M^a Lacarra: J.M. Lacarra «Las relaciones entre el Reino de Asturias y el Reino de Pamplona», en *Estudios...*, pp. 223-243.

convertida depués na so muyer. Más sero, cuandu Alfonsu II foi allanciáu del tronu de Pravia por so tío Mauregatu (783), topará abellugu n'Álava, la llende más oriental del Reinu Asturianu, averada a Pamplona, *apud propinquos matris suae* (C. a Sebastián), onde debió guardase cuasi 10 años.

Pola cueta, y entá decatándose de la raigame vascona del rei d'Uviéu, les sos rellaciones polítiques con Pamplona nun podíen resultar fáciles nin granibles, ente otres coses, pola peculiar configuración y repartu de poderes nel Ebro mediu y el propiu calter socio-políticu de los vascones. La conceición del poder políticu de los señores de Pamplona, neto que les formes d'alministración, nun experimentaran desendolque dalu haza esquemes o modelos dafechamente estatales comu n'Uviéu. En Pamplona los cabezaleros son entá xefes de grupos familiares —xefes de territorios rurales— con una nidia impronta clánica o tribal, ensin idegues clares d'un estáu propiamente dichu. Amás, les afinidaes y pautos d'estos señores taben bien lloñe de ser uniformes, magar tuvieran toos ellos amenazaos por un enmigu común: l'Islam, encontáu en cabera instancia pol emir de Córdoba. De fechu, nos 50 años de reináu d'Alfonsu II esistíen en Pamplona dos «partíos» o, más esautamente, dos corrientes polítiques nidiamente estremaes. Una de filiación filofranca: la de los que veíen nel poder creciente de Carlomagno, magar la significación hestórica de Roncesvalles (778), una prenda segura frente a Córdoba. La otra, formada polos qu'escoyíen les bones rellaciones y la paz (*aman*) col Islam, roblando pautos y xuntures, más o menos coyunturales, colos xefes musulmanes del Ebro mediu. Gracias a esta clas de pautos podíen defender meyor los sos intereses de grupu o clan —ente los que taba la mesma fe cristiana— que poníen per delante, de xuru, de los más formalmente políticos y estatales. Depués de too, estos señores depen-

dientes del emir taben tamién esmolgaos por defender intereses de triba seutorial y entamaben davezu rebeliones abiertes escontra'l so xefe natural o los sos cabezaleros y yeren siempre muncho menos poderosos que'l titular de la capital d'al-Andalus. Nesti contestu políticu, los señores cristianos de Pamplona esfrutaben o podíen esfrutar d'una independencia dafechu onde la única llende yera, prácticamente, el pagu de tributos, que munches veces yera más teóricu qu'efeutivu. Hasta bien andáu'l sieglu IX, por exemplu, l'estrenchu pautu de los Arista colos poderosos Banū Qasī del Ebro, representantes del poder emiral, foi continuu⁴.

Con esti tresfendu socio-políticu cáltriase aína la sincronía cuasi perfecta de la collaboración d'Uviéu y Pamplona y la presencia y preponderancia del partíu filo-francu o de Carlomagno y Lluís el Piadosu depués, na negociación de la capital vascona. Más alantre podremos analizar y valorar la estrecha xuntura d'Alfonsu II coles cortes carolinxes, otra de les constantes o fidelidaes calteníes a lo llargo d'una parte perimportante del so reináu: concretamente les tres primeres décadas.

La llacería de Roncesvalles fuera un muñón importante na trayectoria de la política de Carlomagno nos valles mediu y altu del Ebro. Sigúia tando sollerte al predominiu sobre aquella fastera de la Península, pero camudará enforma la so trayectoria. Agora los sos enfotos centraránse, sobretoo, na fornidura de la rexón aquitana pa encadarmar ellí defenses escontra l'Islam español.

Dende'l 781 Aquitania ye un reinu y a la so cabeza ta'l

⁴ Pa un panorama social y políticu del «reinu» de Pamplona nestos años siguen teniendo un perimportante valir los estudios finos y esautos de José M^a Lacarra: J.M. Lacarra, *Historia del reinu de Pamplona en la Edad Media*, Pamplona, 1976. Una revisión más amplia en 3 vols.: Pamplona, 1972-1973.

primoxénitu Lluís el Piadosu. Dende la capital, Tolosa, dirixense tolos enfotos del espansionismu francu, empobinaos per enriba de too haza'l nordeste peninsular. La conquista de Barcelona (801) foi, ensin dubia, un pasu decisivu nel nueu empobinamientu políticu.

Los soberanos carolinixos perfaen, asinamesmo, la política de pautos y amistanza con tolos xefes de les rexones subpirenaiques, cristianos o musulmanes, pa enllantar la so hexemonía na fastera. Nesti marcu habrá qu'asitiar el conceyu de Tolosa, encabezáu por Lluís el Piadosu l'añu 795:

«Sequente porro tempore Tholosam venit rex (*Ludovicus Pius*) et conventum generalem ibidem habuit. Adefonsi Galeciarum principios missos, quos pro amicitia firmanda miserat cum domis suscepit et pacifice misit. Necnom et Bahalie sarracenorum ducis, qui locis montuosis Aquitaniae proximis princepabatur, missos pacem petentes et dona ferentes suscepit et remisit»⁵

Quiciabes nun resulte improbable rellacionar la embaxada d'Alfonso II a Tolosa coles campañes d'Hishām I contra la capital asturiana'l 794-795. El rei d'Uviéu buscaba con desesperu encontu ente los príncipes y reis vecinos. Lluís el Piadosu limítase a garantiza-y la paz (*pacifice missit*). Pero, casu de ser cierta la noticia de la hestoriografía musulmana, Alfonso solicitaría, igualmente, ayuda de los xefes vascos y pue que de les mesmes autoridaes de Pamplona. Ibn Adhari, d'alcuertu con otros autores, afirma que «Alfonso había... demandado ayuda a los países vascos y a las poblaciones vecinas»⁶. L'abegosa campaña del emir contra Uviéu pue pescanciase comu un entamu d'esti pa francar un pautu

ente astures, navarros y, eventualmente, francos, de consecuencias imprevisibles pa la seguridad del Islam nes rexones del altu Ebro⁷.

Nos acabos del sieglu VIII dominaba en Pamplona un miembru de la familia de los Banū Qasī, Mutarrif ibn Musa, qu'emparentara col grupu familiar de los Arista. L'enclín antifrancu de dambos clanes foi yá conseñáu más arriba. Nada tien de raro entós que nel derrocamientu y asesinatu d'esti personaxe'l 779 tuvieran parte los carolinos o'l partíu navarru-francu y probablemente los homes del rei asturianu. De fechu, nos dos caberos años aportaran a Herrstal, sede de la corte de Carlomagno embaxadores d'Uviéu⁸. Pero'l predominiu de los carolinos en Pamplona, afitáu nos ensames familiares y fieles, y de xuru nos propios astures, caltendrás pocu tiempu. El 803 la familia de los Arista triaba a estaya na capital navarra, percontiada polos sos aliaos musulmanes, los Banū Qasī. Dambos grupos preparábanse pa enfrentase al gobernador del emir na Marca Superior.

Al aniciar el sieglu IX, la situación d'Alfonso II nel solar del so propiu reinu féxose perdifícil. Diz l'*Albeldense* «que fue depuesto de forma *tiránica*, expulsado del reinu y recluido en el monasterio de *Abelania*». Esti anubierto episodiu tenía llugar l'añu 802. Nun sabemos cuánto dura'l separtamientu y l'enzarru monásticu, pero lo cierto ye que na primer década d'esta centuria l'emir de Córdoba al-Hakām (796-822), nun desapierta nel so enfotu de combatir per distintos lladrales al reinu asturianu: primero nel «país de los castiellos» y Álava, la raya oriental de los dominios astures

⁵ *Vita Hludowici Imperatoris*, MGM, *Scriptorum*, p. 611.

⁶ Los estraños de la hestoriografía árabe: L. Barrau-Dihigo, «Recherches sur l'histoire politique du Royaume Asturien (718-910)», *Revue Hispanique* 52, (1921), 154, nt. 1. Ibn el-Athir cita también a los normandos o pobladores «paganos» d'esos comarques.

⁷ Cfr. tamién J.M. Lacarra, «a.c.», pp. 226-227.

⁸ Más alantre ocupámonos d'estes embaxaes pa tentar de caltriales nel so contestu hestóricu.

(801, 803, 805) y más sero per Galicia, la llende occidental (809)⁹.

Desconocemos dafechu la postura de los vascones navarros naquelles amarraces, resueltos con desiguales resultados, pero enxamás de forma catastrófica pa la formación política asturiana. Los siguidores y partidarios de los Banū Qasī y de los Arista taben, probablemente, demasiao ocupaos nos sos sollevamientos escontra Amrus, el gobernador musulmán de la Marca del Nordeste d'al-Andalus. Amás, la primidura del poder francu facíase sentir otra vuelta sobre ellos.

L'añu 812 asitien, polo menos temporalmente, los dixebras ámbitos d'influyencia del Islam y de los francos nel Nordeste de la Península. Carlomagno imponíase con claridá nes comarques catalanes. L'emir de Córdoba, al-Hakām I, nes rexones del Ebro mediu. Les tierres de los vascones de Pamplona y l'altu Aragón estremábense, igualmente, ente les esferes hexemóniques de Tolosa y Aquisgrán.

Lluis el Piadosu tenta d'afitar entóncenes l'alministración franca en Pamplona, encamentándo-yla a un fiel de so, nomáu Velasco, que va siguir una política d'amistanza cola Corte d'Uviéu onde Alfonsu II superara yá tolos patones internos y los rastros del so enzarru n'*Abelania*, comu perbién lo aseñala la fundación de la diócesis de San Salvador d'Uviéu (c. 812) y el desendolque d'un ambiciosu programa de construcciones arquitectóniques, probablemente mui testu naquellos años¹⁰.

La presencia d'un cabezaleru pro-francu en Pamplona se-dría bien curtia. L'emir empobinará los sos ataques escon-

tra aquel peligru potencial que podía representar la xuntura entre vascones y asturianos y que cuntaben además col sotechu del poderosu emperador d'Aquisgrán nel cume la so carrera. Cuatru años más sero (816) asturianos y vascones se-drán derrotaos pol señor de Córdoba na pernomada batalla de Wādī Arūn¹¹.

Dende entóncenes, los grupos familiares curiaos polos Arista y los Banū Qasī muévense al so petite pelos territorios de Pamplona, espardiendo tamién la so autoridá hasta Aragón. Lluis el Piadosu entamará, per última vegada, de desanicar el poder musulmán d'esta rexón, afitáu nes sólides rellaciones de los grupos suprafamiliares conseñaos unviando escontra d'ellos un poderosu exércitu l'añu 824. La espedición finó en desastre:

«Eodem anno Eblus atque Asenarius (Adnar) comites trans Pyrinaei iussi sunt montis altitudinem ire. Qui cum magnis copiis usque ad Pampilonam issent, et inde negotio peracto redirent, solitam loci perfidiam habitatorumque genuinum experti sunt fraudem, circumventis enim ab incolis illius loci, omnibus amissis copiis in inimicorum devenere manus. Qui Eblum quidem Cordobam regi Sarracenorum miserunt. Asenario vero, tamquam qui eos adfinitate sanguinis tangeret, pepercerunt»¹².

Nun sabemos si naquella derrota de los exércitos de Lluis el Piadosu, qu'asemeya'l primer Roncesvalles, tuvieron presentes los sos aliaos asturianos. En cualquier casu, la posible amenaza del soberanu francu en Pamplona dexará de ser yá una realidá pal nueu emir Abd al-Rahmān II (822-852). Lluis el Piadosu, con pergraves problemes políticos,

⁹ Sobre estes campañes: C. Sánchez Albornoz, «Batallas. Ordenamientos, construcciones», *Orígenes de la nación española*. Uviéu, 1974, p. 419 y ss.

¹⁰ C. Sánchez Albornoz, «a.c.», p. 431 sorraya esti apeutu.

¹¹ Un estudiu percuriáu sobre esta famosa batalla: Claudio Sánchez Albornoz, «La batalla de Wādī Arūn», *Il.c.*, II, pp. 603-621.

¹² *Vita Hludowici Imperatoris*, MGH *Scriptorum*, p. 628. Ye mui significativa la diversa suerte corrida polos dos caudillos carolinixos y la importancia de la estirpe na mesma (*adfinitate sanguinis*).

nun taba en condiciones d'aniciar otra aventura nes tierres surpirenaiques del Ebro.

Los Bānū Qasī y los Arista, fieles a Córdoba, dominarán en Pamplona per munchos años. Los ataques periódicos del emir tendrán davezu comu finxu la llende oriental del reinu asturianu.

Mediáu'l sieglu IX, llueu de la muerte d'Alfonso II (842), Iñigo Arista (851) y Abd al-Rahmān (852) el decoráu políticu camudará enforma nos territorios que llendaben el Reinu Asturianu nel este de la Península.

La direición política de los Bānū Qasī entama a empobinar haza Tudela y Zaragoza sobretodo, al tiempu que se van afloxoando seliquino los llazos colos sucesores d'Iñigo Arista. El clan navarru entrará yá en contautu a les clares cola Corte d'Uviéu hasta'l puntu qu'una fía d'Ordoñu I (850-866) cácase con un príncipe de Pamplona, la famosa *domna Leodegundia Regina*.

A lo llargo del sieglu X, concretamente dende'l 905, la familia de los Jimeno finará col protagonismu de los Arista en Pamplona. Y Ximena, miembru d'esa estirpe qu'agora se perafita na capital navarra taba casada, dende había cuasi cuarenta años, col postrer rei asturianu: Alfonso III el Magno (866-910)¹³.

Calter de las relaciones franco-asturianas

Los relatos del ciclu cronísticu d'Alfonso III anubren sistemáticamente la esistencia de relaciones ente Uviéu y les cortes carolinxes: la realidá de les mesmes y la so fluidura rellativa quedaron yá perconseñaes nel apartáu anterior y

¹³ Una riestra reflexiones so Leodegunda y Ximena: C. Sánchez Albornoz, «Oviedo y Pamplona», o.c. III, pp. 625-630; «Doña Jimena», o.c., III, pp. 631-649.

¹⁴ Aporfiamos yá nesti aspeutu na primer parte del trabayu.

apaecen, amás, perfectamente documentaes na cronística carolinxa de la dómina.

Güei, los testos concretos que se conserven son yá perconocíos llueu de ser mui espublizaos per distintos autores. El primeru d'ellos cinca al conceyu de Tolosa nel 795, d'u surdió, cuasi de xuru, un pautu francu-asturianu percontáu pol partíu vascu pro-carolinxu¹⁴. L'año 797 aportó a Herrstall la embaxada d'un unviáu d'Alfonso II nomáu Fruela:

«Ibi legatum Hadeponsi, regis Asturiae atque Galleciae, dona sibi deferentem suscepit» (*Einhardi Annales a. 797*). «Venit etiam et legatus Hadeponsi regis Galleciae et Asturiae nomine Froia, papilionem mirae pulchritudinis praesentans» (*Annales Laurissenses, a. 798*)¹⁵.

El 798 los embaxadores del rei asturianu, Fruela y Basilisco llevaron a Carlomagno n'Aquisgrán un tresmontoriu regalos que yeren parte del botín prindáu pol rei na marcha contra Lisboa, fecha l'año anterior:

«Venerunt de Hispania legati Hadeponsi regis, Basiliscus et Froia, munera deferentes, quae ille de manibus, quas victor apud Olisiponam civitatem a se expugnatam coeperat; regi mittere curavit, mauros videlicet septem cum totidem mulis atque loricis, quae licet pro dono mittererunt,

¹⁵ MGH, *Scriptorum*, I, pp. 183-184. Suponemos que ye la mesma embaxada magar la data nun seya la mesma. Paez que la parte de los *Annales Laurissenses* (*venit etiam*), cola qu'anicia la crónica del 778 xúnese colo asocedió l'año anterior. Los dos analistes recueyen y asitien la llegación o embaxada siguiente (*de Froia y Basiliscus*) nel 798. Con too, los *Annales Fuldenses*, atribuyíos tamién a Einhard, daten la embaxada de Fruela nel 798: «Karolus cum exercitu hiemavit in Haristallio Saxonico. Hadepons rex Galleciae et Asturiae, per Floram legatum suum papilionem mirae pulchritudinis regis transmissit»: *Einhardi Fuldenses Annales*, a. 798 (MGH, II.c., p. 351). Tampocu nun sendría mui alloriao camentar en tres embaxaes distintes: la primera nel 797, d'autor güei desconocíu. La segunda al otro año, cuando Fruela-y regaló a Carlomagno una tienda preciosa de campaña. La tercera nesti año y n'Aquisgrán, encabezada por Fruela y Basilisco.

magis tamen insignia victoriae videbantur» (*Einhardi Annales*, a. 798)¹⁶.

El testu de los *Annales* de Lorsch del mesmu añu, y los *Fuldenses*, coinciden práuticamente colos d'Einhard, escaiciendo sólo la cuantía de los regalos:

«insignia victoriae suae loricas, mulos captivosque...»¹⁷.

Nun sabemos de dengún otu testu carolinxu que fale de les rellaciones ente les cortes franques y Uviéu na dómina de Carlomagno. Quiciabes puea valimos comu seña sol calter d'estos intercambios una referencia xenérica, ensin cronoloxía esauta, d'Einhard na so *Vita Karoli*:

«Adeo namque Hade fonsum Gallitiae atque Asturiae regem sibi societate devinxit, ut is, cum ad eum vel litteras, vel legatos mitteret, non aliter se apud illum quam proprium suum appellari juberet»¹⁸.

La historiografía tradicional, al interpretar el testu d'Einhard: «illum *quam proprium suum* appellari juberet» desanicia'l supuestu d'una posible dependencia política d'Alfonso'l Castu respetu de Carlomagno. Si Alfonso II nun llegó a «ser cliente del emperador —J.M. Lacarra— *como especiosamente se insinúa*, la influencia carolingia irradia a Asturias en su arte y en sus gustos, como se imponía a todos los Estados del occidente cristiano. Y en todo momento a la amistad estrecha entre ambos soberanos debió corresponder una alianza o sumisión benévola de los cristianos del Pirineo navarro, enlace natural entre ambas monarquías»¹⁹. M. Defourneaux fai responsables del conteníu formal d'esti testu —más nidiamente de l'affirmación de rellaciones de

dependencia— a los enclinos panexiristes y la imaxinación del cronista áulicu que yera Einhard²⁰.

Cuido que les coses nun son tan cencielles y que cualquier valoración de conxuntu sol braeru calter de les rellaciones de Carlomagno y el rei d'Uviéu tien de ser mui peñerada y, en cualquier casu, nun pue facese al marxe del pensamientu políticu de Carlomagno naquellos años y de les tresformaciones estructurales que taben surdiendo entós na sociedá franca que yera, al fin y al cabu, el contéu real de la grandiosa construcción que foi l'Imperiu cristianu medieval de los francos.

La gran creación política de Carlomagno percontiábase nel poderíu militar de los francos qu'encabezaba comu rei: una función dafechamente sacralizada cola unción y coronación de Pipino, so pa. «La consagración real de Pipino fue de importancia decisiva para la evolución de la idea cristiana del rey en Occidente. La posición del soberano en la Iglesia tuvo en adelante fundamento sacramental, pues la unción real fue tenida por sacramento hasta la querella de las investiduras... Los francos aparecían como el nuevo Israel. La misma idea se expresa en el prólogo pipiniano de la *Lex Salica* que recalcaba la elección divina, el valor guerreo y la ortodoxia del pueblo franco»²¹.

L'amestadura del reinu llombardu a la corona franca (774) y les victories sobre los saxones (783/785) faen del *rex francorum et longobardorum* aureoláu pola sacralidá que-y apurría la teoloxía política de la dómina —na que nun taba ausente la influyencia de San Isidoro— un auténticu candidatu al títulu imperial, títulu que llevaba yá l'apostiella de cristianu.

¹⁶ M.G.H., *ll.c.*, p. 185.

¹⁷ MGH, *Scriptorum*, II, pp. 184, 382.

¹⁸ MGH, Einhardi, *Vita Karoli Imperatoris*, *Scriptorum* II, p. 451.

¹⁹ J.M. Lacarra, «Las relaciones...», *l.c.*, pp. 227-228.

²⁰ M. Defourneaux, «Carlomagno y el reino asturiano», *l.c.*, p. 94.

²¹ E. Ewig, «Die Abwendung des Papsttums von Imperium und seine Hinwendung zu der Franken», *Handbuch der Kirchengeschichte*, Bd. III, pp. 22-23; traducción al castellán, Barcelona, 1970, vol. III, pp. 77-78.

De fechu, munchu tiempu enantes yá de la so coronación romana (a. 800), el poderosu soberanu de los francos emprima a ser saludáu con títulos cuasi imperiales o imperiales. Un anglosaxón falaba'l 776 del reinu francu comu «regnum Europeae» y el nomáu poeta de Paderborn llamará al propiu Carlos tres años más sero «pater Europae»²².

Viéspores de la coronación esa preeminencia facíase más universal y algamaba tamién la esfera eclesiástica. Alcuino foi, entós, el gran espartedor de la idega de «Imperiu cristianu». La so perconocida carta del 799 foi espublizada por numerosos autores²³.

Llueu de la coronación, o más esautamente, del 801, el fiu del rei Pipino ye yá *Karolus serenissimus, a Deo coronatus, magnus et pacificus imperator. Romanum gubernans imperium, qui et per misericordiam Dei Rex Francorum et Longobardorum*. El braeru gonciu del poder políticu qu'hasta entón cenés fuera'l poderu militar francu inxerta un elementu nueu qu'enllazaba cola pervieya tradición político-eclesiástica: la Romanidá, onde se levantaba'l llar de San Pedro y los sos sucesores. Tien tola razón L. Halphen cuandu diz que: «Carlomagno, situado en la cumbre de la jerarquía terrenal, se convierte en el directo mandatario de Dios ante todos los cristianos de Occidente, incluso el Soberano Pontífice»²⁴.

²² Alrededor de l'apaición d'esta serie de títulos: E. Ewig, *o.c.*, pp. 173 y ss. Cfr. tamién L. Halphen, *Carlomagno y el imperio carolingio*, México, 1955, pp. 80 y ss.

²³ «Hasta ahora, tres personas han alcanzado la cumbre de la jerarquía del mundo: el representante de la sublimidad apostólica, vicario del bienaventurado Pedro... Viene luego el titular de la dignidad imperial que ejerce el poderío secular en la segunda Roma (Bizancio)... En tercer lugar está la dignidad real que nuestro Señor Jesucristo os ha reservado para que gobernéis el pueblo cristiano. *Esta dignidad es superior a las otras dos y las eclipsa y sobrepasa en sabiduría*». La traducción es de L. Halphen, *o.c.*, p. 91.

²⁴ L. Halphen, *o.c.*, p. 93.

Carlomagno entama a comportase bien ceu comu'l braeru «Imperator Christianitatis» que siguió a Constantino y a los demás emperadores romanos que profesaran la fe cristiana. Nel acabu la so vida, enfrentáu al Emperador Romanu d'Oriente fadrá renuncia de la «romanidá» *pro bono pacis*, pero enxamás nun dexó de talantar la defensa del so imperiu comu ámbitu privilexáu del Reinu de Dios na tierra, sacramentalizáu na Ilesia de Roma y de defendelu escontra los sos enemigos más grandes: los paganos europeos y l'Islam.

Esta conceición política de raigañu isidorianu-agustinianu —paez ser que Carlomagno yera llector avezáu de *La Ciudad de Dios*— fuera yá conseñada nes capitulares del 779, sobremanera na conocida *Admonitio generalis*, onde la *pax* y l'*ordo* dibúxense comu oxetivos cimeros na política carolina. Estes virtúes sociales sólo podíen afitase dafechamente —d'aluerdu col pensamientu agustinianu conocíu por Carlomagno— si yeren cristianes. Les xeres del *rex-imperator* nel pleitu de les «Imágenes» y na llúrica del Adopcionismu sólo algamen el so plenu significáu dientru d'esta perspeutiva.

Ye abondo conocíu que tol treme estructural del Imperiu Carolinxu encadármase pentemedies de les rellaciones personales, nes que la *fidelitas* yera una virtú o una referencia cardinal. Y esta fidelidá político-social, lo mesmo que la paz y l'orden, yera cristiana na so más fonda raigame. De fechu, el xuramentu de fidelidá o de vasallaxe inxería, amás de les obligaciones pa col propiu emperador, toles rellatives a Dios y los sos mandamientos, colo que s'enanchaba permuchu'l campu de les infidelidaes.

Cuandu los unviaos d'Alfonso II y d'otros príncipes cristianos aportaben a Aquisgrán pa roblar los pautos d'amistanza col emperador, nun facíen sólo cenciellu alcuertos d'andecha contra un mesmu enemigu. La rellación d'*amici-*

tia que surdía ente ellos y el soberanu francu yera, a un tiempu, de triba políticu-feudal o vasallática y relixosa y inxertábase nel mesmu marcu teóricu-práuticu de la fidelidá pola que Carlomagno arranaba pa levantar l'Imperiu Romanu cristianu afitada na bona basa del poderíu francu. D'esta mena, los nueos «amigos» del señor d'Aquisgrán comprometíense con él, asitiáu nel cume del Imperiu, a lluchar escontra los enemigos de la *Christianitas*.

En realidá, les rellaciones de vasallaxe o de dependencia de los príncipes o reis foranos col soberanu aquisgranés nun yeren más que l'espeyu de les rellaciones qu'encadarmaben tol trempu social del imperiu francu-carolinxu dientru de les propies llendes. Los grandes del reinu, neto qu'otros nobles de rangü inferior, cuando facíen serviciu al emperador o al so señor más inmediatu —yeren de triba militar les más de les veces— recibíen tierres —*beneficia*— comu pagu por esi serviciu. Mui ceu, yá nel sieglu IX esos beneficios nomaríanse «feudos», pero'l calter personal de les dependencies y la función cimera de la tierra comu seña dixebradora —carauterístiques primeres del feudalismu— yeren realidaes p'respardíes yá nel Imperiu de Carlomagno.

Dende estos presupuestos de filosofía política abúltanos mui acertáu'l diagnósticu formuláu polos profesores Barbero y Vigil al evaluar la clas de rellaciones afitades ente la Corte d'Uviéu y la d'Aquisgrán nel reináu d'Alfonso II:

«De estas noticias se deduce que el gran reino franco y el pequeño reino astur se hallaban no sólo estrechamente relacionados en el último decenio del siglo VIII, sino que estaban plenamente identificados en los aspectos político y religioso. *Es evidente que surgirá una cierta dependencia del reino astur hacia los francos*, como lo prueba la participación de obispos de Galicia en el Concilio de Frankfurt, el envío a Carlomagno de parte del botín de Lisboa y la expresión *proprium suum* con la que a Alfonso II le gustaba

ser llamado cuando mandaba embajadores o cartas a Carlomagno»²⁵.

Como yá se conseñó más arriba, les intervenciones del soberanu francu na espirica adopcionista: primero nel Conciliu de Ratisbona (792) escontra Félix de Urgell, obispu d'una sede asitiada nel ámbitu xeográficu del predominiu francu y dende'l 794 nel Conciliu de Frankfurt escontra Elipando de Toledo, respuenden, de xuru, a la especial manera d'atalantar el propiu Carlomagno l'exerciciu de les sos funciones polítiques nel Imperiu y en tola cristiandá²⁶.

Nun orde de prioridaes, la defensa de la drecha doctrina (la ortodosia) asitiábase nun llugar cimera. El rei francu, nel *Capitulare ecclesiasticum* del 789, igualaba los sos llabores de gobernante a los d'un rei bíblicu, el piadosu Josías, camudando agora'l caltenimientu francu:

«Ego Carolus, gratia Dei, eiusque misericordia donante, rex et rector regnis Francorum et devotus sanctae ecclesiae defensor humilisque adiutor... Legimus in regnorum libris, quomodo Sanctus Iosias regnum sibi a Deo datum circumveendo, corrigendo, ammonendo, ad cultum veri Dei studuit revocare. Non ut me eius sanctitate aequiparabilem fieri, sed quod nobis sunt ubique Sanctorum semper exempla legenda...»²⁷.

Les intervenciones de Carlomagno na llúrica adopcionista foron decisives pa desanicar el movimientu na «Marca Hispánica» y n'otres fasteres de la Península. El viaxe de

²⁵ A. Barbero; M. Vigil, *La formación del feudalismo en la Península Ibérica*. Barcelona, 1986, pp. 318-319.

²⁶ Sol desendolque del Adopcionismu: W. Heil, «Der Adoptionismus, Alkuin und Spanien», *Karlwerk*, II, pp. 95-155. Nun mos consta documentalmente la presencia d'obispos de Galicia nesti Conciliu de Frankfurt, Cfr. MGH, *Concilia* II, pp. 131 y ss. Tamién: MGH, *Leges*, I, pp. 71-75; Mansi, *Colectio Maxima Conciliorum*, XIII, col. 863 y ss.

²⁷ MGH, *Leges*, I, pp. 53-54.

Jonás, perconoció obispu d'Orleans a los dominios del reinu asturianu —nun sabemos de la data esauta d'esti viaxe— de xuru que pa comprobar les muezques del discutiniu teolóxicu nes tierres d'Asturies y de Galicia, amuesa tolés carauterístiques de les embaxaes de los *missi dominici*, los unviaos de Carlomagno, polo corriente un llaicu y un eclesiásticu, que visitaben con autoridá imperial los pervariaos distritos del reinu/imperiu francu, los *missatica*, pa curiar pol orden social, la disciplina y la fe relixosa²⁸.

Llueu les rellaciones de dependencia d'Alfonso II con respetu de Carlomagno habra qu'interpretales dende los supuestos político-xurídicos y teolóxicos nos que s'afitaba'l *regnum-imperium* francu, que nun yeren otros que los feudales. Dellos de los efeutos práuticos d'esta dependencia ya foron conseñaos más arriba. Una mayor clarificación: saber, por exemplu, cómo atalantaba caúna de les partes esta dependencia, amuñonada nun imperiu feudal, ye güei imposible.

Repasando la lliteratura cronística de la dómina carolinxa decatámonos de dalgunes espresiones que dixebrén el tratáu polos soberanos francos al so «aliáu» Alfonso del que se-yos daba a otros xefes locales musulmanes. El testu copíáu más arriba, que describe'l Conciliu de Tolosa nel 795 apunta la posibilidá d'esta peñeradura. El rei de Tolosa —acordies la *Vita Hludowici*— «cum donis *suscepit et pacifice misit*» a los embaxadores del rei de Galicia. No que cinca a los representantes del xefe sarracenu Bahalie, que tamién

²⁸ Sólo tenemos noticies del viaxe de Jonás d'Orleans, comu supuestu *missus*, per una curtia referencia d'esti autor en *De cultum imaginum*, PL, 106, c. 308: «Elipandus Scilicet Asturiam et Galliciam (appetivit) cujus discipulus apud Astures me aliquando vidit». El propiu Sánchez Albornoz apostiella que Jonás llegó en calidá de *missus*: C. Sánchez Albornoz, «La alianza...», *Il.c.*, p. 539. La data de la obra de Jonás ye del 799.

van a Tolosa, foi muncho menos diplomáticu: *suscepit et dimisit*²⁹.

La peculiar rellación del reinu asturianu con Carlomagno paez entá más perespecial cuando faemos comparanza cola realidá política d'otros reinos cristianos contemporaneos. N'Inglaterra, por exemplu, había munchos reinos y principaos que reconocíen sólo al cabezaleru d'un d'ellos, concretamente'l de Mercia, con dalguna hexemonía política. Fenómenos asemeyaos alviértense n'Irlanda, onde esa curtia soberanía afitábase nos cabezaleros de Meath y Connaught. Nes cróniques y anales carolinxes nun apaec den ningún rei de Mercia ni d'Irlanda ufiertando perdones al soberanu d'Herrstal y Aquisgrán, más bien tolo contrario. El rei Offa de Mercia (757-796) tentará de sonsañar la xera de Carlomagno mesmo nel orden civil que nel eclesiásticu. Nel 796, llueu d'un enfrentamientu col soberanu francu, esti únvia-y parte del prinde de guerra escontra los ávaros³⁰.

Ye probable que la manera caltriar la dependencia la corte d'Uviéu nun coincidiera cola mentalidá d'Aquisgrán. Y, en ciertu mou, yera lóxico que fuere asina. El desendolque y maurecimientu institucional del *regnum-imperium* de los francos fuera muncho mayor que la del reinu asturianu, con una cadarma estatal entá mui poco fecha enantes del reináu d'Alfonso II el Castu, por nun falar tamién de la social³¹.

²⁹ Pa xustificar dafechu estes peñeradures terminolóxicques había sometese a los testos a un perfectu análisis lexicolóxicu. Ye perprobable que los autores de los mesmos nun seyan mui axustaos al emplegar ca términu. Poro, lo dicho nesta parte del trabayu habrá tomase comu una simple suxerencia, n'espera d'investigaciones más precises. Nes *Gesta Abbatum Fontanellensium a. 787-806*, cítase a Offa, «regi Anglorum sive Merciorum potentissimo», que yera mui collaciú del abá Gervaldo: MGH, *Scriptorum*, II, p. 291.

³⁰ E. Ewig, «Die Abwendung...», *Il.c.*, traducción castellana II, pp. 172-173.

³¹ M^a Jesús Suárez Álvarez, «Asturias en la época de la Monarquía asturiana. Pervivencias gentilicias e indicios de feudalización», en *Historia de*

Nun ye mui difícil decatase que'l rei Castu, perbién ente-ráu de les grandes tresformaciones que taben guañando más allá de los Pirineos, arranara por repetiles na alminis-tración de los sos territorios y, sobretoo, n'Uviéu, percon-tiando un aparatu cortesanu y levantando un conxuntu d'edificios que podíen significar un semeyu o un espeyu d'Aquisgrán y d'otres cortes carolinxes. Cuarenta años más sero, cuando los autores de les *Crónicas asturianas* recopi-len los principales elementos del gran programa arquiteutó-nico del rei Castu, esclarien bien de veces la so almiración pola belleza del mesmu:

«nam et regalia palatia, balnea, triclinia vel domata atque pretoria construxit decora et omnia regni utensilia fabrefecit pulcherrima»³¹.

Nun refugamos que l'extraordinariu conxuntu de pintura mural de Santuyano, una basílica aúlica xunida tamién a un palaciu llerváu ellí pol propiu soberanu tuviera inspirada o reproduxera motivos pictóricos y arquiteutónicos de Ravenna: la ciudá imperial de más pompa y aparatu d'ente les que domeñaba l'emperador carolinxu. Un estudiu icono-gráficu, entá por facer, qu'arrebalgara percima les fáciles tentaciones d'un difusionismu inxustificáu, podría apurrir muncha lluz so esti tipu de rellaciones culturales con conno-taciones de filosofía política.

El desendolque de la xera política de Carlomagno deter-minaría l'allugamientu preferente de la Corte. Herrstal foi la ciudá escoyida pa esti mester mentantu duraba l'abegosa conquista de Saxonia (785). Más sero, a tolo llargo de la ca-bera década d'esta centuria, l'enclín carolinu foi definitiva-mente Aquisgrán. Viéspores de la so coronación imperial (800), entáinen les obres camentaes pa esta corte con cate-

goríes polítiques nidiamente teocrátiques. Alfonsu II tres-llada tamién la corte de Pravia a Uviéu, ensin que conoza-mos perfectamente'l momentu esautu y la intención d'esti treslláu. Dende'l 802, superada la pergrave crisis interna de la que yá falamos, el rei Castu aballa'l so programa de cons-trucciones n'Uviéu y alrodios. ¿Ye una cenciella y casual sincronía colos proyeutos carolinxios o hai qu'albidrar nesti paralelismu'l prosiguimientu de dalguna finalidá que güei se mos escapa?

La xera política d'Alfonso II podía cienrase nun llogru fundamental: l'afitamientu del Reinu d'Asturies y la re-construcción interna del mesmu, fundamente amenazada poles munches truñadures d'al-Andalus. Les sos campañes militares nun foron propiamente conquistadores o recon-quistadores. Tentó siempre de face-yos frente a los enemi-gos, ensin alloñase permunchu de les llendes del solar do-meñáu. Cuando s'alloña ye pa facer cabalgaes, mui rápides y mui de xemes en cuando, de sen esborriador. Y nesta em-presa de reconstrucción política nun falten les obres d'en-clín relixosu, asemeyaes a les de Carlomagno, magar seyan más curties y menos trescendentes que les del soberanu francu. La «fundación» o camudu fondu de San Salvador d'Uviéu, el llar episcopal d'una diócesis creada por él mes-mu sobre'l 812, perfílase comu la espresión o realización más perfecha de la mentalidá hierocrática del soberanu as-tur. Dende entóncenes, l'obispu d'Uviéu podía facer fun-ciones metropolitanas, entá sin llegar a selo xurídicamente, comu enantes lo fexeran los titulares de Lugo-Braga. Cu-riosamente, peles mesmes feches, o meyor un poco enan-tes, el rei de Mercia facía provincia eclesiástica a Mercia, cola cabeza metropolitana en Lichfield.

Les rellaciones ente Uviéu y Aquisgrán foron, entós, co-rrientes y mui estrenches. Si la nuesa interpretación ye co-rrecha, el sen caberu d'estes rellaciones habría estrayese

Asturias (La Nueva España), v. II, pp. 293 y ss. 31 J. Gil Fernández, J.L. Moralejo, J.I. Ruiz de la Peña, *Crónicas asturianas*, p. 141 (*Ad Sebastia-num*).

dende les categoríes xurídico-ideolóxiques cimeres del aparatu estatal del *regnum-imperium* de los francos, dafechamente en procesu de feudalización.

Na segunda parte del reináu d'Alfonso II el Castu'l referente franco-carolinxu esmuzse del horizonte políticu d'Uviéu. Y, d'otru llau, el testu íntegu de les cróniques alfonsines apaez fundamente calistráu d'elementos provisi-góticos: el perconocíu enclín neogóticu. ¿Porqué tien llugar esti fenómenu? Siñalóse dalguna vegada que la reaición goticista o protoledana del Rei Castu fuera una alternativa de cote a les pretensiones hexemóniques de Carlomagno nes tierres del valle del Ebro y nel nordeste peninsular, dafechamente nidies nes intervenciones tomaes por propia iniciativa a lo llargo de la llúrica adopcionista, escosada darréu la muerte de Félix d'Urgell l'año 818 en Lyon.

Pero esplicación tala carez de contéu documentáu. Persabemos con toa seguranza que l'enclín políticu del soberanu d'Uviéu, hasta'l 812 polo menos, tuvo llendáu per un fuerte antigoticismu. Toles cróniques reales anteriores al reináu d'Alfonso II o feches durante los primeros años del mesmu apáutense nun estremu concretu: Rodrigo fuera'l caberu soberanu godu; la invasión del Islam fexo que s'esbarrumbara dafechu l'estáu visigodu. Los *Annales* de Moissac, fechos enantes del 800 recoyendo la tradición carolinxia son mui claros nesti puntu:

«Reges Gothorum defecerunt. Sunt sub uno anni CCCXIV»³².

³² PL 83, col 1115-1118. El *Chronicon de Moissac*, compuestu más tarde, ye muncho más esplicitu: «Sarraceni tunc in Spania ingrediuntur. Gothi super ser Rudericum regem constituunt. Rudericus rex cum magno exercito Gothorum Sarracenis obviam est in proelio; sed initio proelio, Gothi debellati sunt a Sarracenis, sicque regnum Gothorum in Spania finitur, et infra duos annos Sarraceni per totam Spaniam subiciunt»: *Chronicon Moissacense a. 715*, MGH, *Scriptorum I*, p. 290.

Na primer analística lusitana apaez un plantegamientu hestoriográficu asemeyáu. Los *Annales Portugaleses Vesteres* que son el niciu d'otros posteriores entamen asina:

«Egressi sunt Gothi de terra sua»³³.

El *testamentum Adefonsi* redautáu n'Uviéu nos anicios del sieglu IX (812) recueye una tradición idéntica y llibre de connotaciones goticistes:

«in terminis Spanie clara refulsit Gotorum victoria. Sed quia te offendit eorum prepotens iactantia, in era DCCXL VIII^a simul cum rege Roderico regni amisit gloria, merito etenim arabicum sustinuit gladium, ex quae parte tua dextera sustinuit, Christi, famulum tuum eruisti Pelagium...»³⁴.

Nun sabemos de razón dala pola qu'Alfonso se viera enclínáu a inxerir na so filosofía o teoloxía polítiques argumentos de calter neogóticu d'estos años n'adelante, precisamente cuando entama a sentise más seguru nel soliu uviéu, por más que les *Crónicas asturianas*, redautaes na dómina d'Alfonso III aporfíaran nello. La hipótesis d'una crónica asturiana fecha entóncenes y inspirada en plantegamientos protoledanos nun paez abondo xustificada por más que s'empeñara nello C. Sánchez Albornoz³⁵.

Abúltanos que la nuea mentalidá goticista pudo entrar nos ambientes cultos asturianos a partir del reináu d'Ordoño I (850-866) y sobremanera nel llargu reináu d'Alfonso III (866-910), nuna dómina d'importantes avances na reconquista de les tierres asitiaes al sur de la Cordillera.

³³ P. David, *Études historiques sur la Galice et le Portugal du VI^e au XX^e siècle*, (París, 1947), p. 257 y ss.

³⁴ A.C.O., *Cuadernillos*, I, n. 1, espubliz. J. García Larragueta, *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, n. 2, pp. 4-9.

³⁵ C. Sánchez Albornoz, «¿Una crónica asturiana perdida?», *Investigaciones sobre historiografía hispana medieval, (siglos VIII al XII)*. Buenos Aires, 1967, pp. 111-160. So esti aspeutu: M.C. Díaz y Díaz, *De Isidoro al siglo XI*, Barcelona, 1976, pp. 215-216.

Bien ye verdá qu'Alfonso II paez escaecese dafechu de los francos, n'otru tiempu aliaos y collacios fidelísimos. Pero nun ye comeniente escaecer que la influencia franca del norte peninsular foi práuticamente inesistente llueu del 824. Lluís el Piadosu, mui torgáu colos patones internos de los sos reinos nun podía ocupase, de dala manera, de lo que taba pasando na «tierra de los castiellos», n'Álava, nos territorios domeñaos polos vascones o nel valle del Ebro y, entá muncho menos nel Reinu d'Asturies³⁶.

¿Porqué callen sistemáticamente les *Crónicas asturianas* les rellaciones d'Alfonso II y los soberanos francos? Na década del 880, cuandu se faen los testos cronísticos, la corona imperial yera poco más qu'un conceutu xurídicu o un *titulus sine re*. Juan VIII, qu'ocupa la sede de San Pedro ente'l 872 y el 882, foi l'únicu quien a solucionar la griesca ente los carolinxos de los ramales francu y xermánicu que naguaben pola corona imperial, dando-yla al rei de Francia, Carlos el Calvu (875). Sucédelu Carlos III el Gordu, rei d'Alemania (881-888). Cuando ésti muere, l'acabu dafechu de la xera de Carlomagno yera yá una realidá. Comu diz Halphen, «la última experiencia de un Impero Carolingio fue efímera y el título imperial no volverá a ser conferido, después de Lamberto de Spoleto, sino a dos insignificantes príncipes, a los que no proporcionará ningún aumento de prestigio: a Luis de Provenza y a Berenguer de Friul, *tardíos supervivientes de un mundo definitivamente muerto*»³⁷. Amás, l'enclín

³⁶ Al repasar les campañes militares d'Alfonso II cuidamos que nun pue falase con propiedá d'una xera de reconquista propiamente dicha. Cfr. A. de la Torre y del Cerro, «Las etapas de la Reconquista hasta Alfonso II», *Estudios sobre la Monarquía asturiana*, pp. 135-174, y de mou especial: A. Fliche, «Alphonse II le Caste et les Origines de la Reconquête Chrétienne», *ll. c.*, pp. 117-134. La consideración que fai esti autor d'Alfonso II «comme le précurseur de la reconquête chrétienne» (p. 124) paez fuera de llugar.

³⁷ L. Halphen, *ll. c.*, p. 366.

políticu filo-francu o proimperial malapenes si cuadra col fervorosu neogoticismu de los redautores d'Alfonso III el Magnu.

Acotamientos caberos

El reináu d'Alfonso II el Castu nun pue caltriase nin esplicase de mou afayaízu si nun tenemos en cuenta l'enclín europeísta de les sos rellaciones «internacionales», llibres entá de contaxos neogoticistes. Asturies, magar el so «zarru xeográfico» sedrá quien a siguir calteniendo esti tipu d'apertura nos primeros siglos medievales, y atopará na dinastía de Pamplona una «ponte cultural» mui granible. Na segunda parte del reináu de Sancho III el Mayor (1004-1035) Ponce, un monxu catalán, mui averáu al nueu monacatu peninsular dependiente de la riegla de San Benito, sedrá'l validor de los enfotos navarros, primero en Lleón y llueu n'Uviéu, comu cabeza de la sede de San Salvador³⁸.

El famosu obispu D. Pelayu (1101-1130) sedrá igualmente un fervorosu almirador d'Alfonso VI (1065-1109), emparentáu con Ramón y Enrique de Borgoña, una familia francesa perbién enraigonada nel noroeste de la Península dende la fin del sieglu XI.³⁹

³⁸ Sol reináu de Sancho'l Mayor: J.M. Lacarra: *Historia del reino de Navarra en la Edad Media*, pp. 93 y ss. Pal obispu Ponce o Poncio, que foi obispu d'Uviéu ente 1025 y 1035, depués de ser monxu en Ripoll, discípulu d'Oliva y abá de San Saturnino de Tabernoles: F.J. Fernández Conde, *El Medievo asturiano (siglos X-XI)*, II parte del v. IV de la *Historia de Asturias*, (Ayalga, Salinas, 1978), pp. 226 y ss. Cfr. tamién M. Riu Riu, «Poncio de Tabernoles, Obispo de Oviedo» en *Espacio, Tiempo y Forma* (III Serie, Historia Medieval), I (1988), 425-436.

³⁹ So la vida y obra de D. Pelayu d'Uviéu: F.J. Fernández Conde, *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Roma, 1971. Una panorámica xeneral de les orientaciones ultrapirenaiques d'Asturies nel sieglu XII: F.J. Fernández Conde, «Influencias foráneas y transformaciones de la sociedad asturiana a lo largo del siglo XII», *Asturiensia Medievalia*, 5 (1985-1986), III, 133.

Sospechamos que la presencia de miembros destacaos de la nobleza borgoñona nesta parte de la Península foi un finxu determinante del «revival» de lo franco nos reinos occidentales, que dende la segunda metade del sieglu XI cuntaba yá con una alfaya mui importante pa les comunicaciones: El *Camín de Santiago*, y unos espardedores tan poderosos comu los cluniacenses.

Partiendo d'esto atalántase perfeutamente'l protagonismu que tien Carlomagno na documentación fecha pol «Scriptorum» del obispu Pelayu pa engrandar los anicios de la sede de San Salvador d'Uviéu y, indireutamente, la de Compostela.

N'efeutu, les actes del I Conciliu d'Uviéu (821) fabricaes pol preláu uviéin, recueyen la concesión de la dignidá de metropolitana pa esta sede de San Salvador dada pela autoridá d'un Papa nomáu Juan (VIII). Nesti Conciliu episcopal, con una realidá de fondu que nun negamos, magar sigamos calteniendo la falsedá de les Actes, tendría una participación decisiva l'emperador Carlomagno:

«Glorissimus regis Adefonsi casti et Adulfi ovetensis episcopi sollerti consideratione *necnon piissimi Francorum principis Karoli, quem equidem, missa legatione*, super hoc convenimus negotio...»⁴⁰.

Les supuestes actes del Conciliu d'Alfonso II, neto que

⁴⁰ L'estudiu críticu d'estos documentos: F.J. Fernández Conde, *El Libro de los Testamentos...*, pp. 130 y ss. El testu de les actes, falses tamién, d'un segundu Conciliu n'Uviéu, na dómina d'Alfonso III, fai referencia a esti conseyu de Carlomagno n'otru llugar del testu. L'espulzamientu, a doble columna, de les actes de dambos concilios, mui xuníos nel fondu y na forma: o.c., pp. 390 y ss. (*Apéndice documental*). N'otru documentu de Juan (VIII), confirmando los privilexos de la ilesia metropolitana d'Uviéu y les llendes de la mesma —ún falsu del sieglu XII-XIII—, tamién se fala de «consilio» de Carlomagno: A.C.O., Serie B, carp. 1, n.2, espuliz. J. García Larragueta, *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, n. 10, pp. 41-44.

les espurees del segundu, datáu nel reináu d'Alfonso III, acoten tamién coles suxerencies de Carlomagno pa fornir afayaizamente a tolos prelaos foranos que llegaren a Uviéu pa facer conciliu, actividá eclesial perfeutamente d'acordies cola dignidá metropolitana del titular de San Salvador:

«Asturiarum enim patria tanto terrarum spacio est distantia, ut non solum viginti episcopis in ea singulae mansiones possint attribui, verum etiam sicut praedictus rex Magnus Karolus per Theodulfum episcopum nobis significavit triginta praesulibus ad vitae subsidia valeant inpendi singula loca»⁴¹.

Otramiente l'apegu del obispu D. Pelayu a Carlomagno, invocando la so autoridá pa da-yos mayor afitamientu a les sos falsificaciones, ésti nun conocía, de xuru, los testos cronísticos franceses que falen de les perbones rellaciones ente Uviéu y les cortes carolinxes. Casu de tenelos lleíos, de xuru que los inxería darréu na so versión de les *Crónicas alfonsinas*. Poro, na tien de raro que'l testu de les mesmes, copiáu nel *Liber Chronicorum* pelaxanu recueya l'anuncia del supuestu matrimoniu del Rei Castu con una princesa franca, percuriando, eso sí, la castidá del soberanu astur:

«Habuit (Adefonsus II) tamen in Galliis sponsam nomine Bertinaldam, orta ex regali genere, quam nunquam vidit»⁴².

L'autor de la *Historia Silense*, que escribía pelos mesmos

⁴¹ Conocemos un documentu pelaxanu nel qu'apaecen ilesies, averaes a Uviéu, asignaes a los prelaos que visitaran la ciudá pa faer concilios: H. Flórez, *España Sagrada*, XIV, *Apend.* XI, pp. 401-402. Esti documentu reproduz nididamente la importancia del colexu cardenaliciu romanu dende la Reforma Gregoria. Ca miembru entama a tener entós perfeutamente afitada la so ilesia na mesma ciudá de Roma. El curiosu testu diplomáticu, fechu de xuru por D. Pelayu, apaez xuníu, solamente, al II Conciliu d'Uviéu.

⁴² En la *Historia Silense*, la muyer d'Alfonso III nomábase Ximena, *consufrina Caroli Regis*, H. *Silense*, ed. Santos Coco, p. 42.

años que l'historiador d'Uviéu, inxere tamién delles tradiciones populares. Dambos autores conocíen, cuasi con tola seguridad, lleendes y tradiciones de calter épicu, rellacionaes con Carlomagno y Roncesvalles, qu'afalaben y inspiraben, dende la segunda metade del XI los «Cantares de xesta». Otros dos eclesiásticos, qu'escriben nos empiezos del XIII, inxerirán yá la guapa y complexa lleenda de Bernardo del Carpio⁴³.

El testu pelaxanu de les actes del II Conciliu d'Uviéu rellata, con munchu pricurru, la consagración de la ilesia de Compostela y la de San Sebastián, nel monte Llicinario, por un ensame obispos que, pasaos unos meses, viaxaríen a Uviéu pa facer el dichu Conciliu. Taba presente Alfonsu III cola so corte:

«Consecratum est idam dictum templum a predictis pontificibus hoc ordine subscripto: in primis consecraverunt altare in honore Salvatoris nostris Jhesu Christis et ad dexteram predicti altaris consecraverunt altare in honore apostolorum Petri et Pauli et ad leva iam dicti altaris consecraverunt altare in honore Sancti Iohannis apostoli et evangeliste. In altare quoque, quod est super corpus beati Iacobi apostoli, quod consecratum fuerat a septem discipulis eius... nemo ex iam dictis episcopis ausus fuit aliquid in eo agere, nisi tantum oracionem missamque cantare...»⁴⁴.

Esta referencia del sieglu XII tien munchu interés porque xune los anicios xacobeos de Compostela colos monarcas

⁴³ B.N., MS 1513 (s. XII), Espubliz: J. Prelog, *Die Chronik Alfons'III. Untersuchung und khristische Edition der vier Redaktionem*. Frankfurt am Main, 1980. p. 96.

⁴⁴ F.J. Fernández Conde, *El Libro de los Testamentos...*, p. 390-391 y Justo Pérez de Urbel, *Sampiro. Su crónica y la monarquía leonesa en el siglo X*. Madrid, 1952, pp. 292-293. La versión pelaxana del Sampiro inxere tamién les cartes del Papa Juan (VIII). Na segunda, manda a Alfonsu III que faga consagrar la ilesia de Santiago: «Ecclesia autem beati Iacobi apostoli ab Yspanis episcopis consecrari facite»: J. Pérez de Urbel, o.c., p. 288.

asturianos. El «descubrimientu» del sepulcru del apóstol Santiago asocedió nel reinau d'Alfonsu II, lo mesmo que l'afalamientu de la devoción del cultu xacobéu. El propu rei Castu llevara yá una ilesina nel llugar de la *inventio*, remocicada más sero por Alfonsu III col que s'amiesten los citaos testos conciliares⁴⁵.

Ye mui significativo comprobar cómo surde y s'afita, al mesmu tiempu, una mentalidá filofranca y procarolinxa n'Uviéu y Compostela. La influyente presencia de Carlomagno, ye nidiamente conseñada nel *Chronicon Iriense*, fechuhaza'l 1080:

«Et Theodemirus, quindecimus, factus est primus pontifex in sede beati Iacobi apostoli, diebus Caroli regis Francie et Adefonsus Castus in Asturias, reversus ut videret se cum Carolo mano rege Francie, mortuus est»⁴⁶.

Ye nidio que dambes tradiciones procarolinxes, la d'Uviéu y la compostelana, faense y medren coles lleendes y rellatos épicos qu'entamen a espardese darréu pel Camín Francés que xunía Santiago de Galicia y San Salvador d'Uviéu.

La tradición compostelana fadrá pelegrinar a Carlomagno y a Carlos a la ciudá del apóstol, según la perguapa narración del *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy⁴⁷. Don Pela-

⁴⁵ So los nicios compostelanos: F. López Alsina, *La ciudad de Santiago de Compostela en la Alta Edad Media* Santiago de Compostela, 1988. pp. 107 y ss. La versión pelaxana de Sampiro fala yá de les obres arquitectóniques d'Alfonsu II y Alfonsu III: «.... Iacobi, apostoli ecclesiam, quam construxerat rex dominus Adefonsus Magnus (Alfonsu II) ex lapidibus et luto opere parva; rex iste (Alfonsu III) precipitavit eam et ex calce quadratise marmoreisque columphis, sive basis construxit eam valde pulcherriima era DCCCLX»: J. Pérez de Urbel, o.c., pp. 78-79.

⁴⁶ R. García Álvarez «El Chronicon Iriense. Estudio preliminar, edición crítica y notas», *Memorial Histórico Español*, 50 (1963), pp. 110-11.

⁴⁷ Lucas de Tuy, *Chronicon Mundi*, pp. 75. Edit. Schott, *Hispania Illustrata* V.IV. Francofurti, 1608, pp. 75-79. Ed. romanceada de J. Puyol. Madrid, 1936, pp. 288 y 300-301. Carlos III visitara les iglesies de Santiago y San Salvador. Suponemos que'l Tudense fala de San Salvador d'Uviéu.

yu d'Uviéu nun tendría valor pa llegar a tanto, por más que nun-y faltaran nin maxín nin devoción pa con les reliquies de San Salvador.

De cualquier mena, los procesos de sacralización y glori-

ficación de los nicios de les instituciones eclesiástiques ta-ben en plenu espoxigue nos empiezos del XII, una dómina, polo demás, decisiva pal afitamientu socioeconómicu y xurídicu de los dominios eclesiásticos, episcopales o monásticos.

Aspeutos sociales y delles consideraciones so la sede del «Regnum» d'Asturies n'Uviéu

ISABEL TORRENTE FERNÁNDEZ
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

Ye oxetu d'esta esposición afondar nel llazu que tien el segundu de los Alfonsos col llugar d'Uviéu, sabedora de que l'asuntu produxo abondo d'hestoriografía que contién delles propuestes por muncha xente asentíes. Pero 'l que munches de les afirmaciones feches nun tean afitae en pruebes, llexítima, amén que fai menester, siguir l'estudiu y plantegar hipótesis nueves que tean d'alcuertu colos tamién nuevos enfoques del fenómenu xeneral de la Monarquía Asturiana, enfoques que surden de la más fonda conocencia de dalgunos de los sos aspeutos particulares¹.

Los oríxenes d'Uviéu tán xuníos a un nome, el de Fruela, y tamién a una institución, el monesteriu de San Vicente. En principiu voi tratar d'establecer el llazu ente los tres (Uviéu, Fruela y San Vicente) y de trazar les sos más prístines figures.

Uviéu: Escomenzando per Uviéu, remítome a les referencies inxertes na primer hestoriografía astur:

«Alfonso el Casto que fundó Oviedo», lleemos na Nómina de reis de la *Crónica Albeldense*. N'Uviéu «cumbre del reino» diz tamién la mesma *Albeldense*, foi repuestu Alfonsu por Teuda y dellos homes lleales. Alfonsu II «asentó su trono en Oviedo», podemos leer nel testu *Rotense*, y nel *A Sebastián* añádese que foi 'l primeru qu'ésto fizo.

Así, nestes cróniques precísase ná más del Uviéu d'Alfonsu II que foi «cumbre del reino»; pa cualaquiera otra precisión tenemos que remitinos al rellatu so la época d'Alfonsu III, dómina na

¹ A. Barbero y M. Vigil: *Sobre los orígenes sociales de la reconquista*, Barcelona, 1974 y *La formación del feudalismo en la Península Ibérica*, Madrid, 1978.

que, diznos la *Crónica Albeldense*, «en Oviedo se edifica una ciudad con palacios reales». Ye dicir, que según la primer hestoriografía astur², Uviéu algama la condición de «civitas» nel tiempu del terceru de los Alfonsos.

El qu'estos testos tienen partes mui escures ye conocío de sobra; que nellos hai silencios mui sospechosos, tamién ta claro yá; por ello menester ye cotexar les noticies d'estos rellatos hestóricos, fechos con muncha intención, colos datos documentales del diploma llamáu «testamentu» d'Alfonso II³.

«En el *lugar* denominado *Oviedo*
solar en el que nací
y en el *lugar* en el que viví y reviví».

Uviéu ye, pues, p'Alfonso *locum* y *solar* nel que naz a la vida terrenal y a la espiritual; llueu víose alloñáu d'esi llugar na congoxa, nes llaceries, pero la Divinidá conduzlu allí otra vez, tratándolu comu a Jacob. Ye 'l propiu Alfonso 'l que manifiesta que Dios fizo con él lo que ficiera con esti personaxe bíblicu, empobinándolu dende l'esiliu a la tierra la so nacencia.

O seya, que la fonda querencia que tien Uviéu p'Alfonso ta enraigonada nes delles circunstancies que cinquen al so proxenitor, Fruela, pues si 'l llugar d'Uviéu ye 'l solar nel que naz y lu bauticen y, n'otres palabres tamién puestas nos sos llabios, la so propia casa, débese a que nel llugar estableciéranse los sos padres.

Fruela: La presencia de Fruela n'Uviéu esplicóse de distintes maneres. Una d'elles ye 'l románticu «náu d'amor» que dixo Sánchez Albornoz; otru supuestu tamién de sesgu románticu ye que Fruela, viniendo a Uviéu, a lo meyor a confirmar la presura de los monxes de San Vicente, topó tan prestosu 'l llugar qu'estableció nél un puntu de residencia. Dellos otros falaron de que quería separar a la so muyer, la váscona Munina, de les intrigues entamaes de continuo na corte de Cangues. Y refiérense otres suposiciones a razones de planes militares, pues Uviéu taba mui cerca de perimportantes caminos y vées que comunicaben territorios asturianos ente sí y éstos colos del otru llau de los Montes.

Consideróse tamién si Uviéu foi o non corte baxo Fruela, pero eso vamos dexalo aparte⁴.

² J. Gil Fernández, J.L. Moralejo, J.I. Ruiz de la Peña: *Crónicas Asturianas*, Uviéu, 1985.

³ A.C. Floriano Cumbreño: *Diplomática española del período astur*, v. I, Uviéu, 1949, n° 24. La versión al castellán d'esti documentu fízola A. Leal en *Colección de textos y documentos para la historia de Asturias*, recopilaos por J. Rodríguez Muñoz, v. I, Xixón 1990, pp. 103-109.

⁴ Estes interpretaciones tan recoyies na obra de H. Rodríguez Balbín: *Estudio sobre los primeros siglos del desarrollo urbano de Oviedo*, Uviéu 1977, pp. 71-75.

El Monesteriu de San Vicente: Dicir primer poblamientu uvieín y pensar nel monesteriu de San Vicente casi too ye uno. De fechu ye perconocíu 'l documentu fundacional, que mos llegó baxo forma de copia seronda⁵. Hacia l' añu 761 un «dominus» de nome Másimo llegó xunto colos sos «servi» a una llomba del monte Ovetao/Oveto; naide tenía drechos sobre esi llugar que taba enllenu de viesca y maleces. Entós ellos rócenlu, plántenlu y asina apropiénselu. La empresa agrícola tórnase tamién relixosa al venir Fromestano, que según el documentu ye abá y tíu de Másimo. Tíu y sobrín lllevanten un ilesia que tien comu titular al mártir Vicente. Más sero, nel añu 781, dellos monxes faen y firmen un pautu col abá, según ye vezu nos monesterios.

El llugar d'orixen de talos monxes, sobremanera de Másimo y Fromestano (pues comu los del 781 entreguen tierres, dellos autores van viendo que son de per equí⁶), dió ocasión a hipótesis que casi toes coinciden en que procederíen del territoriu del otru llau de los Montes Cantábricos y inclusu hai quien propón que vendríen de Valencia a xulgar pola devoción al mártir Vicente. En suma, atribuyóse-yos la condición de fuxitivos del Islam. Ye 'l Padre Serrano el que camienta que podríen venir de la costa cantábrica, que se replegaríen tierra adientru terrescíos polos normandos. Pero comu l'amenaza de los homes «del Norte» fechóse n'años posteriores, la hipótesis del hestoriador benedictinu nun resistió el contraste con esi datu⁷.

D'otru llau tán les consideraciones acerca 'l valor del documentu fundacional de San Vicente. La crítica testual afitó-y el calter de copia, non de vierbu a vierbu, sinón con interpolaciones (Floriano Cumbreño afirma que la copia, llueu tamién lo amestao, ye del sieglu XII; Sánchez Albornoz piensa que la copia fízose nel s. XI; al mio parecer, Floriano Cumbreño ye quien aporta argumentos de cierta solera)⁸.

Hai alcuertu en señalar un fragmentu interpoláu, el que se refier a la riegla benedictina comu la qu'encarrila la vida de los monxes del sieglu octavu. Otro fragmentu, comu 'l de la presura de Másimo, primero levantó diversos pareceres, pero llueu foi teniendo aceutación que derivó a lo cabero na consideración casi xeneral de la so autenticidá, anque col únicu puntu de apoyu d'una entruiga: ¿Qué motivu diben tener los monxes del sieglu XII pa inxertar lo de la presura? Pero yo cuido qu'a ello pue respondese qu' a los monxes de San Vicente, nel sieglu XII pruyía-yos cuntar con encontros xurídicos que fuesen probanza de la so independencia. Tengo d'aludir a ello más alantre.

⁵ *Diplomática... astur*, I, n° 11 y P. Floriano Llorente: *Colección Diplomática del monasterio de San Vicente de Oviedo*, Uviéu, 1968, n° I.

⁶ Por exemplu Floriano Cumbreño (*Origen, fundación y nombre de Oviedo*, Ayuntamientu d'Uviéu, 1961) yá alvierte tal circunstancia. Anque a Másimo y Fromestano otorgó-yos orixen sureñu, comu'l d'Odoacro.

⁷ Un bon resumen d'estes propuestes contiénlu la obra yá reseñada de M. Rodríguez Balbín (*Estudio sobre los primeros siglos...*, pp. 51-56).

⁸ A.C. Floriano Cumbreño: *Diplomática... astur*, I, pp. 78-85. C. Sánchez Albornoz: *Historia del reino de Asturias*, v. II,

Ya Floriano Cumbreño na so *Diplomática del período Astur* consideró interpoláu parte del referíu diploma y reiteróse nello nun trabayu sobre Uviéu asoleyáu en 1961⁹. Aparte de qu'aceutara la posibilidá de los fechos comu tal, piensa que'l documentu orixinal sería un pautu monásticu d'estructura persimple, y la «narratio» de lo acaeció venti años enantes podía venir de la tradición, non del documentu orixinal.

La conclusión de Floriano Cumbreño paezme que tien sentíu, y tovía tengo qu'añidir que dellos aspectos d'esti documentu fáenme entrar en dulda.

Por exemplu, la entrega por parte de los monxes de les sos persones y bienes nun ye al abá solu, comu ye 'l vezu, sinon tamién al so sobrín Másimo¹⁰. Lo que ye igual, Másimo apaez nel mesmu planu que l'abá no que se refier a autoridá y capacidá receutora de la «traditio» monacal. ¿Qué otru motivu pue suponese pa esto que nun seya una especie de pretestu pa xuntar al primer grupu monásticu col «dominus» o amu de la tierra?. ¿alcontrámonos ente una ellaboración pa llexitimar el drechu de los monxes al territoriu onde se llevó 'l cenobiu? Al mio paecer esti fragmentu textual tien della mestura d'elementos del pautu monásticu y de la «comendatio». Enafina paezme interesante que n'otru fragmentu de conteníu namás que piadosu, alusivu a que los monxes consideren al abá representante de Cristu nel monesteriu, Fromestano apaez en solitariu. («Facere testamentum in simul cum ipso abbate nostro predicto, tam quomodo Deo serviamus»).

Y, siguiendo na llinia de la estrañeza, dexo constancia del esclusivu universu varonil d'esa primer comunidá monacal (la que fai'l pautu nel 781), cosa que tien aire anacrónicu pues sabío ye que nesi tiempu los monesterios avezaben ser dúplices.

Ello too abonda en configurar la sospecha de que 'l documentu fundacional de San Vicente ye una copia ná inocente, que foi oxetu d'una percuriada ellaboración pa trazar unos oríxenes que fuesen llexítimu fundamentu de l'autonomía del cenobiu nel sieglu XII. Motivos pa ello sobráben-yos a los monxes de San Vicente:

Nel añu 1090 ta fecháu un documentu —llegáanos sólo la copia d'él— que recueye un pleitu ente Ramiru, abá de San Vicente, y Arias, enantes abá de Courias y llueu obispu d'Uviéu (nel asuntu del nomamientu del obispu Arias sábese que tien parte direuta Alfonsu VI). Lo que taba en pleitu yera la independencia del monesteriu de San Vicente; Arias dicía que dependía de la Mitra, l'abá que yera autónomu, dependiente namás que de l'autoridá política xeneral del rei. Alfonsu VI, par-

⁹ A.C. Floriano Cumbreño: *Origen, fundación...*, p. 14.

¹⁰ «...nobis omnibus iam nominatis, qui subtus roboratum uel signa facturi sumus, sana mente integroque consilio, ut, sicut mos est ecclesiarum et traditio regule, abrenuntiamus seculum et concedimus tibi sepe dicto nostro abbati Fromistano sive et Maximo presbitero nos metipsos cum omne nostro peculio sicut iam diximus in alio testamento, tam in terris quam etiam in uineis, pomiferis... Et ego Fromista abbas qui iam XX annos sunt quod simul cum meo sobrino Maximo prebitero... ubi omnes nostras facultates dedimus, sic recipimus uos ad seruitium Dei...». (*Colección Diplomática del monasterio de San Vicente*, n^o I).

cial d'Arias comu yera, airáu ante la postura de los monxes, pon a San Vicente baxo'l drechu del obispu¹¹.

Sospechóse d'esti documentu pola mor de que tales fechos nun dexaron nin rastru na documentación de San Vicente. Pero aparte de que l'argumentu del silenci nun ye probatoriu, sabío ye que munchos fechos perimportantes y conflictivos de la hestoria asturiana xeneraron nel so alreduer silencies tan grandes comu los de les sepultures.

F.J. Fernández Conde refierse a les pretensiones d'otru obispu, Pelayu, yá del sieglu XII, de dominar monesterios asturianos y el de San Vicente taba ente ellos¹². Pero quiciás respuetu dellos esti últimu pue que 'l preláu abandonase 'l proyeutu, ya que nel cursu del so obispáu, Pelayu toma rumbo qu' esmuelen a Alfonsu VII l'Emperador, y cai nuna verdadera desgracia política. Depónenlu de la siella episcopal de San Salvador d'Uviéu, onde reapaez de manera fugaz, torna de la que sólo alcontramos rastru na documentación de San Vicente, lo que pue ser niciu de bon entendimientu entre Pelayu y esti monesteriu¹³. Podemos entruzanos tamién si dambos, nel sieglu XII, nun coinciden na necesidá de llexitimar los sos oríxenes. Los de San Salvador, la so hexemonía frente a otres sedes, pero tamién el so dominiu n'Asturies que nun debía tener claridá suficiente pues, ye sabío, Fernández Conde mostrónoslo¹⁴, que Pelayu afala'l llabor de reconstruyilos nel famosu «scriptorium» catedraliciu. Yo entrúgome si nun pudieron reellaborase tamién entós los oríxenes de San Vicente. Depués de too la vida monacal y la de San Salvador trescurrió xunida nuna nos primeros sieglos de la so hestoria¹⁵ y dambos tendríen necesidá de retroaplicar fórmules xurídiques reconocies nel sieglu XII comu xeneradores de drechos que nun dexasen nin un requexín pa la dulda.

¹¹ S. García Larragueta: *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Uviéu 1962, n^o 98.

¹² F.J. Fernández Conde: *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Roma 1971, p. 342.

¹³ I. Torrente Fernández: «Entre la feudalización y el estado Moderno (siglos XI-XV)» en *Enciclopedia Temática de Asturias*, t. 11, p. 160.

¹⁴ F.J. Fernández Conde: *El libro de los Testamentos...*

¹⁵ Les primeres apaiciones del cenobiu de San Vicente na documentación, al tiempu qu'amuesen l'afitamientu de la so independencia, contienen referencies a San Salvador, non esentes d'ambigüedá. Por exemplu, nel añu 969 «nobis Queconi presbiter et confeso, seum et omni collatione fratrum qui sunt conmorantes sub ara Sancti Saluatoris sub clusa Sancti Vincenti» (...San Vicente, XVI). Y pesie que nel añu 1015 fáense referencies a la «regula sancta» («Fortis abbati cum congregatione monachorum qui in ipsa clusa in sancto seruitio permanetis sub regula sancta et sub stillicidio Sancti Saluatoris». SV. XXVIII) y nel 1024 precisase yá que los monxes son «militantes sub regula Beati Benedicti» (SV. XXXIV), l'ambigüedá a la que venimos refiriéndonos ta presente entavía nel añu 1043, «tibi Scemeno Abba, una cum collegio fratrum Sancti Vincenti, abitantes ad aula Sancti Saluatoris Obetense sedis» (SV. XXXVI). Na documentación ufiértensenos munchos otros datos pa facer una secuencia d'espresiones que nos informen: Per un llau, de la mesma cristalización de la titularidá, que durante dalgún tiempu'l mártir Vicente paez que la comparte; asina nel añu 978, «eglesia Sancti Vincenti leuite et Sancti Cipriani episcopi» (SV. XIX) y «Patronis nostris Sancto Cipriano et Sancto Vincencio leuite qui estis reconditi sub aula Sancti Saluatoris» (SV. XX). Llueu ye la titularidá de San Vicente la que prima, pero nel sieglu XI síguese cola alusión a la circunstancia del allugamientu del cenobiu xuntu a San Salvador,

Fundamentaes, comu foi posible, les mios sospeches, paso a plantegar la hipótesis so la rellación ente'l llugar d'Uviéu, el monacatu nél establecíu y Fruela.

La sociedá de Cangues, la so xefatura incluyida, alcontrábase nun procesu de necesariu cambiú. Tres la victoria de Pelayu ábrese nuevos horizontes, confórmense otre imáxenes de la realidá, fáense aliances con otros grupos que taben n'otru estadiu d'evolución social, por exemplu la familia de Pedru de Cantabria. N'otres pallabres, el proyeutu políticu de complexidá creciente tien que dir anovando les sos pautes sociales. Les tradicionales danse cita coles nueves, surdiendo consiguientes fenómenos de desplazamientu y los contrarios d'enfotu nos arcaísmos.

D'esti mou l'encisme dióse nel mesmu grupu familiar de Pelayu. Según la *Crónica Albeldense*, el nietu de Pelayu, Fruela, mató al so hermanu Vimarano n'amarraces pola mor del tronu¹⁶. A. Barbero y M. Vigil consideraron que la norma esogámica foi 'l motivu d'enfrentamientu d'estos hermanos¹⁷.

Desendolcando esti supuestu, recordemos qu'Alfonso I, fíu de Pedru de Cantabria, pel so enllace cola fía de Pelayu, Bermesinda, llegó al cume del «reinu» de Cangues. Del caudillaxe militar d'Alfonso I foi partícipe 'l so hermanu Fruela. El nome de Fruela será-y puestu a ún de los fíos d'Alfonso y Bermesinda, al destináu a suceder a so padre.

Fruela, yá nel llugar cimeru de la formación política de Cangues, cácase con una muyer d'otru pueblu, la váscona Munina; matrimoniu que paez fechu non sólo pa tener la paz, sinón tamién el contéu de los vascos, xente que puebla nun territoriu enforma lloñe de la sede asturiana y que tán consideraos comu insumisos irredentos yá dende 'l tiempu de la dominación romana na Península.

Según la norma esogámica Fruela tenía qu'asitiase nel territoriu de la so muyer (el so proxenitor ficiéralo asina), llueu la esperanza de llegar al cume del poder en Cangues ábrese ante Vimarano, pero en baldre, porque a Fruela nun-y petó marchar a Vasconia. El conflictu ya tien entós motivu. Darréu podemos entrugamos lo siguiente: ¿Teníen Fruela y Vimarano dixebras proyeutos políticos?, ¿podría ser el de Vimarano 'l d'un dominiu más localista, más acordies con pautes sociales ar-

«ante lucidibus mundi magni Sancti Saluatoris» (SV. XXXV). «fundatum sub umbraculo Sancti Saluatoris» (SV. XXXVIII). Apaez tamién el términu de «Ante Altares»; por exemplu nel 1042 «ecclesiam Sancti Vincenti leuite, uocabulo Ante Altares, cuius basilicam est, fundata ad aulam Sancti Saluatoris» (SV. XXXIV). Y desque avanza'l sieglu XII, del términu «Ante Altares» tantu se diz que ye usáu pola xente na so fala: «Sancto Uincencio...baselica...quam maternam appellant llinguam Ante Altares Domini» (SV. CLXXXV) (año 1133), comu s'alude a la antigüedá d'esti usu «cenobio Sancti Vicencii quod nimirum eo quod pre altaribus Sancti Saluatoris Ovetensis situm, sit antiqua patrum consuetudine Ante Altaria nominatur» (SV. CCV) (año 1141).

Yá entráu l'últimu quartu del sieglu XII, a partir de 1179 paez imponese dafechamente'l vezu de designar a esti cenobiu namás que cola espresión «Sancto Vincencio de Oueto».

¹⁶ *Crónicas Asturianas*, «Albeldense» XV, 4, «Rotense» y «A Sebastián», 16.

¹⁷ A. Barbero y M. Vigil: *La formación...*, p. 340.

caiques? ¿y yera, por contra, el de Fruela, de mayor espardimientu, d'integración d'otros territorios nun solu centru de poder? La hestoria de los reis merovinxos ta averbenada d'enfrentamientos familiares debíos a la doble dinámica d'unificación-dixebra territorial, tal comu podemos lleelo na obra hestórica de Gregorio de Tours.

Nes Cróniques Asturianas ufiértasenos una semeya de Fruela fecha con trazos contradictorios. Ye un bon guerreru, les victories llograes muéstrenlo, pero tamién ye «ásperu» (y ello nun ye pol caráuter bélicu, qu'esti tenía lu tamién so padre y al cronista fála-y poco pa beatificalu). D'esta «condición áspera», derivase esi mou brutal de conducise del que ye ximuestra 'l fechu de que mata al so hermanu. Más per otu llau, muéstrasenos a Fruela esmolgáu pola institución eclesial, atentu pa qu'esta recupere la llimpieza antigua al decretar el celibatu clerical, francíu nel mandatu de Vitiza. Pero l'autoridá de Fruela nun ye asemeyable a la de Vitiza. Entós, ¿qué poder podía tener Fruela pa decidir nuna institución comu la eclesial, esparcida más allá de les llendes del so dominiu, per otros territorios, baxo otros poderes políticos? De fechu, tan sólo tendría influencia sobre los presbíteros norteños, y estos taben organizaos según el modelu monásticu¹⁸, llueu Fruela nun tendría munchu que impone-yos nesti sen. ¿Anubre, entós, esta afirmación del cronista la simple realidá del bon entendimientu ente Fruela y los eclesiásticos norteños, con cierta tendencia rigorista, d'esaltación y permunchu prestixu del celibatu, cuyu exemplu cueye asina comu modelu únicu a imponer? Porque hai datos de clérigos que paecen tar inxertos na estructura familiar y exemplu claru, amén d'interesante, d'ello ye 'l del diáconu Bermudu, que foi rei enantes qu'Alfonso y ye 'l padre de Ramiru I. La noticia d'esti decretu de Fruela recuéyela namás que la *Crónica Rotense* («y desde entonces está prohibido a los sacerdotes contraer matrimonio, y porque observan la orden canónica ya ha crecido mucho la Iglesia»)¹⁹. Al mio xuiciu baxo'l signu rigorista de la ilesia norteña podía haber, de mou consciente o non, otu interés, ya que precisamente'l celibatu monásticu xeneraba una hermandá artificial, sacaba a los presbíteros, y a los sos bienes, del ámbitu de les parenteles, y asina la ilesia afitaba les bases, en principiu de la so independencia y llueu de la so influencia nes comunidaes rurales.

Tamién pienso que l'enfotu d'esparder el dominiu del «reinu» de Cangues habría llevase a cau per una curtia serie de métodos comu los siguientes:

- Sometimientu d'otros territorios peles armes (lluches con Galicia, Vasconia, ¿los «libertini» o «servi» d'Aureliu?)
- Atrayimientu d'otros territorios a la so órbita política pente medies pacífiques, pautos familiares (por exemplu Alfonsu-Bermensida, Fruela-Munina, Silu-Adosinda).

¹⁸ Idem, p. 259.

¹⁹ *Crónicas Asturianas*, «Rotense», p. 16.

— Llabor d'unificación cultural. Esti mou, magar que seya'l más lentu, ye 'l que pue favorecer meyor resultáu. Y nestos tiempos y llugares de los qu' agora falamos yera la institución eclesial acasu la única que podía ufiertar tal xuntura, ayudando a la formación política que se diba componiendo. Incluso pa los cronistes d'acabos del sieglu IX, yera 'l calter «cristianu» l'únicu que amestaba los plurales territorios que formaben el reinu astur.

Esta ilesia nortea, monacal, pa mí qu'apoyaba a Fruela y a les sos intenciones polítiques.

Yá A. Barbero y M. Vigil punxeron de maniestu que nuna sociedá na que rexíen pautes arcaiques el fratricida ye apártau del grupu, el so crimen ye irreversible y recái so la so xeneración. Por eso afirman que «El que Fruela asesinara a su hermano creemos que tiene importancia para explicar el futuro alejamiento de su hijo (el futuro Alfonso II) en la sucesión, ya que este asesinato era un parricidio, cuyas responsabilidades alcanzaban a los descendientes y otros emparentados... Alfonso II fue sucesivamente apartado del trono por representantes tanto del linaje patrilineal de Pedro de Cantabria, como del matrilineal de Pelayo... De hecho no pudo reinar hasta que lo hubieron hecho todas aquellas personas que podían alegar títulos al trono...»²⁰.

Pola mi parte añadiría-y un matiz a esta interpretación, ya que pienso qu' Alfonsu nun llegó a la cabeza del reinu cuando nun hubo nengún pariente que llexítimamente pudiera disputá-yu, sinón cuando los sos partidarios tuvieron la bastante influyencia pa ello; y la so llexitimación vien-y de la institución eclesiástica. Pues si 'l crimen de Fruela ye irreversible nel senu d'una sociedá arcaica, nel senu del cristianismu ye posible 'l perdón, y esti ufiérta-yu la Ilesia a Fruela. Nesti sen interpreto un fragmentu del citáu documentu del añu 812²¹.

Todo lo que a esta Iglesia mediante donación
Fruela concedió y confirmó para alcanzar perdón
para él y venidero para nosotros

que son pallabres puestas nos llabios d'Alfonsu II.

¿L'afitamientu de Fruela n'Uviéu débese entós a un abandonu forzosu de Cangues por causa del fratricidiu cometíu? El que siga o non dominando Cangues o con mayores o menores torgues pa ello ye ún más de los puntos prietos de la hestoria astur. Más entá, los cronistes atribúyen-y muerte violenta, lo que ye signu de que tenía bona oposición.

²⁰ Not. supra (16).

²¹ *Diplomática... Astur*, n^o 24.

Enantes tentamos de da-y fundamentu a la idea del bon entendimientu ente Fruela y los eclesiásticos norteyos; trataremos agora de rellacionar la coincidencia de dambos na llomba d'Oveto.

El cume de la dicha llomba entá parcialmente güei ocupáu por edificios relixosos, ye un terrén de crestes calices. Les agües cuerren peles fendedures y surden en fontes y pozos, dellos entá a la vista nel llugar. Ye un paraxe típicu pa un monacatu simple, cenciellu, del que nos son conocíos exemplos cántabros. La morfloxía del terrén nun fai imposible nin estraña la esistencia de dalguna cueva.

Los oríxenes del establecimientu monásticu n'Uviéu presenten tovía una imaxen borrosa. Yá dixi comu al mio entender, el fechu de la presura quicias sea un cenciellu recursu del sieglu XII pa facer intelixible lo acaeció nel sieglu VIII.

El llabor investigador ta abiertu, delles entrugues puen ser formulaes. Que l'alrodiu del cantu d'Oveto taba pobláu permítennos suponelo la cercanía de vías de comunicación de la época romana y ayalgues arqueolóxiques, comu les de Paraxuga, pruébennoslo en parte²². N'otres otres pallabres, un poblamientu humanu taba asentáu nel territoriu, sobre él tendríen drechos comunidaes familiares, y tamién podía dar desarrolláu, n'algún grau, ciertu sistema de dominación social. Entós ¿yera'l viescu llugar de la llomba d'Oveto parte del «saltus», patrimoniu coleutivu d'alguna parentela a la que pertenecíen iniciadores de la empresa monástica, comu podíen ser Máximo y Fromestano? De fechu les ilesies, que la documentación nos permite ver cómo van surdiendo nel territoriu asturianu nes alboraes del medievu, configúrense pel modelu monacal y los sos patrimonios territoriales fórmense a espenses de los de les parenteles. Tamién ta nel aire l'entregue de si, comu piensen dellos hestoriadores, yera la llomba d'Oveto un llugar de cultura ancestral, paganu, cristianizáu pela presencia del monacatu²³.

Fruela, nes sos dificultaes, paez qu'alcuentra acoyida nesta zona, onde hai un allugamientu relixosu; nella afala la construcción d'ilesies (San Salvador y la de los Santos Xulián y Basilisa). Nesta estancia n'Uviéu y d'estos fechos piadosos algama'l perdón, que ye tamién rehabilitación política, a lo menos pal so fíu Alfonsu, nació n'Uviéu, llugar consideráu por esti príncipe comu la «propria domo», lo que ye lo mesmo que llugar de los sos mayores, ambiente nel que sería acoyíu polos grupos familiares de la zona y sobre too pol cleru monásticu; la espresión «propria domo» refierse tamién a que nesi llugar pue exercer el dominiu familiar, y ye nél onde afita la sede del reinu, cuandu depués de munches congoxes ye puestu a la so cabeza.

²² J.M. González: «Historia preurbana» en *El libro de Oviedo*, pp. 1-21.

²³ *Los Diálogos* de San Gregorio dannos la noticia de que'l mesmu San Benito, cuandu establez el cenobiu en Montecasino escueye un llugar qu'enantes taba dedicáu a cultos paganos. (Gregorio Magno: *Diálogos*, Lib. II. Pub. G. Colombas, L. Sansegundo, O. Cunill: *San Benito, su vida y su Regla*. Madrid 1954, pp. 182-183.

Quiciás el grupu monásticu d'Uviéu fuera unu de los más fieles partidarios d'Alfonso yá dende 'l principiu y xuntu a él el monacatu norteñu en xeneral, que yera tamién la estructura eclesiástica dominante d'estes tierres. De fechu, el proyeutu políticu d'Alfonso marcharía acordies col eclesiásticu, y ye precisamente pela vía eclesial per onde establez les rellaciones, que son a la par polítiques, col Imperiu de los francos. Y a nivel particular pue observase q'esti rei asturianu alcuentra abellugu nes sos llaceries nos monesterios, por exemplu nel d'Abelania.

Dellos autores, por estes y otres circunstancies rellacionaes con aspeutos artísticos, pensaron nun rei-monxe²⁴. Al mio entender nun ye necesario supone-y profesión monástica. En primer llugar, aunque dalgunos clérigos yá taben na corte carolinxa finando la doctrina del matrimoniu, cola consiguiente esaltación d'esti sacramentu, na Ilesia hispana norteña entá taba perafitáu'l prestixu del celibatu. El qu' Alfonso II faga la so vida alcorde con esti ideal nun dexa de tener implicaciones polítiques pel llau de la sucesión nel tronu, pero quiciás menos importantes de les que pensamos. Güei les investigaciones sobre la sociedá d'esta época van faciéndonos albidrar que 'l parentescu biolóxicu ta abondo equiparáu col artificial, por exemplu les profiliaciones pónienlos al mesmu nivel. Quiciás lo qu'entós fuera importante nun yera tanto que 'l sucesor fuera fíu cuantes que siguiera'l mesmu plan o proyeutu; y esto podía combinase, ya que la consanguinidá yera respetada cayendo la sucesión nun miembru de la parentela, por exemplu, nun fíu d'una hermana, maríu de la hermana, fíu del hermanu..., según les pantes. De fechu Nepocianu, cuñáu d'Alfonso, después de la muerte d'esti últimu ye reconocíu comu rei. Pero esto yá ye otra parte d'esta hestoria. Lo que sí podemos entruganos ye si'l perdón que-y fuera otorgáu a Fruela xuniría de dalgún mou a la ilesia al so fíu Alfonso, lo que 'l rei Castu espresa al declarase «in omnibus et per omnia uermulus famulus. Inmo seruus»²⁵ d' El Salvador; espresiones que nesti casu puen ser más qu'una fórmula²⁶.

Siguiendo colo qu'agora nos interesa, Alfonso II convierte a Uviéu nel llugar cabeza del reinu. Hai qu'entrugase cuál yera 'l calter d'Uviéu nos tiempos d'esti rei. Recordemos que nos testos ofrecíos nel escomienzu d'esta esposición, el cronista de l'*Albeldense* reserva pal tiempu d'Alfonso III la constitución d'Uviéu en «civitas». Además, nel documentu del añu 812 dicíase d'Uviéu

²⁴ I.G. Bango Torviso: *Introducción al arte español. Alta Edad Media. De la tradición hispanogoda al románico*, p. 18 y ss. J.I. Ruiz de la Peña: *Alfonso II el Casto. 1200 años de un gran rey de Asturias*, nel diariu «La Nueva España» del 14 de setiembre de 1991.

²⁵ *Diplomática...* Astur, n^o 24.

²⁶ Dau'l calter tradicional de la Ilesia, ye normal que duren nella ciertos costumes; la presunción que faigo surge d'un documentu, serondu en rellación cola cronoloxía na que se desendolca esti trabayu: nel añu 1088, Petro Vermúdz tien que dexar la so tierra, Maliayo, porque cometiera homicidiu. Acuéyelu l'abá de San Vicente («ubi est locum remissio peccatorum») y da-y sitiu p'allugase. Y lo importante, al nuestro paecer, ye que si l'antedichu Petro Vermúdz tuviera un fíu, ésti quedaría tamién lligáu al monesteriu. «Et ego faciam abedientiam ab eis quanta mici fuerit possibilitas... et post obitum meum, si de me natum fuerit filium, stet in ipsum locum in talem obedientiam, sicut ego pater suus promitto». (*Co-lección...* San Vicente, n^o CIV).

que yera un «locum». Esta pallabra, «locum», enafina tien calter imprecisu. Nengún documentu nos ofrez llendes d'un «locum»; nun «locum» tanto pue tar allugada una «villa», comu una «villa» tener incluso un «locum».

Ello llexitima l'entruque de si l'Uviéu d'Alfonso II podía formalu un territoriu que perpasase'l cume de la llomba. Nesi territoriu podía haber dos núcleos perimportantes:

Nel cume taríen edificios relixosos, en concreto la ilesia del Salvador, llevantara por Fruela y restaurada y bien dotada pol so fíu Alfonso, que pa protexela o pa dellimitar el so espaciu, o pa les dos coses a la par, arródiela de muries. Ye comprensible la importancia d'esta ilesia na que lo central yera'l cultu a Cristu, cuya divinidá fora negada pola herexía adopcionista. El preámbulu de la dotación a San Salvador ye toa una lleición de teoloxía trinitaria²⁷. Los monxes formaríen el cleru de la ilesia del Salvador, nel que tamién paez que l'antedichu rei unxere presbíteros que tienen toles apariencies de tar baxo dominiu de llaicos, a lo meyor de xefes de parenteles, y tamién d'otros clérigos («los clérigos sacrocantores Nonnello, presbítero; Pedro, diácono, que adquirimos del presbítero Paterno; Bulgarane, diácono que adquirimos de Corbello y Favila —Corbello ye un testigu d'esta donación del Rei Castu—. Vicente, clérigo, hijo de Crescente... Iñigo, clérigo que compramos de Lauribaca...»)²⁸.

Ye razonable 'l pensar qu'esta población monástica incluyera tamién muyeres, ya qu'éstes yeran dafechamente aceutaes na institución monacal, nacida con ciertu calter marxinal dientru la Ilesia; y el monacatu en principiu fai del celibatu una forma de vida, tanto pa homes comu pa muyeres (el desprestixu d'éstes últimes vendrá per otu llau). Yo entós entrúgome tamién si esi núcleu relixosu ye niciu de lo que, tres complexos desarrollos, diba derivar dalgún tiempu más tarde nos ya diferenciaos cabildu de San Salvador y los monesterios, yá separtaos el d'homes y el de muyeres, enverdaos pela norma benedictina. Ello esplicaría la fechura d'oríxenes a que tuvo que procedese y de la que surdió tantu documentu amestáu y tanta lleenda. Y tamién, ¿ta enraigonada nesta primitiva situación, ye la so imaxen ya desformada la qu'esplica la especial alcordanza del rei Alfonso II tresmitida a traviés de les xeneraciones nos monesterios uviéinos?

²⁷ Fons uite. O lux autor
luminis, alfa et omega.
Initium et finis; radix
et genus David. stella
splendida et matutina
Christe Ihesu qui cum Deo Patre
et Spiritu Sancto et super omnia
Deus benedictus in secula.

Diplomática... Astur, n^o 24.

²⁸ *Idem*.

D'otru llau, ¿taben, entós, les edificaciones palatines d'Alfonso II nel llugar que llamamos agora Santuyano? Dau'l caráuter de «locum» qu'entós tenía Uviéu, ello ye cuanto menos posible. Dalgunos testimonios documentales afítenmos en tal suposición; pa Sánchez Albornoz, en concreto, asegúrarono dafechu («No creo que pueda dudarse de que el palacio más importante de Alfonso II, con cámaras, baños, pretorios, almacenes, etc... estuvo fuera de Oviedo, junto a San Julián de los Prados»)²⁹. Por exemplu na versión culta de la *Crónica* d'Alfonso III los palacios van citaos nel testu tres la ilesia de San Xulián³⁰.

Y nuna donación que fai Alfonso III nel 896 a San Salvador: «Concedimus eciam ecclesiam dominice Iuliane cum nostris palaciis et balneis, tricliniis...»³¹. ¿Yera ési tamién el sitiu onde tuviera Fruela? La entovía non localizada ilesia de los Santos Xulián y Basilisa que Fruela llevara, según el documentu del 812, ¿podía ser la fábrica primera, llueu renovada dafechu pol so fíu Alfonso II? ¿Convierte ésti la propia «domo» o *casa paterna* n'«aula regia»? (la referencia al *solar* nel que nació va inmediatamente precedida de l'antedicha ilesia)³².

Entós, según esto, sería en tiempu d'Alfonso III cuandu los edificios políticos y relixosos xunénse na llomba que va ser núcleu de la «civitas». Dellos clérigos fuxitivos d' al-Andalus son entós los influyentes na corte astur onde, no más cimero, ta yá 'l terceru de los Alfonsos. ¿Ye entós tamién cuandu'l modelu de la «civitas» toledana ye aplicáu a Uviéu?

Sé qu'entovía queden munches entrugues nel aire. Por exemplu tolo referío al obispáu d'Uviéu, pero ¿hasta qué puntu nun debemos suponer, enantes de la diócesis ya institucionalizada, la esistencia d'obispos de triba monástica, nos que primaba nel principiu'l calter pastoral? De fechu, los obispos ¿nun yeren necesarios anque nun fuese más que pa ordenar presbíteros, o seya, pa la reproducción del propiu cleru? ¿Nun sería un obispu de triba monástica el que-y perdonara yá'l fratricidiu a Fruela? Pienso que nel supuestu qu'hubiese un mínimu rastru d'obispu monásticu habría ser borraráu nel sieglu XII na llabor de reconstrucción d'oríxenes que llexitimasen la independencia de les instituciones relixioses de la llomba d'Uviéu.

El llabor investigador ta entovía abiertu. Espongo estes hipótesis y entrugues, nel tientu d'entender la formación política que surde na nuestra tierra, teniendo en cuenta la sociedá asturiana d'entós, que ye la que la fizo posible.

²⁹ C. Sánchez Albornoz: *o.c.*, p. 646.

³⁰ «Edificabit etiam a circio distantem a palatio quasi stadium unum ecclesiam in memoriam sancti Iuliani martyris...: nam et regalia palatia...». *Crónicas Asturianas*, p. 141.

³¹ *Colección... Catedral de Oviedo*, n^o 15.

³² *Diplomática... Astur*, n^o 24.

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

Collaboraciones periodístiques

Ufierta l'Academia de la Llingua unes muestres lliteraries en prosa débés a Enriqueta González Rubín (La Gallina Vieja), escritora que naciere al oriente, posiblemente en 1835 nel conceyu de Ribesella, según Constantino Suárez (EEAA s.n.).

Los dos testos agora asoleyaos tómense de la obra de Protasio González Solís, Memorias Asturianas (Uviéu 1890), llibru que tamién recueye otres aportaciones de la escritora.

Enriqueta González Rubín foi tamién autora d'otru títulu n'asturianu, Viaxe del Tío Pacho el Sordo a Uviéu, que viere la lluz en 1875.

Uviéu, 15 de xineru de 1992

Academia de la Llingua Asturiana

CUADROS DE COSTUMBRES ASTURIANAS

Una boda por amor.

Era una mañanina fresca d'abril: entodavía no había amaneciu del tou, pero ya los paxarinos antamaben á rebullir per entre les jueyes de los ñozales, y los más temerosos asomándose al ñeru como á una ventana, espabilaben los güeyinos para ver si era de día.

Mentestantu abrióse con cudiau la puerta d' un orru y salió callandicu un mozu, y agarrando él palu que tenía ena tanobía esmuciose pocu á pocu por una caleya y coló pela vera del Sella abaxu. Era el apareciu un de mios vecinos, fachenda y pocu dineru, había siu soldau y traía la ropa apariente, pero los bolsos, como dicen, con pocu fonduxe, y salía del orru de una vecinina que yo tengo muy guapina y respingada, fíya de unos probes vieyos que por ella vien el sol ñacer.

Los dos mozos estaban ñamoraos á más y miyor, pero los padres d'ella non eran gustosos en esi casamientu y el día que Perico, que así se llamaba el mozu, yos la juy pidir, escusábensede de daila (eso sí, con muy güenes razones) y dixerón, rasu per corriente, que non golviera poner les pates en aquella casa.

—Porque, á dicir verdá, arrespondía el tiu Rosete á los que i lo reprendían: «el que maju busca, maju mantien,» y á ellí non i convenía un xenru que majiara, si non que machuriára bien.

Non estaban la jiya y el padre d'un paecer y Perico persiguió entrando todes les noches en orru y saliendo todes les mañanes.

Una noche que estaban asentaos xunta el jueu el padre, la madre y la jiya, estes dos filando y el padre xurgando el jueu, pa que jirvieran les corbates, antamó el tiu Rosete á rascar una oreya, y dempués jizo un cigarro que con la destracion sei olvidó encender, y asina como el que non quier, escomenzó d'esta manera:—Mío jiya del alma, nos ya somos vieyos y yo sobre tou nesecito quien mi ayude daqué: tu ya tienes veintí años jechos pe los ñinsos, y mester é que te cases...

Aquí tusió una vez y escarrió otra por ver que i arrespuendia Lala, que así se llamaba la jiya, pero esta agachó la cabeza arcía la rueca, como pa desjacer un popízu, y siguió jilando. El vieyu miró á la muyer, y la muyer miró al gatu, y el tiu Rosete desatapando el pote de les corbates, siguió d'esta manera:

—Mio primu el Gorxuelu vieno acá esta tardi mentes que tu justí po la reciella y dixomi estes razones: «Rosete, tienes una jiya que paez á la Santina de Cuadonga, yo tengo un jiyu que sína mí alma paez un granaderu de la guerra de la Pendencia... Casémoslos, Rosete, y el miu jiyu ti ayudará en tos veyeces y ti tarrá pa to casa con que pagar la renta de la casería dos años lo menos.»

Aquí calló el güen Rosete asperando la rempuesta, pero denguna palabra y arrespuendió Lala y solamente voltío el mandil y sonóse, como llamando una llágrima.—Agora bien, dixo el vieyu, yo arrepuendí á mio primu: «Compadre, los mozos s'an casar, que ñon non, alla lo veremos.» Con que dími, rapaza, ¿qué ti paez la perpusición?

Lala golvió llimpiase, escorrió el gatu co la pata, y dixo por fin:

—Padre, yo ñon me quiero casar entodavía.

Persupuestu que cuando una moza de veintí años, guapa y perpisada, diz que ñon se quier casar, daqué hay pel mediu, porque po la gana de casase non nese-cita ninguna moza dir al Inflestu.

Asina cudio que lo cabildaría el güen vieyu, porque contestoi á la jiya un poco enjocicau:

—¡Vaya, rapazal Yo bien sé que lo que ti duel, ñon é casate, si ñon casate con otro que con Perico el de la Sargenta, pero con esi, ¡sí ma Dios ñon te casas! porque yo ñon te quiero ver murrir de jambre tres de un barganal. Tu eres una probe, y non ti convien. E güen mozu, si por cierto, però tu ñon tienes con que lu mantener, nin ellí á ti, y dempues han entrar les llágrimas y sospiros, porque, mio jiya del alma, na casa nonde ñon hay panchon, toos riñen y toos tienen razon, y como decía mio madre, que Dios haya, la danza sale de la panza. Acuerda contigo, mio jiya, dexa á Perico, que se case dayurí, nonde lu mantengan, y tu casate con tu primo el Gorxuelu, que he güena comenencia para ti.

Calló el tiu Rosete y ñon diz la historia si Lala dixo que sí ó que ñon, pero lo cierto juy que Perico el de la Sargenta siguió entrando en orru y saliendo á la amanecerina, y el domingo de Pascua dejose el cura echar los pregones de los dos al altar.

Tres semanas dempues, y un sabadu al riscar l' alba, allegó Perico á ca del tiu Rosete. Llevaba pues-tu calzon cortu con una botonera de feligrana á los llaos que daba gustu: chalecu de corte, faxa colorá, montera de terciopelu echada subre una oreya: medies blanques de Babia, y zapatos de la Pola esfregaos con tocín' pa que rellicieren. Subre tou esto llevaba

una gran capa de pañu pedrosu que i había emprestau so primu Anton el de Pastra, porque fora muy mal paeciú que un mozu jora casase sin capa: y asina arreau y acompañau del que había ser padrín de la boa y de utros dos mozos que habín de dir y venir tirando tiros, picó á la puerta co la porra del palu; asomose la suegra co la cara llorosa y abrioí, y baxó Lala ya muy emperexilada con una saya de nascote sobre otra de boquín colorau, un mandil con tres terciupelos, cuerpos de damaso verde y rebociñu de franela, rodiau de terciupelu, pañuelu de altiver bien repícau en moñu, perendengues de feligrana, y unos corales finos amarraos con medides de Cuadonga.

Mientras que cubría la mantellina, que i la había regalau el ñoviu, asina como la saya, en pagu de los calzoncios y la camisa que ella, segun el usu, y había dar á ellí, joren llegando les mozes que la habín acompañar, y so madre fuy gobernando la cestada que habín comer na sacristia, y en ella metió una juente de cuayada batiu con azuquer, dos botelles de vinu, un cuartaron de vizcochos, una onza de chicolate pa 'l señor cura, con dos bollos de pan blancu y una juentica de arroz con llechi. La mayor amiga que tenía Lala, agarró la cesta (que é cargu d'honor el llevála). El tiu Rosete, que era home muy cumpliu, ñon quixo que dixeran que por que la jiya iba á disgustu non diba ellí á la iglesia, y col corazon partiú de pesadumbre, salió tamien como los demás homes. Pero Lala, al despartase de so madre, antamó á lloramugar, y so madre á dar voces, diciendo:

—¡Adios, mio jiya del alma! En güen hora vayas, mante del corazon!

Y en estes palabres, dioi un bálamu y mentestantu que la recordaben, Lala escapó ensugando los güeyos, y anque maldita la gana tenía de llorar, juy limpiándose tou el camín, porque sinon habín tener que decir los jabladores. Adientro de sagrau, ñon quiero meteme, porque allí temo que lo mesmu se casau los ricos que los probes, solamente diré que á Lala preguntoi el señor cura tres ó cuatro veces antes que arrespuendiera que sí, porque é punto de una rapaza el ñon decir que sí, ansina de vota volen.

Dempues de casacs entraren na sacristia y allí comieren y bebieren lo que llevaban, y golvieron pa casa de Lala tirando tiros pel camín, sin olvidase de redublarlos al llegar al llugar. A mediu día todos comieren como sí tal cosa, y bebieren un barril de sidra que había á pravención.

Entós tratose de gobernar los carros en que habín dir los axuares. Los carros eren dos no mas, pero ca-

dun llevaba dos pareyes de gües que de puru anchos, non jácian mas que solmenar los esquilonos que yos habín puestu.

En un de los carros diba la cama de los novios, jecha con mantes y almuades que daba gustu vela, y ena testera de la cama metanos, la rueca de Lala col jilau puestu, como diciendoi: «jilame.»

En otro carru diba l'arca, les jerrades, los demás ajuarucos y algunes riestres de maíz.

Luego que estuvieren armadicos, y les moces engileraes na puerte, entamaron les llágrimes de Lala y los allarios de so madre, que ñon parecía mas que se acababa el mundiu parella: golvió day otro bálamu y golvió salir Lala y el ñoviu consolándola. Entós les moces dieron en repicar les panderetes, y echaren á andar todos, tres los carros, que tamien diben cantando por mas gala, y los dos *tiradores* soplaren un par de tiros que entre tou había bastante para desterminalos oídos del mayor sordu del mundiu.

Llegaos á casa del noviu, como esti ñon tenía madre que arrecibiera la moza, salió una vicina, que jácía les veces de tal, y dándoi un abrazu á Lala, métióla dientro, diciendoi: «bien venida seas á esta casa, mio jiya del alma.»

Y entraren les moces que la compañaben y cad 'una i dió lo que i llevaba, una un piñu de maíz, otra una llíbra de llinu, otra una gallina, y la madrina una sábana de mediana sin frenchá. Los homes mentantu descargaren los carros, y dempues, com' era anocheciu, tratarén de xentar, porque como decía l'otru: «De Pascua arriba, xentar de día.» Luego que remataren antamó la fiesta que duró hasta l'amanecer y los mozos ya estaban rancos de decir *¡jijujú!* ¡vivan los novios! ¡viva quien baila! y les demás cosas que se usen en semejantes casos.

Desque amaneció, cadun caminó pa so casa, y quedánonse los ñovios casaos en paz y gracia de Dios, y los primeros díes dengun ñublau turbó la lluna, si non la muerte del tío Rosete, que muchos dicin que había muertu de pena.

Pero como tou s' caba en iste mundiu de llaceries, acabóse el pan de la boda y les panoyes de les riestres y llegó un día que non había en casa de Perico más que l'agua de la jerrada... Entos Lala dió en reburdiar con Perico, y llamabal jo!gazán, que paqué s'abía casau con ella pa non tener con que la mantener, como so padre, que la tenía como la ñata sobre la llechi... Perico arrespuendíal que tamien á ella i gustaba munchu llucir sayes de nascote, corales finos y medies madrillanes y que lo que gastaba nesto miyor lo vía ver chau en maíz cuandu esteba baratu.

Ella, al oír esto, antamó á esmormiellar, y entós elli calló de miedu de que ñon se i malograra un mayorazu, y agarrando una pelaza y el jachu al costiu juy buscar una carga de lleñi pa llevar á la villa y traer un mollete. Golvamos á Lala que asina que Perico salió ensugó los güeyinos que se ríian solos, desocupó una jerrada y tomó el camino de la fuente. Pa llegar á ella diz que tenía que pasar per sunta la casa del señor del llugar que i llamaben D. Pedro Laburra, y tenía un sobrin güen cazador, si los hay, pero non de perdices si non de moces. Venía esti á la ocasion que Lala baxaba po la caleya y como diba coloradina como una mazana de la reburdia que había teniu con Perico, daba gustu vela, y Ramon, que así se llamaba el sobrin de D. Pedro Laburra, paróse delante d' ella y preguntoi nonde iba. Escusada era la pregunta, pero ello per daqué habin escomenzar. Ella respuendiói que á la fuente, y Ramon dió la güelta y juy con ella y estebo arrimau á la escopeta, metantu que coyó la jerrada, y dempues pidiói agua, y ella apurriólo en canxilon y non lu soltó mentres que bebía. Golvieron xuntos, y á la puerta de cae de Lala estuvieren parlando un cachicu; nengun sabe lo que dixerén, pero cuando el güen Perico golvíó de la villa con un mollete de veintiocho cuartos su el brazu, que non lu había antamau el probe por venir comelu sunta Lala, esta dixo que non tenía gana y juise pa la cama sin cenar á lo que ella decía, pero ñon lo cuntaba asina una vecina que agoliendoi munchu per la tardica na quintana, decía ella.

—Sina mialma, en ca de Perico la Sargenta agüele qué un pasmu... ¡y é á torresnos!... ñon hay otre como las muyeres guapes pa gobernar una casa.

Y los vecinos que la oíen, diz que se ríian amirándose unos á otros y acerricaben el güeyu.

Ramon el de D. Pedro Laburra diba y vinia, y Perico cuandu lu topaba en casa solía dicii á Lala.

—A muyer, ¿qué vien jacer isi magüetu en casa?

—Ay maridu—respuendíai ella—venía pidinus la renta y dixii que nos asperara por Dios, que entovia ñon podíamos pagai.

Entos el probe Perico agachaba les oreyes, y callaba.

Al cabu d'un año tevo Lala un rapacín tan guapo como ella. Anque males llengues dicin que más se semeyaba á D. Pedro Laburra que á Perico, sería un jablar, y para el casu tantu daba. Lo ciertu é que Lala diba á les romerías con güenes sayes pintes, güenes perendengues y corales; solamente que cuando los

vieyos la ven pasar tan perpisada y alegre, dicen un escontra otru, como llastimándose.

—¡Pardiela! el que ñon tien con que mantener la muyer y los jiyos, ñon debía casase con muyer guapa...

Lala á tou riese y jaz la suya: una vez que so madre la reprendió, respuendíoi:

—Que asina jácian algunes señores de altu copete.

¡Mira el díañu de la moza, pa vese críau ente je-lechu, si ñon sabía arresponder!

El probe Perico vive como un santu de Dios y ya va engordando, y asina é que ñon sabe onde poner á la so Lala, porque tien tantu gobiernu, y una vez que el señor cura estaba pedricando de cuando el Señor jizu el milagru de dar de comer á tanta xente con cinco panes y dos peces, picó elli con el coldu á un que estaba xunta elli, y díxoi:

—¡Sima Dios, Pachul! ¡asina jaz la mio Lala!

¡Eso é que dicía mio güelu que el mundu empeoraba! ¡ñon por ciertu, q' adelanta! En so tiempu ñon se vían muyeres tan agudes como agora, que entos les probes machuriaban de duru si querín comer, y agora... saben comer sin machuriar. Entos é verdá que se confesaben á menudu, diben á misa y rezaben el rosariu... ¡güenes tochures! ¡quién se acuerda d' eso agora? E menester pensar notres coses, que la presona, asina coma la ven, asina la estimén, y ¡y qué bien parecería una moza de agora vestida como se vistía mio güela! ¡N' ome, non! el mundu siempre camina... camina... camina... como la rueda de un molín, y dientro de pocu amos ver... que sé yo lo que veremos... Ello dirá...

LA GALLINA VIEJA.

Un Indianu como hay pocos.

Serín pocu más de les diez de una mañana del mes de San Xuan, y el sol lluciendo con toos sos rellumbres dexaba caer un calor que fasta á los páxaros yos quemaba les ales: non se brugaban siquiera les juyes de los manzanales, nin paa templar el bochornu que jacia, amiyaba una pinta del aire frescu que vien algunes veces del Pico de Germosu.

En un prau, metá llanu y metá regüetu, segaben dos homes, que parecín padre y jiyu.

El vieyu llámase el *Pau*, home que toos conocen, dende Cangues á Rivesella, po les truches que piesca, po les madreñes que jaz, y po la joroba que acostina.

Una moza los compañaba que diba esmarañando la erba que ellos dexaben tres de sí, y escoyendo el jelechu y los marbiezos y amontonándolo al pié de un manzanal, debaxu del cual rumiaba una vaca, que buscando la sombra se había echau allí de pura galvana, y que solamente de vez en cuando solmenaba el rabu pa espantar les mosques que venín emportunala en los formales pensamientos que ternía. Un pocu más alantre estaba el perru del *Pavu*, echau tamién y sacando una cuarta de llengua, sin quitar güeyu de una portiella per la que asomaba el jocicu de les xates que habín dexau cerrades á l'otra mano: solmentre les que non paraban migaya eran les abeyes, que salín y entraben enos cubos, acarretando los sos manxares, que traían de los romerales cercanos y de les florines que rellician á la orilla de un regatu que por el prau cruciaba, ruxendo despaciú, dempues de dar güeltes al rodeo de un molín, que más arriba se oía, pero que non se vía, porque taba metiu entre un monton de ablanos, alisos y álamos, que alzaben fasta el cielu les químerites, entre les cuales habín jechu les pegues y los glayos ñeros que solmenaba el vientu sin derribalos.

Pa los que ñon sepían quién é el *Pavu*, direyos que é la vera efixe del aldeanu de Asturias: ellí é pescador, é molineru, é carpinteru y llabrador á un tiempu, y el oficiu que mas numbradia y dá, é él de jacer madreñes, que les jaz tan repicades y pintades col cuchillu, que en tres llegües á la redonda les mocés ñon gasten de otros mas que de les suyos. En fin, el *Pavu* é en isti conceyu una celebridá, pocu menos que los deputaos á córtés, se entiende que estos paa los del so capote, y el *Pavu* para los del suyo. Tien un jiyu que pudo llibrar de soldau, ñon sé porqué, porque síma Dios é un mozu que al dicir de so padre, non hay otu en los siete conceyos.

Ser, é altu como un alamu y trabáu como ellí solu, y trátese de xugar á los bolos, de tirar la barra, ó de dar una paliza á un compañeru, que, sin mandallo, se entremetió enos sos negocios; digo, que en tou esto non hay, desde la Barca de Unquera hasta Cangües, quien i lleve el gatu al agua. Suelen tener munches disputes el padre y el jiyu; istí, que ya está un pocu civilizau, diz que non se quier casar en todovía, que tiempu tien, y anguna que otra vez suele dicir á so padre que de güena gana se diba pa la Bana, pa ver si salía de miseries y jacia jortuna. Esto é cosa que non puede oír el güen *Pavu*, pos ellí quier que se case cuantu primero, po la mor de que non y allega la hora de tener quien y llame «güelul! güelul!...» El jiyu

mentantu jácese el ronciegu, y acorteja, cuando en una, cuando en otra parte, sin dir arreu á denyuri, y anque Marica la de Anton i cuece les corbates cada noche que va vela, y Colasa la del Ferreru tien siempre guardada para elli una corexada de ablanes del jornu, elli come les corbates, frañe les ablanes, y ñon adelanta denguna d' eses razones que dan a les mozes motivu pa decir: «ve á vete con mio padre.»

El sol, como dixi ya, descolgábase, sin maldita la vergüenza, y el *Pavu* ya una vez había llimpiau el sudor col mangu de la guadaña: de repente, cruciendo esta, entre les rodies, y quitando la montera pa llimpiase con ella, mentres que el jiyu sacaba dentré la faxa un pañuelo colorau pa jacer la mesma operación, dixoi al mozu:

—Home, asentémonos un pocu: echa acá la xarra pa beber un tragu y dexemos descansar la guadaña un poquiñin, en tantu que tó hermana esmaraña lo segao, que dempues jaremos otru marañu. Y diciendo y jaciendo asentárense debaxu de una cerezal, que estaba á la vera de la paré del prau, y que casi que arrastraba p'el terrenu les piñes de cerezes coleraes y negres de puru maduras. Sacaren les navayes y picaren un cigarru, y mentres que lu fumaben, sintieren brugase les cañes de la cerezal pel llau de juera y apañar algunes, como si daquien abarcara cereces con cudiau de non ser oíu. El mozu quitó el cigarru de la boca, y poniéndulu tras de la oreya, esguiló pe la paré arriba, amiró quien abarcaba cereces y vió... vió una fegura d' home solamentre, digo mal, la fegura era de micu, porque era un home que con trabayu se podría decir les ñavidades que cuntaba; era pequeñin, tan pequeñu, que paeecía un perru sentau, morenucu de la cara y descoloriu, que la so color paeecía la de un mollete mal dieldu; los güeyos allá se escondín ena sala d' atrás y la boca sin llabios siquier, tan estrenchos eren, campiaba por so respautu en un campu escondíu, pos non tenía mas barbes que una aquí y otra aculla tan rales como los obispos y tan roines como so dueñu. Pasmau se quedó el jiyu del *Pavu* considerando aquel entremés que antainaba de abarcar cereces y coméles con una coldicia como si entovia non s' hubies sayunau.

Aquela fegurina ¡probin! tenía cara d' haber pasáu les muy gordes: era sin remedi un d' esos desdichaos que ñacen en malhora, que ñunca la barriga llenaren de borona y que tan jambriada como tuviesen la vida de crios, tienen la fegura de mozos.

¡Qué comparanza con el jiyu del *Pavu*, con aquel magüetu tan altu como un roble y tan corpulientu

como una jaya! Bien é verda que al jiyu del *Pavu* nunca y quedó mediada la barriga.

Baxóse el mozu de la paré y díxoí á so padre:— A padre, ahí tres la paré abarca cereces un probe home; yo non i dixí na porque el desdichau tien cara de jambre... y por la facha que trae párezmi un *indianu del jilu negru*. ¿Quier que lu llamemos y que i demos de comer? daqué quedaria ena cesta de nos sayunamos.

—Sí, home, sí, llámalu.

Salió el mozu y golvió seguiu de aquel espantayu, que tria unos pantaloninos que parecín cosíos á les piernes y un liviton que cuasí y arrastraba y non parecía jechu parelli: un sombrerín negru que non se sabía de qué juera; tan pelau y reluciente de grasa estaba. Mal apenes pe les cervices y asomaba una pulgarada de cuello de camisa qu' había siu blanca en utru tiempu, y que entos parecía el pergamín d' un libru. Fasta ¡el desdichau! torgabase pa andar y jacialo como con miedu.

Sin remediú les privaciones y miserias habín jechu de aquel home (que si se hobiera jartau de borona sería un jayan) un cachidiablu y una llaceria. El *Pavu* é un home muy campechanu y muy honrau, y jezo señes al jiyu pa que allegara la cesta, y con grande arrogancia pouxola delante del probe home, que comía cereces con tan guena gana; pero istí amírola con trisieza, jezu un biecu, y surtiéndoi les llágrimes, dixo al tu *Pavu*:

—Hombriquin, quizias dirés que gasto muncha facha pa ser un probe jambrientu; pero *por dio de Baco*, que me afiede la borona d' una llegua, y la sardina ñon me pasa del gazñatu...!

Jechu una estauta se quedó el *Pavu* al escuchar estes razones, pos non y era pa crer que á un home i fediera la borona estando como aquello, que la so jiya lo había sacau del jueu calenticu y temblando, y parecía qu' había amasau con mantega ¡tan guapu estaba!

El *Pavu* é muy prudente, y entós díxoí al jiyu que fora á casa y rebuscara per l'estoyu del arca á ver si topaba daqué de rosca, y con ello que traxera una escudilla de llechí de lo que taba na olla de mazar, ñatau y tou, y eilí pónxose á considerar la disgracia de aquel probe home; que quizias estaria avezau á pan blancu, carne y á guisaos, que agora ñon era pa pescanciar, pues parecía muy probín.

—Compañeru, díxoí al forasteru; parecemi que la to historia debe de ser llastimosa, y si ñon dixerés que era un sabiondu, quixiera que mí la cuntaras, pos

quiziá toparé 'n ella mas ensinanza que en un libru. Animu, hom! que Dios ñon se olvida nin de los paxarinos nin de los guxanos que ajuracan la tierra.

Allegaba en estu el jiyu del *Pavu* con media rosca de pan y un xarru de lleche y agarrándolo el hombrucu dió en rucar y sorber, que claramente se conocía ser asturianu y de les arrodiases de Llanes á Rivasella.

Ya mas fortaleciu el home, pos como dicen en mio tierra, *la danza sal de la panza*, entamó la historia, mentantu que el *Pavu* y so jiyu lu amiraban con tanta boca abierta, sin acordase de la guadaña nin de la moza que ya habia acabau de esmarañar y que se allegaba á ellos.

Yo, señores, soy jiyu de un jastre. Mio padre tenía muchos jiyos, y yo, por consiguiente, muchos hermanos; y como éramos tantos, mas de cuatro veces, al levantanos de comer, dibamos co la barriga mas vacía que cañon d' órgano. Un día, mio padre embe-rrinchau de non poder mantenenos, morriose y enterráronlu; Dios lu tenga en so rebañu!

Entós, mio madre echó la ixera á un llau y dió en tratar en trapucos, y como hay bastante caridá en estos llugares, de aquí un platau de lli un zoquete, de acullá algun cuartín, juimos saliendo pa riba y mio madre vió cría la só familiuca tan probe y amiseriada.

Dempues que juimos grandetos, á mi subre tou; entromi grande coldicia al amirar los indianos, que más de un habia yo conociu, que tan güenos prencipios como yo habia tenía, y dixi para mín que quiciaes nostra banda me jaria yo un indianu como ellos. Munches noches pasé desvelau en mio desvan soñando dispiertu! Pero toos los mios sueños eran subredoraos como los santos de la mio parroquia! ¡Mala man! ¡que desdichau jué el mio despertar!

Ya me via yo arrastrau en un carricoche, apurriendo les manes á esos señores que entós me miraben de rellau como si jora un merucu, y ya via jacemi ve-yures á esos señorites que pasaben pe la vera de mín agarrando les sayes por que los mios jarrapiezos non les emporcaran.

¡Poder yo echala de señor, y vengame d' esos otros señores de ayer mañana, á los que con tanta rabia y poca voluntá quitaba la montera! ¡Quién me verá, decía yo, empinando les cervíces con un sombrero de copa alta, una gran capa arrastrando y un monton de esquilonos colgaos de la cadena del relóx como ellos los traen...! Entós, proseguia yo, to de cruciar les pier-nes una subre otra (como ellos) y metiendo una mano en senu y con otra puliendo les patilles (que paque non acertara en nada nin patilles tengo que pulir)

cuando pase un probe y quite la montera, to de miralu asina, como se amira un corcuspín, y non i golver el saludu, que eso sería baxame onde elli... Cuando venga otru pidimi dineru pa comprar una janega de maiz entós será ello... A la primería, preguntarei si tien tierra y ganau de suyu, y si tou ello lo tien, emprestareilo, per supuestu dempues de *tirar* una escritura con el 20 por cientu per delante, les costes del

escribanu y tou lo demás que se usa, de modu y manera que si i empresto cientu, cobre yo duscientos y á elli y sala en trescientus la cuenta.

¡Ay, amigu del alma! qué güenu había ver yo siu pa esto! non lo quixo la mio mala suerte y por eso ando yo per estes caleyes y non por falta de enclínación á les *Indies*.

—Home, dixoi el tiu *Pavú*, toos los indianos ñon son como elli diz, pos en mio llugar hay un que ñon sel olvida migaya que jui probe, y cualquier necesítau puede allegase á elli, que lu remedia con lo que tien.

Elli tien trabayu pa los sanos, llimosnes pa los enfermos, y si daquien y va pidir una janega de maiz, dáilo con muncha arroganza, diciendo:

«Pachon, (ó como se llame) traímilo en coyendo la jaza de Oba.»

—Amigu del alma, d' esos entren pocos en libra... Pos como iba diciendo tantu pedríqué por mio madre que la probina empenose, y compromi unos pantalóninos y una chaqueta de lienzo pintau, algunes camisines de cocu, una cachucha, y hasta un escapulariu bordau que yo cruziaba per arriba de tou, aguardando el día que cruziara la cadena del relóx.

Embarqueme, por fin, llenu de esperances en un barcu donde díbamos todos como sardines en banasta, y allegué á la Bana, con la barriga vacía y la cabeza llena de tochures... Andebí de un llau pa otru, y dempues que gracias á un conocíu entré dayuri de criaducu, al cabu del primer añu, topeme con que había gastau la soldada en melicines y mélicu pa curar el gómitu... de lo cual, ó de non sé qué, ñon quedé sanu, y pa acabar prestu, direi, güen home, que al cabu de pocos años unviarenme pa España á tomar el vientu frescu de los montes donde ñací. ¡Venía deshauciau de los mélicos! y traía el dineru tasau pa pagar el pasaxe.

Un hermanín de mio alma allá quedó enterrau, otru quedó sirviendo de críau á un zapateru remendón, y yo vieni como juy... entovía peor: ¡desdichau de mí, tovía ñon i cunté toes míos desventures!

Cuántu más mi valiera haber seguiu el oficiu de mio padre, ó haberme metiu de críau en casa de un

llabrador, nonde á lo menos hubiera deprendiu á trabayar y ñon se mí hubiera olvidau el comer borona. Xuroi, güen home, que á tantu trabayar y á tantu ajorrar, acá pudiera haberme fechu ricu, sin necesidá de dir á la Bana; pero yo, malaventurau, pensé que habia topar allí montones de dinero atropau y tou sin tener más que apañalo y golver pa acá cargau, como un rocín. Cudio, que lo mesmu que yo cunten esi enxambre de rapaces que toos los años se van, y no sé cómo toos esos señorones tan sabios y parlloteros, no vos dicen lo que allá han pasar pa trer daqué, si quizaes ñon pierden la vida jacen lo que yo, venir jechos una llástima, sin poder ganalo á nada y teniendo que agarrar un cestu, como mí contecerá á mín sin tardar munchu...

Llágrimes como ablanes i arrollaben á la cara abaxu al probe indianu al dicir estes palabres, corriendo á escondese ente el cuellu de la camisa les que ñon paraben enes poques barbes que tenía, como para la rosada enos berezos.

El tíu *Pavu* mentantu amiraba al jiyu con un aire muy senificativu, como diciendoi: ¿quién tenía razon, tú en querer dite para la Bana, ó yo en querer que te casaras?

—Sí, amigos del alma, prosiguió.—Tan alegres esperances como llevaba cuando me embarqué, tan tristes y desconsolaos pensamientos eren los míos cuando llegué á la tierra... Sí, amigos; lo que debiera llenamí el corazon de alegría solamente sirvía para hacermí considerar la disgracia que habia tenu en dexar una tierra que, al fin, si ñon é güena, tampocu en ella perez el que trabaya: y golver como golvía ¡sin salú y sin dinero, y sin saber qué habia comer en adelantrel! ¡Ay, Dios quiera que ñon sepades ñunca que yé una pesadumbre asinal!

Mal apenes desembarqué pregunté por mió madre... La probina habia estau baldada dos años, manteniéndose de les llimosnes de los vecinos y habia muerto pocu habia, esperando de l' otra banda un socorru que ñon y allegó!...

Entos ñon quixi allegar siquier al llugar, y quedeme ena villa: allí vinieren á veme los más de los vecinos pensando quiciaes como me vían con aquellos pantalones blancos, aquel gaban aplomau y el sombrero de paya, semeyando xipijapa, que venia jechu un señor... Preguntei á un dellos qué tal estaba la mio casiquina y el guertu que mio padre habia comprau á juercia de puntades...

Rascó una oreya antes de respondemi, sacó el pañuelo dentre la faja, llimpiose y respondiomi, por fin,

que tou ello habia diu á parar á manes de D. Benito Tirillas, que é un úsureru que empresta dineru poniendo cuatro partes más de bienes al seguru de lo que dá, y que si tardan un día mas de lo conveniu se levanta con los bienes sin mas acuerdu de vecindariu.

Bien me acordaba yo que ellí habia siu el que emprestó el dineru pa yo embarcame... Fasta una xata morena tan maja como unes castañueles que mio madre habia críau con corteces de boroña, habia llevau el mismu caminu y habia serviú pa pagar les costes del escribanu que habia subastao el guertu y la casa.

¿Qué mi quedaba que jacer? ¿Dónde ir, que me valieran? Indianu sin indios... probe de solenida, sin tener cara pa pídír una limosna, enfermu sin tener donde meteme, nin cama en qué durmír, home sin parientes, sin vecinos, sin amigos, ¿qué jacer de mín?

Yo ya ñon sé gobernarme con la guadaña, con la joz nin el jorcau... solmente mi queda el oficiu de críau deiegu y par' eso faltami deprender á tocar la pandeleta y los jierros...»

Calló el probe indianu y el jiyu del *Pavu* en mediu so llástima ñon pudo menos de soltar la risa al pensar en la fegura que jaria aquel hombrucu tocando los jierros.

Llevaronlu á casa y sacáreni cuatro dis la tripa de mal añu y el jiyu del *Pavu* que todos aquellos dis estaba pensativu y amoscáu, esperó la ocasion que so padre estaba de chompla por haber metiu la erba ena tenada sin llover, y allegándose á ellí que estaba devastando unes madreñes, dixoí muy formal: va padre, ya que ellí quier que me case, jarelo. Elli dirá si ha de ser co la Camposina ó co la del jerreru... Golvióse el tiu *Pavu* como si lu hubiera picáu un tabanu... Rapaz, dixoí, pensé que ñon lo dicies nunca... á la nuiche mesmu diremos jacer el tratau co la del jerreru, que esa ñon trerá menos de cien ducados y ajuares doubles... Vaya, home, vaya, pos ñon ti dicía yo que toes les Banes dil mundiu ñon valen lo que el nuestru pote, ora llenu de potaxe, ora de castañes pulgaes? El alma al cuerpu mi güelves, cástate agora, miu jiyu, que dempues ya tendremos tiempu de jolgar y trabayar. Tengo yo echau el güeyu á una vega en collau de Gusterré, y allí hemos cerrar un prau y rodíalu de árboles, y habrá tamien de jacer una cabaña para umbiar el ganau e nos veranos, que en cuantu á pastor... aquí escarrió el güen *Pavu*, paezmi que ñon hemos tardar munchos años en tener un que mi Name güelu... Yo ya vo siendo vieyu, dexaretí el mandu de tou y mantendrasme en mis veyeces, que

ñon pido otra cosa á Dios mas que murrir en esta casina, donde murrió mio padre, amirando los mios ñetos como ellí murrió amirando los suyos.

LA GALLINA VIEJA.

LLETRES NUEVES

Soliloqui del actor

VICENTE GARCÍA OLIVA

(La escena quier representar a un actor un poco enantes de salir a actuar. Pue imaxinase comu que ta frente a un espeyu, vistiéndose y maquillándose. Podría tar bien dir maquillándose de verdá, por exemplu con una barra de les que s'empleguen pa poner la cara blanca. El final del maquillaxe coincidiría col final del diálogu. El personaxe que-y da réplica al actor representa a un mozu que va avisando a los actores que yá falta pocu tiempu pa salir a escena. L'actor ha acompañar el testu con espresiones de la cara cuandu aquél s'afaye pa ello).

MOZU: *(faciendo comu qu'entra un poco)* ¿Puese?

ACTOR: *(Ensin miralu)* ¿Quién ye?

MOZU: ¡Un quartu d'hora!

ACTOR: ¡Carái, qué nome tan raru! ¿Qué sedrá? ¿Por parte de pá o de ma? ¡Mira qu'hai xente estraño!

MOZU: Non, si-y digo que-y queda un quartu d'hora.

ACTOR: ¿Que me queda un quartu d'hora? ¿De vida? ¿D'amor? ¿De xuerga? *(poner espresiones apropias)* Fala, nun me tengas equí allerzáu por más tiempu. Lléeme'l mio futuru

yá. Dime lo que me prepara'l Destín. Amuésame lo que va a ser de min na prieta nueche que m'espera.

MOZU: ¡Vaya bromista que ye! Por un momentu creyí que falaba en serio...

ACTOR: Yo siempre falo en serio, amigu «cuartu d'hora». Porque has saber que la ironía, la vulgar coña, que se llama, ye la espresión más fonda de la seriedá, el cumal cimeru de la sinceridá, el caberu allugu de la verdá. La verdá, seria pallabra, ¿nun crees, amigu «cuartu d'hora»? Seria... y peligrosa. Por eso nun pue emplegase a mamplén. Dalguién podría resultar feríu. Hai que la emplegar namás de xemes en cuandu, mui de ralo en ralo, comu esos productos qu'utilicen los reactores nucleares, y que si s'escapen causen un accidente espantible.

MOZU: ¿Cómu en Chernobil?

ACTOR: Xustamente, amigu. Comu en Chernobil. ¿Ves qué bien lo caltrasti? Porque tú y yo sabemos que nun foi un escape radioactivu lo qu'ellí pasó. Sí, d'eso quieren convencenos, de que foi un fallu del reactor nuclear, pero nun ye asina. La verdá. Esa foi la qu'escapó en Chernobil. La verdá. Y comu tenía una salida tan estrencha, tan curtia, pues eso, primero infló y llueu españó. Y de pasu, chiscónos a toos. Porque siempre pasa eso, la verdá cuandu española, chisca.

MOZU: Pa min que lo que chiscó foi la contaminación ¿Nun vió los muertos?

ACTOR: ¡Ah! ¡Los muertos, los muertos! Tú yes un home práuticu, amigu «cuartu d'hora». Cuntes los muertos. De muertu a muertu, y tires porque te toca. O del llaberintu al muertu, y sigues tirando. Porque ési ye dafechamente'l resume de la nuestra vida, collaci. Del llaberintu al muertu. D'esti llaberintu que ye'l nostru pasu pela vida, al muertu, al sucu, al fuexu. Tú si que yes un verdaderu filósofu, amigu. En cuantes que te vi que lo aldoviné. Dátelo la cara.

MOZU: ¿Daveres?

ACTOR: Pues claro, amigu. Dátelo la cara, y la cara nunca miente. La cara ye l'espeyu de l'áni-

ma, y tú tienes tola pinta de tener l'ánima espabilada y con granos. Pero mira, aunque tú seyas filósofu y yo non, peme que tas equivocáu. Non tolos muertos son iguales, nin toos fieden igual de mal. ¿Crees tú que, por exemplu, son iguales los nuestros muertos, los muertos serios. con esquila y entierru y too, qu'esos otros que muerren a cientos en Sudamérica o n'Africa, y van pa la fuexa común? Non, amigu, non. ¿A cuántos muertos d'esos equival un muertu norteamericanu ¿A mil? ¿A diez mil? ¿A un millón? Pasa comu colos cromos. ¿Tú coleicionabas cromos, non?.

MOZU: ¡Claro, comu toos...!

ACTOR: Claro, comu toos... ¿Y nun t'alcuerdes d'esos cromos qu'andaben escasos y que se cambiaben por venti o trenta de los otros? Pues esto ye paecío. Nun somos toos iguales, nin dempués de muertos.

MOZU: Pues yo cuandu tea muertu nun me dará más. «A burru muertu la cebada al rau».

ACTOR: ¡Ah! ¡Qué maravillosa filosofía la tuya. «cuartu d'hora»! A burru muertu la cebada al rau. Ehí se condensa'l migoyu de la esistencia. ¡Si fuéremos capaces d'atalantalo! ¡De llevalo escrito na frente! Banqueros, nun acumular riqueces. Alcaldes, nun robar. Militares, nun matar. Políticos, nun engañar a la xente. Pal sitiú onde vamos nun podemos arrecostinar con ná. Desnudos tenemos d'entrar. Muertu el perru, acabóse la rabia. Muertu el burru, la cebada ¿pa qué la queremos? Y el mundiu sedría muncho mejor. Y too gracias a los tos bonos consejos, amigu. ¡Yes grande!.

MOZU: ¡Meca!, si queda un minutu...

ACTOR: ¿Yá? ¿Sólo un minutu? Esto acábase. «cuartu d'hora». Llegó, por fin el momentu la verdá. El d'enfrentate colos demás. El d'enfrentate contigo mesmu. Bien, pues allá vamos. Cola tiesta alta, y los costazos bien drechos. Porque nesta función sólo hai una manera d'actuar, de pie, firme, bien llantáu. Y cola verdá per delante. Y si daquién te diz otra cosa, desconfía. Que val más tar a a bien con unu mesmu, que contentar al restu. Dígotelo yo, que d'esto, sé muncho. (*Estes últimes pallabres va diciéndoos mientres se dirixe a una salida imaxinaria*).

Soliloqui de Soledá. Dos poemas-bloque

LLABERINTU
(Poema Visual)

XOSÉ LLUIS CAMPAL

ÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚN
ÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚNÚN
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
DO SCINCUCINCUCINCUCUATRU
TRE STRE STRE STRE STRE STRE
TRE STRE STRE STRE STRE STRE

TRÍPTICU DE LES DOLIOSES
MISERIES HUMANES
(Poema Visual)

f
e e
s p e
r a n z
a y c a r
i d á f e e
s p e r a n z
a y c a r i d á
f e e s p e r a n
z a y c a r i d á á f
c e s p e r a n z á y

UNAGRAN

EYLLIBRE

UNAGRAN

EYLLIBRE

UNAGRAN

EYLLIBRE

UNAGRAN

EYLLIBRE

UNAGRAN

EYLLIBRE

UNAGRAN

EYLLIBRE

UNAGRAN

YLLIBRE

UNAGRAN

EYLLIBRE

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

REUNAGRA

NDEYLLIB

diospatriayxusticiad
iospatriayxusticiadi
ospatriayxusticiadio
spatriayxusticiadios

XOSÉ LLUIS CAMPAL

NOTES Y ANUNCIES

Carta al Presidente del Senáu

Sr. Presidente del Senado Español.
Madrid

En nombre de la Academia de la Llingua Asturiana, máximo organismo lingüístico del Principado de Asturias, me veo en la obligación de dirigirme a S.S. para exponerle la preocupación de que la lengua asturiana no sea considerada entre los idiomas españoles que van a ser de uso en la Cámara Alta.

Es posible que se arguya que no se trata de una lengua oficial, pero (al margen de la dudosa constitucionalidad de esta situación) ello no quiere decir que sea una lengua prohibida o inexistente, ni que a sus hablantes no les asista el derecho a su empleo. El Estatuto de Autonomía para Asturias reconoce su existencia y alude a la necesidad de atender a su uso y difusión, por eso no entenderá el pueblo asturiano que su lengua histórica sea discriminada con relación a las demás lenguas hispánicas.

Queda a su entera disposición.

Uviéu/Oviedo, 2-II-1992

El Presidente,

Discursu del Príncipe Felipe en Villaviciosa

El día 19 d'ochobre pasáu, el Príncipe Felipe de Borbón vieno a Asturias y fixo una visita a Villaviciosa, con motivu de da-y el Premiu al Pueblu Exemplar d'Asturies a l'Asociación «Cubera-Amigos del Paisaxe». Ellí, el Príncipe fixo un pequeñu discursu, nel que, per primera vegada, pronunció unes pallabres en llingua asturiana: unos versos del poema «Una aldeana del conceyu de Xixón al Príncipe d'Asturies», orixinal del villaviciosín del sieglu XIX, Xosé Caveda y Nava. Pol interés que tien esti discursu, reproducimoslu enteru a los llectores de Lletres Asturianas, traducíu al asturianu:

Escelentísimu Señor Presidente del Principáu, Autoridaes, Señores:

L'almirable pasión de los asturianos pa cola so tierra tien un exemplu significativu na Asociación «Amigos del Paisaxe de Villaviciosa», que'l Xuráu del Premiu al Pueblu Exemplar d'Asturies quixo unánimemente destacar. Comu un asturianu más, yo tamién siento pasión por esta tierra tan guapa y lleal.

Poro, vengo ilusionáu a Villaviciosa pa facer entrega del Premiu que convoca y otorga la Fundación Príncipe d'Asturies cola collaboración del Gobiernu del Principáu, y p'agradece-y al Xuráu'l so independiente determináu. Vengo tamién pa solidarizame colos enfotos, esperances y xeres d'esta Asociación que foi quien a axuntar a tantes persones al rodiu de los sos nobles oxetivos, algamando a ser vanguardia de la defensa de la herencia común d'una guapa comarca.

Nestes dómines nes que la sociedá necesita sensibilizase más y más pa face-y frente a la creciente destrucción del Patrimoniu natural de la Tierra, ye abondo importante que surdan asociaciones comu ésta. El so entusiasmu y puxu na defensa del mediu ambiente, del entornu natural y de les tradiciones, desendólcense ente'l respetu de los sos conciudadanos al plantegar el llogru irrenunciable de les sos metes dende la concordia y l'aposientu. Nun hai nada noble que los homes se propongan que nun pueda ser llograo pacíficamente.

Dende estos mesmos valores, afalo a los asturianos a que protexan la so cultura. Conservái la vuesa tierra, les vuses tradiciones, el vuesu legáu hestórico-artísticu, el vuesu paisaxe. Nun dexéis que se desfaiga esi singular patrimoniu. Asina defenderéis el futuru de vuestro y trabayaréis n'andecha pa facer el futuru de toos.

Espar damos esi mensaxe a toa España y nun dexemos que dea un pasu más esa llaceria que cada añu destruye na nuesa patria les viesques y les milenta formes de vida qu'hai nelles.

Nun quiero dexar d'espresar la satisfaición que me produz el tar nesti perguapu y hestóricu llugar, tan espresivu de la bayura del Patrimoniu artísticu del nuesu Principáu, y tan cerca d'onde desembarcó'l Rei Carlos I, fechu hestóricu que ye una de les señes d'identidá d'esti conceyu, al que fixi referencia nel vuesu Ayuntamientu.

D'equí a unes hores voi colar de Villaviciosa y del nuesu Principáu. Entóncenes voi recordar, comu faigo agora, la emoción que tamién sentí de la que lleí un perguapu romance, que circuló anónimamente per Asturias fai más de cien años, con motivu de la visita al Principáu de los mios antepasaos S.M. la Reina Isabel II y del entós Príncipe d'Asturies, llueu Rei Alfonsu XII. Los sos versos espresen, con una tenrura conmovedora, el cariñu d'una humilde muyer d'aquel tiempu pa col Príncipe Alfonsu.

A lo cabero'l poema, la campesina duelse de la inevitable marcha d'aquel Príncipe haza la capital del Reinu y espresa trémbolemente'l so mieu que tien a qu'escaeza'l so Principáu. Emplega pa ello unos versos que yo quiero repetir equí, comu un homenaxe a esi tesoru de la vuesa cultura nel qu'espresáis les más fondes y entrañables emociones:

*Si ansí ye, ¿pa qué veniste?
¿A facenos enaguar,
y conocete y marchate,
y quiciás non vete más?*

Podéis tar seguros que'l yo marchar nun va suponer qu'escaeza esti día, comu nun voi escaeceros a vós, nin nunca escaezo al Principáu, porque lu llevo dientru'l corazón.

Tornó: Ramón d'Andrés

El vienres 8 de payares/noviembre na Xunta celebrada pola Academia de la Llingua Asturiana foron escoyíos los siguientes cargos:

Presidente: D. Xosé Lluis García Arias
Secretariu: D. Lluis Xabel Álvarez
Ayalguera: Dña. Ana María Cano González
Vicesecretariu: D. Vicente García Oliva

Uviéu, 8 de payares/noviembre de 1991

Prueba de conocencia de la llingua asturiana

L'Academia de la Llingua Asturiana, sabiendo'l fondu interés de munches persones por llograr que se reconoza la so conocencia de la llingua y manifestar asina'l so fondu amor al idioma asturianu, fadrá dos convocatories añales onde podrán evaluase diches conocencies. Nesi sen da anuncia de les sos iniciatives pal xeneral conocimientu:

1. Nos meses de xineru y mayu celébrense les pruebes, abiertes a toles persones interesaes.
2. Unos quince díes enantes de les pruebes abriráse un plazu de matrícula.
3. A les persones declaraes aptes nes citaes pruebes, l'Academia daráyos un documentu onde s'afite la conocencia nel nivel 1 o básicu según los calces siguíos por esta Institución.
4. Dichu documentu nun capacita pa la enseñanza pero, llográu polos titulaos pa la docencia, da-yos posibilitá d'entamar, darréu, el segundu nivel del plan de capacitación docente lleváu alantre pola Academia de la Llingua Asturiana.
5. Les persones que nun superen les pruebes del nivel 1 podrán presentase a nueves convocatories cuantes ve-gaes-yos pruya.
6. Pal bon resultáu d'estes pruebes habrá tenese un dominiu básicu de les estayes que vienen darréu:

a. Estaya llingüística

a.1. Teoría gramatical: conocencia y dominiu del funcionamientu gramatical del asturianu y de la normativa académica.

a.2. Práctica escrita: Emplegu amañosu de la llingua, puestu en práctica gracies a exercicios gramaticales y de composición escrita.

a.3. Práctica oral: Emplegu faláu de la llingua, nuna situación real o imaxinaria, que será valorada nuna conversación colos miembros del xuráu calificador.

b. Estaya de llingua y sociedá

Conocencia del allugamientu de la llingua dientru de la sociedá asturiana asina comu del procesu de normalización en que ta inxerta.

7. La prueba constará de dos partes, una escrita (dictáu, torna, exercicios gramaticales, redaición) y otra falada (conversación).

P'algamar el certificáu fairáse precisu superar les dos partes citaes.

Nota. Resulta imprescindible la conocencia de les *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos*, 3ª Edición correxida, Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1990.

Asina mesmu aconséyase la llectura de testos fechos acordies cola normativa, comu los asoleyaos por esta Academia.

Biblia Interconfesional

Actu de presentación del primer llibru del proyeutu de traducción de la Biblia Interconfesional al asturianu dende los testos orixinales: L'Evanxeliu de San Lluques.

Amigos toos:

Güei ye un día «hestóricu», si pescanciamos por hestoria la constatación de fechos importantes nel fluxu cultural y social no cabero d'esti sieglu n'Asturies.

La Biblia, el gran llibru de la cultura occidental tanto pa los creyentes comu pa los que nun son talos, tien nesti actu nel *Evanxeliu de San Lluques*, el primer amosamientu de cómo sedrá la so traducción al asturianu dende los testos orixinales.

Ye'l frutu granible d'un alcuertu ente la Ilesia Católica y les Ilesies Evanxéliques d'Asturies, nel marcu de les «Normes pa la Cooperación Interconfesional nes Traducciones de la Biblia», apautaes nel 1987 ente'l Vaticanu y les Sociedaes Bíbliques Xuníes. Y tamién ente Entidaes Civiles d'esta Comunidá Autónoma, deseyoses que la llingua, el rasgu más cimeru de la so tradición cultural, tuviere enriquecida tamién cola traducción de la Biblia.

Ella nun pue tar ayena nesta dómina de resurdimientu cultural pa los creyentes, que nagüen por tener n'asturianu la llectura del mensax d'un Dios providente, que fala a tolos pueblos y entruiga al home dende toles cultures.

La llingua toca les febres más sensibles del nuesu ser, y con ella queremos oyir a Dios y dialogar con Elli, comu fixeron dalgunos de los antepasaos de nós.

L'exemplu de la traducción de Manuel Fernández de Castro del *Evanxeliu de San Matéu* fecha hai 130 años, foi un frutu primerizu pa qu'agora podamos abarcar tola Biblia dende condicionamientos culturales y sociales más favoratibles qu'entóncenes, por delles causes:

a) los perfectos estudios científicos del asturianu nos caberos 30 años, tamién de les sos obres lliteraries, y de les sos rellaciones hestóriques, sincróniques y diacróniques...

b) el remanecimientu cultural aniciáu nos 70, que tuvo tamién nesta xera otros precedentes: la traducción dende'l castellán del *Evanxeliu de San Marcos* nel 1981 pol güei fináu Llorienzu Novo Mier; la *Carta a los Gálatas* de Xicu Monteserín nel 1984; l'*Evanxeliu de San Xuan* de Telvino González López nel 1987..., y otres traducciones bíbliques comu les de Xosé Gago.

c) la normativización llingüística nel allugamientu d'anguaño, que s'enancha nun ampliu terrén, y permite predicir lo que ta ensin facer.

d) los abondos deseyos de normalizar la nuesa llingua asoleyaos comu una llibre y voluntaria ufierta. Asina la escolarización opcional en 200 Centros d'Educación Xeneral Básica y nes Medies. Los alumnos nestos Colexos, na Universidá, en cursinos... anden al rodiu de 20.000. Tamién el númberu y calidá d'espublizamientos nos más estremaos xéneros lliterarios...

Too ello fixo posible esti *Evanxeliu de San Lluques* nel que buscamos fidelidá llingüística col griegu orixinal, dignidá, comprendoria y un conxuntu esexéticu-críticu que van allugalu al nivel de calidá de cualisquiera otra traducción bíblica nos caberos años.

Delante d'estremaes opciones, el trabayu n'equipu de traductores y espertos (los sos nomes tán nel apienzu del llibru) algamó alcuerdos fundamentales que sedrán pautes pa espublizar otros llibros bíblicos yá agora nun estáu avanzáu de traducción, col envís immediatu de finar el *Nuevu Testamentu* y los *Salmos*.

Los traductores y espertos son ellos mesmos una muestra del nuesu texú social y d'estremaes sensibilidaes. Remanecen de la Universidá d'Asturies, del Seminariu Metropolitano, del mundu eclesiásticu y civil.

El so trabayu ensin porgüeyu económicu foi tamién honestu científicamente col envís d'ufiertar una bona traducción que supunxo munchu trabayu personal y de grupu.

Ellos son los responsables en xunto col Comité d'Edición, de les opciones llingüístiques adoptaes en ca casu. A toos el nuesu perfondu agradecimientu.

Con ellos collaboró'l grupu de llectores-revisores, que dende diversos llugares sociales, y con estremada conocencia de la llingua llariega, tresmitiéronmos una perguapa ayalga de suxerencies.

Cuandu hai tres años punximos les parafites d'esti proyeutu, nun sabíemos con esautitú cómo se diba desendolcar esti trabayu. Agora recoyendo tou esti material y apolazándolu tenemos criterios afitaos.

Comu olivamos enanchar l'ámbitu de les nuses consultes a tolos llectores, esti *Evanxeliu* ye tamién un llibru «pilotu» que tien una encuesta no llingüísticu que mos aida a centranos nel futuru trabayu.

Na Sociedá Bíblica atopamos arriendes de la Entidá editora del llibru, a l'Asociación que foi descubriéndonos les claves hermenéutiques d'una bona traducción, los principios de la «equivalencia dinámica» aplicaos a esti llibru, y el material bibliográficu afayaízu.

L'asesoramientu bíblicu de la traducción y cómo facela, tevo d'un mou especial nel sacerdote salesián Carlo Buzzetti, caderalgu na Universidá Pontificia Salesiana de Roma, y n'Inaci Mendoza Regaliza, Reutor fasta hai poco del Seminariu Evanxélicu de Madrid.

La Sociedá Bíblica recueye la tradición de cientos de traducciones feches de la Biblia en diverses

lingües del mundu, dende los testos orixinales. Ella ye la organización mundial más importante y de más calidá nes traducciones bíbliques.

El Coordinador de les Traducciones pa Europa de les Sociedades Bíbliques Xuníes, Jan de Waard, y el so Direutor Xeneral n'España Xosé Lluis García Escriche acoyeron dende'l so aniciu esti proyeutu con interés y afeutu. Ésti caberu, siguiólu con especial dedicamientu. Poro, l'agradecimientu de los asturianos esmolecíos y coyíos pol resurdimientu cultural de la nuesa Tierra, y de quien saborgamos más fondamente la Pallabra de Dios na nuesa llingua llariega.

Agradecimientu tamién a la Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu que sofitará dende agora la xera de los traductores.

Pa finar diré qu'esti llibru espublízase ayén a tou llucru, ensin pretensión d'esclusividá, dende una actitú de serviciu a al Comunidá Cristiana d'Asturies y a tolos que deseyen lleer la Biblia nel nuesu letible bable.

Munches gracies.

Federico G.-Fierro Botas
Uviéu, 20-VI-91

Actividá na fastera occidental

Axuntao el xurao del I Concurso «XEIRA» de Narracióis cortas 1991, formao polos Sres. Ángel Manuel González García, Inacio Vares Fernández, Xabiel González Menéndez y Xosé Miguel Suárez y la Sra. Dorotea Gion García, acorda concederye el primeiro premio, dotao con 50.000 ptas., á narración titulada «A terra é a terra». Aberto el sobre correspondente, el autor resultóu ser D. Manuel García «Galano», del conceyo de Tapia.

Navia, trece de novembre de 1991

Intervención del presidente de Xeira n'A Caridá, 25 d'avientu de 1991

Búas noites a todos y a todas por tar aquí, nesta noite de Navidá, pa festexar a entrega del I Premio «XEIRA» de Narracióis cortas. Gracias a os que chegades de llonxe por atender a invitación

que vos fixemos dende XEIRA. Quixera dicir úas poucas palabras, anque namás seña porque este tipo d'actos nun se terciá fellos a miúdo. A lo menos hasta agora. Y este tipo d'actos tein a súa importancia. Se non tanto por ser a entrega del premio d'un concurso lliterario, sí pola llingua na que tán escritas as narracióis presentadas. Tou na fe de qu'esta é a primeira vez —ou das primeiras— que se falla un premio de narracióis en gallego-asturiano, na nosa fala. Esa fala que siempre tuvo vergonza de recibir un nome digno, y que se os estudiosos xa taban d'acordo en cómo chamarye, entre nosoutros, entre a xente, inda nun pasara da etiqueta de «chapurriao», talmente como se nun chegara a abonda categoría.

Hoi, con menos prexuiços qu'antias y tamén con más rigor científico, tanto a mayoría dos filólogos como os que tamos comprometidos cúa súa supervivencia y recuperación, chamámosye gallego-asturiano. Nun ten xeito zarrar más os oídos. Gallego y asturiano porque das dúas llinguas ten cousas, porque é na nosa terra onde s'encontran y s'amesturan. Y esa mestura terá más de trigo ou más de centén se nos achegamos al Navia ou al Eo, al Eo ou al Navia. Y valia a comparanza.

¿Por qué tomou XEIRA el detremino de convocar este premio? É ben fácil de entender se miramos pal resto de cousas feitas a lo llargo d'este ano que salíu: polo mesmo qu'anima á xente a conocer os nosos pueblos, os nosos ríos, as nosas arribadas, dende úa bici de monte ou úa máquina fotográfica, polo mesmo que pranta carbayos y castañeiros en terras acabadas y chías de basura, polas mesmas razóns que tenta de qu'as brutes volvan enalar ceibes sobre os nosos montes. Al cabo, porque XEIRA é un peteiro d'homes y muires que quer trabayar por esta terra, este lugar tan noso d'Asturias, con sentimento, con agayo. XEIRA nun quer ver cómo se deixa acabar col noso entorno con prantacióis sin xeito, con queimas, con ríos y prayas contaminadas, cómo s'acaba col noso patrimonio cultural, cúa llingua que falamos y que falaron os nosos maiores. Y pa nosoutros todo é ún. Tamos cridos de qu'estos son momentos difíciles p'Asturias y qu'a situación de crisis nun se pode superar se nun empezamos querendo, estimando el que tamos defendendo. ¿Cómo imos defender convencidos el futuro dos nosos fijos se nun apreciamos el que ta más achegao a nosoutros? ¿Cómo se pode defender el xeito de vida da nosa terra se tamos deixando y fendo de manos a fala da nosa terra? ¿Cómo han a entender eso os nosos fijos, os nosos netos, condo boten úa ouyuada al sou pasao, á súa cultura y la vexan desfeita, asullagada, probe, sin reíces? Nosoutros imos a trabayar por poñerye remedio a eso. Imos a trabayar por aumentar el aprecio polo noso, pola voz d'esa cultura. Y imos a fello col exemplo porque xa nun é abondo cúa declaración sentimental: hai que demostrallo con cousas feitas.

En XEIRA, dentro das nosas posibilidades, tentamos de fello. Non sólo cúa lliteratura: é tamen dende el respeto pol sou uso, falándolo, escribíndolo, usándolo na nosa propaganda, nos nosos carteles, nos nosos comunicaos, nas nosas declaracióis, en actos como este. Porque tamos na fe de

que namás asina se pode demostrar el noso compromiso cua súa supervivencia. Porque tamos na nosa casa, na casa unde falaron os nosos maiores. Y el que falaron os nosos maiores, a lo menos dende hai centos d'anos, valíuyes pa entenderse, pa cortexar, p'acallentar os nenos, pa educar os fiyos, pa cantar y cuntar hestorias y tamén con esa llingua sufriron, aguantaron, trabayaron duro y choraron os sous mortos. Nun esqueicemos tampouco que por falar asina chamáronyes inorantes, burlláronse d'ellos. Pero nosoutros queremos recuperar el orgullo de falar y el sentirse a gusto falando, usando a nosa fala, a nosa llingua. Se non tan ben como la usa el Galano, a lo menos aparecido. Neso tamos.

Vou acabando. Quero volver agradecervos a vosa presenza al llao de XEIRA. Gustaríame qu'a lo menos entendérades qué nos move a fer cousas d'este xeito. Ben sei que, nestos momentos, nun taría de más que todos fixéramos un daqué pola nosa terra. Porque como ben diz el Galano: «a terra é a terra».

A Caridá, venticinco de decembre de 1991.

Axenda 1992

La Xunta pola Defensa de la Llingua acaba d'asoleyar l'*Axenda. Añu 1992*, un prestosu entamu editorial y ún de los primeros llabores que nesti aspeutu se fixeron n'Asturies. Dafechamente n'asturianu y con una guapa combina de testu y material gráficu, inxere tamién un índiz de publicaciones de l'Academia.

Presentación de *Poesía completa (1980-1991)* d'Eva González

Préstame muiitu tar güei aquí, n'Uviéu, pa presentar esti llibru que recueche las poesías que fix nos cabeiros anos. Quiero da-lly, en primer llugar, las gracias a l'Academia de Llingua Asturiana por editar esta obra poética, feita por mi na última parte la mia vida. Ya agradece-lly tamién un quantu a la llibrería Polledo por dexanos esti guapu llugar pa faer esti actu.

Yía muiitu lo que nestos tiempos ta fayendo l'Academia de la Llingua Asturiana pola llingua d'Asturias. Por eso, el qu'esta institución faiga la edición de la mia poesía nun yía namás una cousa pola que tengo que-llys dar las gracias, sinón tamién un honor muiitu grande. Anque nun tengo información diaria de lo que pasa n'Asturias sei muiitu bien la bona orientación qu' a l'Academia ta dando'l sou presidente, García Arias, qu'a la sua autoridá científica nel tema de la llingua asturiana axunta una trayectoria personal d'honradez ya de llinia reuta. Anque por mor d'esti xacer honráu ya reutu tien sufrío reveses personales, tien que saber que la sua figura, pa los que tamos a favor de la llingua, yía trascendental ya positiva pa la hestoria d'Asturias.

Enxamás contéi que lo qu'entaméi a escribir dende hai tiempu pudiera espublizase dalgún día. Pero poucu a poucu fonon saliendo los llibros «Na nuesa tsingua» ya puéi agora dicise que na llingua qu'escuitéi a los mieus papas ya bolicos hai abondas cousas escritas, pa que las xeneraciones que tán por venir seyan pa conocelas ya nun olvidalas.

Nesti momentu de presentación del llibru de las mias poesías completes, peme que m'acomoda dicir dalguna cosa respetu a lo que me llevóu a escribir los muiitos versos que tán recochíos nesti llibru tan guapamente acompañau polos dibuxos de Neto, que sabe comu naide espresar l'alma astur.

Lo que me llevóu a escribir estas poesías foi l'amor a la nuesa tierra, a los nuegos valles, a los nuegos montes, a los nuegos praos, a la nuesa cultura. Nuna palabra, a la nuesa llingua, que yía'l resume del alma de la nuesa tierra asturocidental.

Anque fonon muiitos los cambios que sutrumíu la nuesa tierra nos cabeiros tiempos, anque muiitas de las bonas ya guapas cousas de nós llevóulas yá la trampa, lo que s'escribíu últimamente yía un chanteiru pal futuru. Toi segura de que dexando aparte las circunstancias del momentu ya más allá de la casualidá del presente los mieus versos valdrán pa que, en cabana ou en casa, en braña ou en pueblu, en prau ou en camín, dalgún nenu astur sienta nacer na sua alma l'aquel de la nuesa llingua, la nuesa cultura, la nuesa tierra. Va muiitu tiempu que you viví las cousas de Palacios. Pasa-non muiitos anos, muiitos iviernos ya otuenos asgaya. Sicasí, tou esto quedóu espetáu na mia tiesta ya na mia alma. Comu si la nieve axuntada nos altos nun marchara enxamás ya d'ella vinieran, ensin parar, regueiros ya regueiros d'augua.

Na mia poesía veredes las mias alcordanzas de cuandu foi pastorina por primera vez, cuandu me dixo'l mieu papa:

*Mia pastorina guapa,
yá tenemos outra moza
que val pa guardar las vacas.*

Aquella tarde que, al dir a estremare, nun atopéi aquella

cordeirina mocha que tantu you quixera, ya cuandu me dixo
la tía Manugüela:

*Ven p'acá la mía pequena,
nun chores, la que tú buscas
na corte ta conas nuevas.*

Aque||la vida nas cocinas alrededor de gatos ya ratos:

*Gatu ta n'aspera,
gatu ta murando,
acinga los bigotes
enrisca muitu'l rabu*

*Gatos comen ratos
ratos royen queisu,
cuandu tán fartuquinos,
rebincan los pequenos.*

*Trabacha la ratina,
con espetas tixendo,
pa los sous ratoninos
calcetos pal iviernu.*

Aquellos molinos, güei esbarrumbándose:

*Nu güechu yá nun cai pan,
granu nun tien la muxega,
el brandal nun tien farina,
la canal augua nun lleva.*

Los carros cona sua música que nun aparaba ya daba vida
al paisax:

*Cantaba'l mieu carru
xubiendo la cuesta
aillí pol Furmosu
cargadín de yerba
Cantaba'l carrín
con suas cantaderas
ya al you ascuitalu
afuxían mias penas.
Cantaba'l mieu carru,
l'eix ya la rueda,
richa que te richa
pola carretera.*

Aque||la vida chena d'allegrías ya de fondas tristuras:

*Esgüeveiróuse una pita
gran ponedora de güevos,
morriúnus la ugüecha flaca
al acabase l'iviernu
El ganáu yía ganáu,
pinta al revés ou al dreitu
pa nós foi un anu malu
pa outros foi muitu buenu.
En cualisquiera día ou anu
naz tenral ya naz recie||lu
cona ||luna de xineiru
andan las gatas al merriu.
La vida yía mui guapina,
buscando'l mechor rumediu,
dexando a un llau las tristuras
cantare, tando contentos.*

Los nuegos montes, siempre chenos del ixuxú que se
sentía por toulus valles ya vallinas:

*Metíme nun carbachal,
aillí, callada, callada,
escuitéi al gallu de monte
qu'a la pita-lly cantaba.*

*Baxéi apriesa glachando
«jixuxú, viva la braña!»
Nos montes, collaos ya cuetos,
los ixuxús retumbiaban.*

La nuesa xente yía la freba de las mias poesías. Ya ente la xente destaca la mia mama, Felicidadá, xuntura de mucher bona, intelixente, capaz ya sabia. De los sous llabios escuitéi romances, lliendas ya cosillinas. Por eso güei nun puedo dexar d'alcordame d'ella.

Nesti llibru que recuerre la mia poesía hai un entamu d'Ana María Cano, un entamu que-lly agradezo muitísimu polo bien feitu ya trabacháu que ta. Piecha ella l'entamu diciendo que la mia poesía yía comu l'augua de los nuegos requeiros. Non, denguna poesía pue ser tan guapa comu los requeiros, pero sí yía verdá que naz nellos.

Vengo de Palacios del Sil, un pueblu de cultura ya llingua asturoccidental, pero que ta fuera de la provincia, anque hasta va bien poucu pertenecíu a la diócesis d'Uviéu. Séi qu'agora muitos furesteiros disfrutan falando contra la nuesa llingua. Trabachan pa que muerra la llingua hestórica d'Asturias. Quieren que desapaeza Asturias.

Pola cueta, you vengo dicivos lo contrario: qué nun dexéis que vos quiten la vuesa llingua. Nun dexéis que los que nun tuvienon la suerte de sentir falar asturianu dende'l briezu vos piechen la boca.

Diréivos más. Cuandu los veais trabachando pa que la llingua asturiana nun s'enseñe prestaríame que vos alcorda-

rais de que xente comu you trabachamos pa que la nuesa llingua siga viva.

Aspero que la mia obra vos sirva pa seguir nel camín de nun dexar que s'esbarrumbe Asturias ya la sua cultura. Dexáime que vos dea las gracias a tous por tar aquí presentes. Dexáime que vos diga outra vuelta que trabachéis pa qu'Asturias siga viva. You tengo la esperanza de que seya asina, que los asturianos faigan que dure l'alma del pueblu astur, que seya a resistir los malos aires, comu la pila de las nuelas viechas ilesias aguantóu l'augua ya'l tiempu:

*Pila viechina ya guapa
onde fixenon cristianos
a nós, a la xente d'antias,
tous nuegos antepasaos.*

*Cuántos berrios escuiteste
cuántos credos, cuántos salmos
padrenueos, lletanías,
salves, sermones, rosarios.*

*Misiones de los frailinos
ya cuántas misas del Gallu,
recordeles nas de Requiem,
de Gloria en Sábadu Santu.*

*Más viecha que los caminos,
más que'l nuesu campanariu,
sos piedra dura, nun pasas
comu nós vamos pasando.*

Muitas gracias.

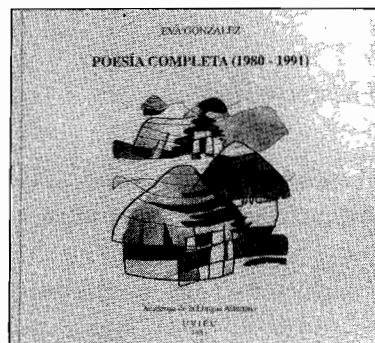
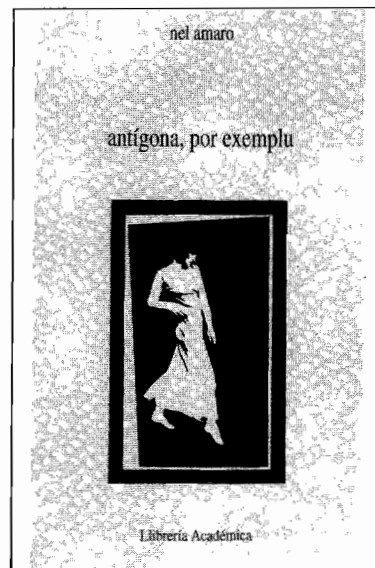
Eva González, 27/XI/91.
Llibrería Polledo. Uviéu.

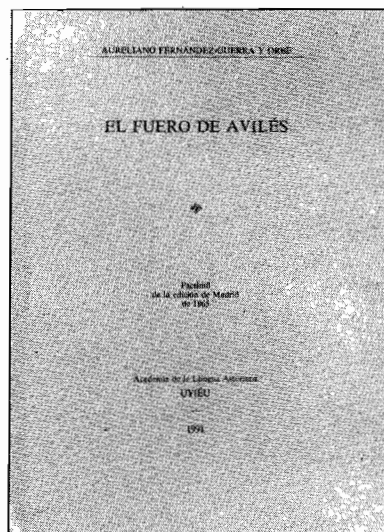
Llibrería Asturiana

1. Vicente García Oliva, *El Norte*. Xixón, 1991. Cuentos curtiros.
2. Nel Amaro, *Novela ensin títulu*. Avilés, 1991. Novela.
3. Pablo Ardisana, *Una luz inesperada*. Uviéu, 1991. Inxere 20 poemes n'asturianu.
4. Berta Piñán, *Vida privada*. Mieres, 1991. Poesía.
5. César Rubín, *La'rmita del portal*. Mieres, 1991. Novela.
6. Jules Renard, *Zanahoriu*. Xixón, 1991. Torna de I. Riera.
7. Jesús Zatón, *Xuanín nun ye a dormir*. Xixón, 1991. Torna de Ramón d'Andrés.
8. Eva González, *Poesía completa. (1980-1991)*. Uviéu, ALLA, 1991.
9. Celso Peyroux, *Las palabras que quedaron mudas*. Uviéu, 1991. Inxere delles poesíes n'asturianu, de destremaos autores, delles yá imprentaes y otres inédites.
10. Nel Amaro, *Antígona, por exemplu*. Uviéu, ALLA, 1991. Teatru.

Toponimia

15. Xosé Miguel Suárez Fernández, *Tapia (1)*. 1991.
16. María Antonia Pedregal Montes, *Sariegu (2)*. 1991.
17. María Cruz Carantoña Alvarez, *Xixón (1)*. 1991.





Llibrería facsimilar

Aureliano Fernández-Guerra y Orbe, *El Fuero de Avilés*. Facsimilar de la edición de Madrid de 1865. Uviéu, 1991.

Francisco Capalleja, *La Foguera de Ventanielles*. Facsimilar de la edición de Xixón de 1905. Uviéu, 1991.

Otros títulos

Tiempu de nós. Cartafueyos d'alderique y pensamientu. n. 1. Ochobre 1991.

Esta revista ta iguada por: Xandru Fernández, Faustino Fernández Pereira, Iván Huerga, Xuan Inaciu Llope, Xosé Nel Riesgo, Faustino Zapico.

Trébole. Revista pedagógica. n. 6. Uviéu, Principáu d'Asturies, 1991.

El Llapiceru. n. 6. Comics-Asturies. Xixón. CB., 1991.
Javier García, *¿Qué ye un ordenador?*. Xixón, 1991.
Xilberto Llano, *Quién ye quien na lliteratura asturiana*. Ayuntamiento de Xixón, 1991.

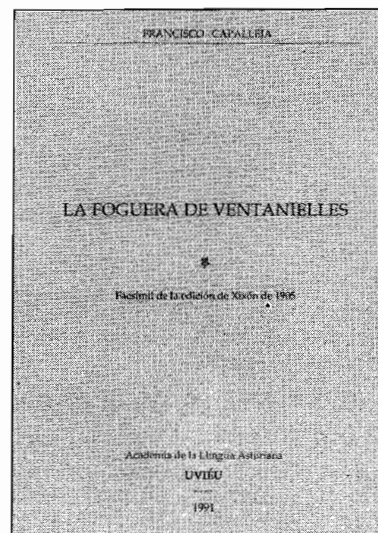
Diccionariu

Ramón d'Andrés, *Diccionariu temáticu asturianu*. Xixón, Alborá Llibros, 1991.

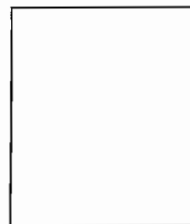
Amás del entamu y referencies sol emplegu del llibru asina comu les obres consultaes pa facer el diccionariu, la obra propiamente dixébrase en cuatro estayes (La natura, l'home, la sociedá, otres pallabres; nesti caberu apartáu inxere nomes de conceyos y parroquies, xentilicios y nomes de persona).

Material audiovisual

Rubiera Tuero, «*La Fonte les Xanes*». Cinta magneto-fónica. Cara A: «Ventolín», «Xanes». Cara B: «Trasgu», «La fonte les Xanes». Dep. Llegal: AS-2636-91.



TARXETA POSTAL



ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Apartáu 574
Telf. 521 18 37

E-33080 Uviéu
Principáu d'Asturies

Pon na conocencia de l'Academia les
anuncios que cinquen a la nuesa
llingua y cultura.

Escribe a l'apartáu 574 d'Uviéu
o llama al 521 18 37

PETICIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

D.

Señes

Llugar

Tamién nes llibreríes d'Asturies o contra reembolsu.

Añu 1991

Llabores de l'Academia de la Llingua Asturiana

Dientru de los mandaos que los sos Estatutos-y encamienten (investigar y curiar la llingua asturiana), l'Academia de la Llingua Asturiana organizó y fexo los sos llabores l'añu 1991 comu vien faciendo davezu dende la so creación l'añu 1981.

I. Cursos de Formación del Profesoráu:

* Celebráronse a lo llargo del branu y en dos tandes los **IX Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes**. Del 1 al 12 de xunetu la primera y del 19 al 31 d'agostu la segunda, allugándose los cursillistes na «Escuela-Hogar» de Cangas (Cangas del Narcea). La direutora foi la Dra. Ana María Cano y pasaron per ellos hasta un total de 250 enseñantes.

* Del 19 al 24 d'agostu féxose tamién na mesma «Escuela-Hogar» de Cangas el *II Cursu d'Afondamientu llingüísticu y cultural*, empobináu a docentes titulaos yá n'asturianu. Coordinólu'l Dr. Roberto González-Quevedo y asistieron 35 enseñantes qu'afondaron en conteníos llingüísticos, antropológicos, hestóricos, artísticos y ecológicos relacionaos con Asturias.

II. Xornaes d'Estudiu:

Baxo'l títulu *Alfonso II Rei d'Asturies. Un pueblu milenariu, una llingua con hestoria*, celebráronse n'Uviéu, nel Salón d'Actos de la Facultá de Filoloxía les **X Xornaes d'Estudiu**, que quixeron axuntase con esti títulu al milenariu del rei Alfonso II, xuniendo al llabor d'investigación llingüística el d'investigación hestoriográfica. Foi nel mes d'ochobre, los díes 24 y 25.

Conferenciantes: Isabel Torrente Fernández (Univ. d'Uviéu), Javier Fernández Conde (Univ. d'Uviéu), Alfonso García Leal (Univ. d'Uviéu), Javier Rodríguez Muñoz, Timo Riiho (Univ. d'Helsingfors/Helsinki) y Gunter Holtus (Univ. de Trier/Tréveris).

Comunicaciones: Fernando Álvarez-Balbuena, Florencio Frieria, Servando Lana Feito, Jesús Suárez López, Ana María Cano González, Antonio Meilán y Ramón d'Andrés.

Les **X Xornaes** peslláronse cola presentación de la *Gramática Asturiana (1860)* de Juan Junquera Huergo, nuna edición del Presidente de l'Academia, Dr. García Arias.

III. Día de les Lletres Asturianes:

El viernes, 3 de mayu, celébrose nel Teatru Campoamor d'Uviéu'l **XII Día de les Lletres Asturianes**. Foi acoyíu comu miembru de númberu'l Dr. Genaro Alonso Megido. L'actuación del coru de neños «Palacio de Granda» peslló l'actu tres de la intervención institucional del Presidente de l'Academia. Dende'l 26 d'abril esponiéndose nel mesmu Teatru Campoamor toles coleiciones asoleyaes pola Academia dende la so creación, comu especial celebración del so décimu aniversariu. Tamién pol mesmu motivu l'Academia espublizó'l cartafueyu *Una xera de diez años* onde, amás del índiz de publicaciones, facíase tamién un resume de toles sos actividaes a lo llargo d'esti tiempu.

IV. Rellaciones y collaboración de l'Academia en proyeutos europeos.

Asistencia a conceyos internacionales:

* L'Academia foi subvencionada otra vuelta pol Conseyu de Comunidaes europees que, pela so seición «Task Force», sofita'l llabor de l'Academia nel terrén didáuticu en cuantes a la llingua asturiana.

* Los académicos D. Roberto González-Quevedo y D. Pablo Xuan Manzano viaxaron en mes de setiembre a Caerfyrddin / Carmarthen (Wales) p'asistir en representación de l'Academia a les sesiones de la conferencia *Lesser used Languages. Assimilating Newcomers / Llingües minorizaes. L'inxerimientu de los recién llegaos*.

* Per un conveniu firmáu col Dr. Dieter Kremer (Alemania) y a pidimientu d'ésti, l'Academia inxértase nel Proyeutu PATROM, pa llevar darréu nel dominiu llingüísticu asturianu los trabayos rellacionaos col citáu Proyeutu. La Dra. Ana María Cano González, académica de númberu, ye la responsable de los trabayos.

* La Fryske Akademy inclúi a l'Academia, xunto con otres cuatro organizaciones asturianes, na *Mercator Guide*, guía europea d'información, documentación y investigación de llingües europees minorizaes.

* A requerimientu de la Wales University / Universidá de Wales, l'Academia informa so los entamos que se tán fayendo n'Asturies en materia d'escolarización y educación no que cinca a la llingua y cultura asturianes. L'informe unviáu inxerirase na documentación que ta recoyendo la citada Wales University pa encadarmar el «Citizenship 2000», un proyeutu fechu en comunía cola Comisión de les Comunidaes Europees qu'aconceyará a pedagogos y llingüistes de tolos países europeos con llingües minorizaes.

* Anderson Rand (Cambridge-Gran Bretaña) inxere a l'Academia, pol so llabor editorial, nel *European Book World*.

V. Xuntes de trabayu:

Na Academia de la Llingua Asturiana vienen funcionando, dende la so creación les siguientes Xuntes de Trabayu:

* **Normativización y Lesicografía:** Encargada del llabor llingüísticu y normativu. Tres d'espulzar les *Normes ortográfiques y Entamos normativos* (3ª ed. correxida, 1990) y *Conxugación de verbos asturianos* (1989) esta Xunta dedicóse tol añu a trabayar nel *Diccionariu xeneral normativu de la Llingua Asturiana*.

* **Toponimia:** Que trabaya na recopilación, inventariu y estudiu de los nomes de llugar asturianos. Los datos que se van axuntando, informatizaos darréu, son el contéu qu'encadarmará'l futuru *Corpus Toponimicum Asturiarum*.

* **Didáctica y Pedagogía:** Encargada de la elaboración del material pedagóxicu asoleyáu pola Academia.

* **Lliteratura:** Encargada de la seleición del material lliterariu asoleyáu pola Academia nes sos publicaciones.

VI. Concursos:

Llectures pa Rapazos. Premiáronse l'añu 1991 *El cuélebre y l'home del espaciu* d'Enrique Carballeira Melendi y *Que seya pela nueche* d'Alberto Cobreros Gil.

Creación lliteraria: Premiu: *Antígona, por exemplu*, obra teatral de la que ye autor Nel Amaro.

Torna: *Cuentos fantásticos*, del portugués José Viale Moutinho, tornaos al asturianu por Adolfo Camilo Díaz y Xandru Fernández.

Trabayos d'investigación: *Toponimia de la parroquia de Tapia*, de Xosé Miguel Suárez Fernández; *Toponimia de la parroquia de Llinarès (Samartín del Rei Aurelio)* de Xulio Llana Fernández; accésit pa *Toponimia de la parroquia de Bermiego (Quirós)* de Josefina Álvarez Viejo.

VII. Conferencies:

* «Korrika. Rituales de la lengua en el espacio» de la Dra. Teresa del Valle (Universidá del País Vascu). El 18 de xineru de 1991 con motivu de la presentación de la revista *Cultures*.

* «El asturiano en el *Lexikon der Romanistischen Linguistik*» del Prof. Dr. Michael Metzeltin (Universidad de Viena), el 22 de febreru de 1991.

* «Acerca del verbo asturiano» del Prof. Dr. William C. Blaylock (Universidad de Chicago - Illinois), el 22 de mayu de 1991.

* «El Fueru d'Avilés», de la Dra. Isabel Torrente y el Dr. García Arias, dambos de la Universidad d'Uviéu, na presentación de la edición facsimilar que l'Academia fexo de la ed. de *El Fueru de Avilés* de Madrid, 1865, el 11 de payares de 1991 na Casa de Cultura d'Avilés.

VIII. Publicaciones.

Coleición Escolín:

CARBALLEIRA MELENDI, Enrique, *El cuélebre y l'home del espaciu*. Uviéu, 1991. (Nu. 46).

Lliteratura Xuvenil:

COBREROS GIL, Alberto, *Que seya pela nueche*. Uviéu, 1991. (Nu. 3).

Llibrería Facsimilar:

BALBÍN DE VILLAVARDE, Francisco Manuel, *De la mio Asturias*. (Facs. de la ed. de Buenos Aires de 1921). Uviéu, 1991. (Nu. 9).

GARCÍA MENÉNDEZ, Fernando Antonio, *Pela aldeína del alma*. (Facs. de les eds. de Xixón de 1916 y 1925). Uviéu, 1991. (Nu. 10).

FERNÁNDEZ-QUEVEDO Y GONZÁLEZ-LLANOS, José, *La Batalla del Guadalete & La Batalla de Sao del Indio*. (Facs. de les eds. de Lluarca y Uviéu de 1896). Uviéu, 1991. (Nu. 11).

MARTÍNEZ CUÉTARA, Antonio y RABANAL, Angel, *El Tenorio Asturiano* (Facs. de la ed. de México de 1944). Uviéu, 1991. (Nu. 12).

El Fueru de Avilés, ed. d'Aureliano Fernández-Guerra y Orbe. (Facs. de la ed. de Madrid de 1865). Uviéu, 1991. (Nu. 13).

CAPALLEJA, Francisco, *La foguera de Ventanielles*. (Facs. de la ed. d'Uviéu de 1905). Uviéu, 1991. (Nu. 14).

Llibrería Académica:

MÁNFER DE LA LLERA, *Cabalgando sol tiempu*. Uviéu, 1991. (Nu. 17).

PÚXKIN, Alexandru S., *Poesíes Ilíriques*; versión bilingüe y traducción dende los orixinales rusos, escoyeta, entamu y notes de Federico G.-Fierro Botas. Uviéu, 1991. (Nu. 18).

NEL AMARO, *Antígona, pol exemplu*. Uviéu, 1991. (nu. 19).

Collecha Asoleyada:

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel, *Vocabulariu de Mántaras (Tapia) con dalgunos refranes o «ditames»*. Uviéu, 1991. (Nu. 7).

GONZÁLEZ, Eva, *Poesía completa*. Uviéu, 1991. (Nu. 8).

Llibrería Llingüística:

JUNQUERA HUERGO, Juan, *Gramática Asturiana (1869)*; edición, entamu y notes de Xosé Lluis García Arias; cola collaboración na llectura de Sara Gutiérrez y José Suárez. Uviéu, 1991. (Nu. 1).

Toponimia:

LLANEZA FERNÁNDEZ, Xulio, *Conceyu de Samartín del Rei Aurelio: Parroquia de Santa Bárbola / Santa Bárbara*. Uviéu, 1991. (Nu. 8).

ALONSO MEGIDO, Genaro y LADA TUÑÓN, Concepción, *Conceyu d'Ayer: Parroquia de Serrapio*. Uviéu, 1991. (Nu. 9).

GALINDRO D'ALMUÑA, José Ramón, *Conceyu de Sieru: Parroquia d'Aramil*. Uviéu, 1991. (Nu. 10).

CARANTOÑA ÁLVAREZ, Cruz, *Conceyu de Salas: Parroquia de Llinares*. Uviéu, 1991. (Nu. 11).

CERRA BADA, Yolanda, *Conceyu de Ribesella: Parroquia de Collera*; con una amestadura de la toponimia d'Ardines, parroquia de San Miguel d'Uciu por M^a Paz Fonticiella Gutiérrez. Uviéu, 1991. (Nu. 12).

FRIERA, Florencio y NOVAL, José Antonio, *Conceyu de Sariegu: Parroquia de Santiago*. Uviéu, 1991. (Nu. 13).

LLANEZA FERNÁNDEZ, Xulio, *Conceyu de Samartín del Rei Aurelio: Parroquia de Samartín*. Uviéu, 1991. (Nu. 14).

SUÁREZ FERNÁNDEZ, Xosé Miguel, *Conceyu de Tapia: Parroquia de Tapia*. Uviéu, 1991. (nu. 15).

PEDREGAL MONTES, M^a Antonia, *Conceyu de Sariegu: Parroquia de San Román*. Uviéu, 1991. (Nu. 16).

CARANTOÑA ÁLVAREZ, Cruz, *Conceyu de Xixón: Parroquia de Baldornón*. Uviéu, 1991. (Nu. 17).

Estaya Pedagóxica:

GONZÁLEZ RIAÑO, Xosé Antón, *Didáctica de la llingua asturiana. Espresión oral y escrita*. 2ª ed. Uviéu, 1991. (Nu. 1).

Lletres Asturianas. Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana:

Números 39 al 42 (de xineru, mayu (especial literariu), xunetu y payares).

Lliteratura:

Númeru 2 (marzu).

Cultures. Revista asturiana de cultura:

Númeru 1 (xineru).



ÍNDIZ

ENTAMU	3
--------------	---

TRABA YOS D'INVESTIGACION

<i>Langue, rite et identité ethnique</i>	
Roberto González-Quevedo	7
<i>En torno a una lingüística variacional de la lengua asturiana</i>	
Günter Holtus	21
<i>La función de complemento en asturiano medieval</i>	
Antonio José Meilán García	37
<i>Etimología e interpretación popular en los pueblos de León</i>	
Francisco Javier García Martínez	51

MATERIALES D'HESTORIA

<i>Relaciones políticas y culturales d'Alfonso II el Casto</i>	
Javier Fernández Conde	63
<i>Aspectos sociales y de las consideraciones so la sede del</i>	
<i>«Regnum» d'Asturies n'Uviéu</i>	
Isabel Torrente Fernández	79

FAZA LLITERARIA

LLETRES VIEYES

<i>Colaboraciones periodísticas. Cuadros de costumbres asturianas</i>	
Enriqueta González Rubín (La Gallina Vieja)	93

LLETRES NUEVES	109
----------------------	-----

NOTES Y ANUNCIES	115
------------------------	-----

